
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 寂静的雷霆(the Thunders Of Silence) 000001

2. 寂静的雷霆(the Thunders Of Silence) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寂静的雷霆(The Thunders of Silence)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[klɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] .
Click on the images to see a larger version .
点击 在 这 图片 到 看 一个 更大的 版本 .

点击图片查看大图。

[ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] ['saɪləns]
The Thunders of Silence
这 雷声 的 沉默

寂静的雷霆

[baɪ] ['ɜːvin] [es] . [kɒb]
BY IRVIN S . COBB
经过 欧文 S . 科布

作者：欧文·S·科布

['fɪkʃ(ə)n]
FICTION
小说

小说

[ðəʊz] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðiːz]
Those Times and These
那些 《时代周刊》 和 这些

那些时代和这些时代

['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)]
Local Color
当地的 颜色

地方色彩

[əʊld] [dʒʌdʒ] [priːst]
Old Judge Priest
老的 法官 牧师

老法官牧师

- , [diː] . [diː] .
Fibble , D . D .
- , D . D .

菲布尔，DD

[bæk] [həʊm]
Back Home
后退 家

返回首页

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [trɪm]
The Escape of Mr . Trimm
这 逃脱 的 先生 . 特里姆

特里姆先生的逃脱

[wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)]
WIT AND HUMOR
智慧 和 幽默

机智与幽默

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] — —
" Speaking of Operations — —
" 请讲 的 运营 — —

"说到运营——

" ['jʊərəp] [rɪ'vaɪzd]
" Europe Revised
" 欧洲 修改

"欧洲修订版"

['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][diː] [lʌks]
Roughing It de Luxe
粗加工 它 德 奢华

豪华版《野外探险》

[kɑːbz] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)]
Cobb's Bill of Fare
科布的 账单 的 票价

科布的菜单

[kɑːbz] [ə'nætəmi]
Cobb's Anatomy
科布的 解剖学

科布解剖学

[mɪ'seləni]
MISCELLANY
杂项

杂项

[ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] ['saɪləns]
The Thunders of Silence
这 雷声 的 沉默

寂静的雷霆

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['prʌʃən] — —
" Speaking of Prussians — —
" 请讲 的 普鲁士人 — —

"说到普鲁士人——

" [pɑːðz] [ɒv; əv] ['glɔːri]
" Paths of Glory
" 路径 的 荣耀

《荣耀之路》

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] ['peɪʃ(ə)nt] [lɒt] .
THE AMERICAN PEOPLE ARE A MIGHTY PATIENT LOT .
这 美国人 人们 是 一个 强大的 病人 很多 .

美国人民真是非常有耐心。

[toʊlɪst]
ToList
待列出

待列出

[ðə; ði] ['θʌndəz]
The Thunders
这 雷声

雷霆队

[ɒv; əv] ['saɪləns]
of Silence
的 沉默

寂静

[baɪ]
By
经过

经过

['ɜːvin] [es] . [kɒb]
Irvin S . Cobb
欧文 S . 科布

欧文·S·科布

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [pɑːðz] [ɒv; əv] ['glɔːri] , "
Author of " Paths of Glory , "
作者 的 " 路径 的 荣耀 , "

《荣耀之路》的作者

" ['spiːkɪŋ]
" Speaking
" 请讲

“请讲

[ɒv; əv] ['prʌʃən] — — , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
of Prussians — — , " etc .
的 普鲁士人 — — , " ETC .

普鲁士人——，等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
George H . Doran Company
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1918 ,
版权 , - ,

版权所有，1918 年

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtis] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1918 , BY THE CURTIS PUBLISHING COMPANY
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1918年，柯蒂斯出版公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['maɪti] ['peɪʃ(ə)nt] [lɒt] .
The American people are a mighty patient lot .
这 美国人 人们 是 一个 强大的 病人 很多 .

美国人民真是非常有耐心。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [ləʊn] [wʊlf] ['wʌznt] [ə; eɪ] [ləʊn] [wʊlf] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
The lone wolf wasn't a lone wolf any longer .
这 孤独 狼 不是 一个 孤独 狼 任何 更长 .

那匹孤狼不再是孤狼了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pæk] [tuː; tə] ['ræli] [ə'baʊt] [hɪm] -
He had a pack to rally about him 16
他 有 一个 盒 到 集会 关于 他 -

他身边有一群人支持他 16

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [fiːdz] [ɒn] — ['vænəti] -
That's the thing he feeds on — Vanity 32
那就是 这 事物 他 饲料 在 — 虚荣 -

这就是他赖以生存的东西——虚荣心32

[hiː; hi] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [kiːp] [feɪθ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ə; eɪ] [skræp] -
He may or may not keep faith but you can bet he always keeps a scrap -
他 可能 或者 可能 不是 保持 信仰 但 你 能 赌注 他 总是 保持 一个 废料 -
[bʊk] -
book 48
书 -

他或许会信守承诺，或许不会，但可以肯定的是，他总会保留一本剪贴簿。48

[ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [[naɪn]]
The Thunders of Silence [9]
这 雷声 的 沉默 [9]

寂静的雷霆[9]

[ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv] ['saɪləns]
The Thunders of Silence
这 雷声 的 沉默

寂静的雷霆

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [sed] ['kɒŋgrəsmən] ['mælɑ:d] [hæd; həd] [gɒn] [mæd] .
Some people said Congressman Mallard had gone mad .
一些 人们 说 众议员 凫 有 已消失 疯狂的 .

有人说众议员马勒德疯了。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
These were his friends ,
这些 是 他的 朋友们 ,

这些都是他的朋友。

['straɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɒn] [wɒt] [æt; ət]
striving out of the goodness of their hearts to put the best face on what at
努力 出去 的 这 善良 的 他们的 心 到 放 这 最好的 脸 在 什么 在
[best] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
best was a lamentable situation .
最好的 曾是 一个 令人惋惜的 情况 .

他们出于善良的本性，努力为这原本令人惋惜的局面粉饰太平。

[sʌm; səm] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
Some said he was a traitor to his country .
一些 说 他 曾是 一个 叛徒 到 他的 国家 .

有人说他是国家的叛徒。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , ['pɜ:sən(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdʒɜ:nə'lɪstɪk] .
These were his enemies , personal , political and journalistic .
这些 是 他的 敌人 , 个人的 , 政治的 和 新闻 .

这些是他的敌人，包括私人恩怨、政治对手和新闻界的敌人。

[sʌm; səm] [kɔ:ld] [hɪm] [ə; eɪ] ['pætriət] [hu:] [pʊt] [hju:'mænəti] [ə'bʌv] [ˌnæʃə'næləti] ,
Some called him a patriot who put humanity above nationality ,
一些 称为 他 一个 爱国者 WHO 放 人类 多于 国籍 ,

有人称他为爱国者，将人道主义置于国籍之上。

[ə; eɪ] [nju:] [dʒɒn] [ðə; ði] ['bæptɪst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ə; eɪ] ['səʊbərɪŋ]
a new John the Baptist come out of the wilderness to preach a sobering
一个 新的 约翰 这 浸信会 来 出去 的 这 荒野 到 布道 一个 令人清醒
['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [wɜ:ld] - [pi:s] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [meɪd] [drʌŋk] [ɒn] [wɔ:(r)] .
doctrine of world - peace to a world made drunk on war .
教义 的 世界 - 和平 到 一个 世界 制成 醉 在 战争 .

一位新的施洗约翰从旷野中走出来，向一个沉醉于战争的世界宣扬令人警醒的世界和平教义。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] .
And these were his followers .
和 这些 是 他的 追随者 .

这些就是他的追随者。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] — [hɪz; ɪz] [frendz] — [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [left] .
Of the first — his friends — there were not many left .
的 这 第一的 — 他的 朋友们 — 那里 是 不是 许多 左边 .

他的朋友中，剩下的已经不多了。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [gru:p] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [m'ɪliənz] [ðæt] ['mʌltɪplaɪd] [ðəm'selvz] .
Of the second group there were millions that multiplied themselves .
的 这 第二 团体 那里 是 百万 那 乘以 他们自己 .

第二组个体中有数百万个体能够自我复制。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜ:d] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] ['fɜ:tɪv]
Of the third there had been at the outset but a timorous and furtive
的 这 第三 那里 有 到过 在 这 开端 但 一个 胆怯的 和 鬼鬼祟祟
[fju:] ,
few ,
很少 ,

第三类人起初只有寥寥几个胆怯而偷偷摸摸的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['məʊstli] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl]
and they mostly men and women who spoke English , if they spoke it at all
和 他们 大多 男人 和 女性 WHO 辐 英语 , 如果 他们 辐 它 在 全部
,
,
,

他们大多是会说英语的男性和女性，如果他们会说英语的话。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['ɪdiəm] [ðæt] [-]
with the halting speech and the twisted idiom that [10]
和 这 停止 演讲 和 这 扭曲 成语 那 [-]

说话断断续续，表达方式也十分怪异[10]

[bɪ'treɪd] [ðeə(r)] ['fɒrən] [bɜːθ] ;
betrayed their foreign birth ;
背叛 他们的 外国的 出生 ;

背叛了他们的外国出身；

['biːɪŋ] [p'ɜːsənz] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [kən'sɪstənt] [tuː; tə] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['priːtʃm(ə)nt] [ɒv; əv]
being persons who found it entirely consistent to applaud the preachment of
存在 人 WHO 成立 它 完全 持续的 到 鼓掌 这 长篇大论 的
[plə'nɛtɪk] [dɪs'ɑːməmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maʊðz] ,
planetic disarmament out of one side of their mouths ,
行星 裁军 出去 的 一 边 的 他们的 嘴 ,

这些人一方面高喊着全球裁军的口号，另一方面却又表现得自相矛盾。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maʊðz] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sək'ses]
and out of the other side of their mouths to pray for the success
和 出去 的 这 其他 边 的 他们的 嘴 到 祈祷 为了 这 成功
[æt; ət] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [lɔːd] [huːz] [hænd] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
at arms of the War Lord whose hand had shoved the universe over the
在 武器 的 这 战争 主 谁 手 有 推搡 这 宇宙 超过 这
[rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] .
rim of the chasm .
轮缘 的 这 深渊 .

他们嘴里却又发出祈祷，祈求那位将宇宙推下深渊的战争之主在战争中取得胜利。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [deɪ] [naʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔː'dæsəti] .
But each passing day now saw them increasing in number and in audacity .
但 每个 通过 天 现在 锯 他们 增加 在 数字 和 在 大胆 .

但随着时间的推移，他们的数量和胆量却与日俱增。

['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'pɒsl] , [ðiːz] , [hɪz; ɪz]
Taking courage to themselves from the courage of their apostle , these , his
采取 勇气 到 他们自己 从 这 勇气 的 他们的 使徒 , 这些 , 他的
[dɪ'saɪpl] ,
disciples ,
门徒 ,

这些门徒从使徒的勇气中汲取勇气，

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haʊstɒp] [wɒt] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli]
were beginning to shout from the housetops what once they had only
是 开始 到 喊 从 这 屋顶 什么 一次 他们 有 仅有的
[deəd] ['wɪspə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [iːvz] .
dared whisper beneath the eaves .
敢于 耳语 下面 这 檐 .

他们开始在屋顶上大声喊叫，而他们以前只敢在屋檐下低声细语。

[dɪs'lɔɪəlti] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['sməʊldə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ʌp] .
Disloyalty no longer smouldered ; it was blazing up .
不忠 不 更长 闷烧 ; 它 曾是 炽烈 向上 .

背叛不再是暗流涌动，而是熊熊燃烧。

[ˌaɪ 'tiː]['kræk(ə)ld] , [ænd; ənd] [θruː] [ɒf] ['faiəbrænd] .
It crackled , and threw off firebrands .
它 噼啪作响 , 和 扔 离开 煽动者 .

它发出噼啪声，并溅射出火星。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ðə; ði][ækts][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Of all those who sat in judgment upon the acts and the utterances of the
的 全部 那些 WHO 卫星 在 判断 之上 这 行为 和 这 话语 的 这
[mæn] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'kluːd] ['evri] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
man — and this classification would include every articulate creature in the United
男人 — 和 这 分类 会 包括 每一个 能言善辩 生物 在 这 团结的
[steɪts] [huː] [wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['riːznəbl] — [ɔː(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — ['əʊnli][ə; eɪ]
States who was old enough to be reasonable — or unreasonable — only a
各州 WHO 曾是 老的 足够的 到 是 合理的 — 或者 不合理 — 仅有的 一个
['hændfʊl][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] .
handful had the right diagnosis for the case .
少数 有 这 正确的 诊断 为了 这 案件 .

在所有对该男子的行为和言论进行评判的人中——这一分类包括美国所有能够表达自己想法且年龄足以理解（或不理解）的人——只有少数人对该案件做出了正确的诊断。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [men] [huː] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)]
Here and there were to be found men who knew he was neither
这里 和 那里 是 到 是 成立 男人 WHO 知道 他 曾是 两者都不
[kreɪzd] [nɔː(r)][ɪn'spaɪəd] ;
crazed nor inspired ;
疯狂 也不 灵感 ;

这里有些人知道他既没有疯，也没有受到启发；

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['raɪtli] [ðeɪ] [pʊt] [nəʊ] ['kriːd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [-]
and quite rightly they put no credence in the charge that he had [11]
和 相当 没错 他们 放 不 信任 在 这 收费 那 他 有 [-]

他们完全有理由不相信他有[11]的指控。

[səʊld] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪʃ(ə)n] .
sold himself for pieces of silver to the enemy of his own nation .
卖 他自己 为了 件 的 银 到 这 敌人 的 他的 自己的 国家 .

他为了区区几枚银币，把自己出卖给了自己国家的敌人。

[ðeɪ] [njuː] [wɒt] [eil] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒeɪs(ə)n] ['mælɑːd] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm]
They knew what ailed the Honourable Jason Mallard — that he was a victim
他们 知道 什么 生病的 这 尊敬的 杰森 凫 — 那 他 曾是 一个 受害者
[ɒv; əv][ə; eɪ]['stræŋgjuleɪtɪd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
of a strangulated ambition ,
的 一个 被勒死 志向 ,

他们知道尊敬的杰森·马拉德先生的病因——他被一种被扼杀的野心所困扰。

[ɒv; əv][æn; ən][ˌegə'tɪstɪk] ['hɜːniə] .
of an egotistic hernia .
的 一个 自负 疝 .

这是一种自负的疝气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] ['rʌptʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['vænəti] .
He was hopelessly ruptured in his vanity .
他 曾是 绝望地 破裂 在 他的 虚荣 .

他的虚荣心彻底崩溃了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌnəʊtə'raɪəti] ,
All his life he had lived on love of notoriety ,
全部 他的 生活 他 有 居住地 在 爱 的 恶名 ,

他一生都以追求名利为乐。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [seɪm] [pə'vɜːtɪd] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['iːt(ə)n] [ʌp] .
and by that same perverted passion he was being eaten up .
和 经过 那 相同的 变态 热情 他 曾是 存在 吃 向上 .

他正被那种扭曲的欲望吞噬。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪlɪdʒəntli] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Once he had diligently besought the confidence and the affections of a
一次 他 有 勤勉地 恳求 这 信心 和 这 情感 的 一个
[mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sɪtəznz] ;
majority of his fellow citizens ;
多数 的 他的 同伴 公民 ;

他曾孜孜不倦地争取大多数同胞的信任和爱戴；

[naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [bent] [ə'pɒn] [kən'sɒlɪdeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmən] [flʌd]
now he seemed bent upon consolidating their hate for him into a common flood
现在 他 似乎 弯曲 之上 巩固 他们的 恨 为了 他 进入 一个 常见的 洪水
[ænd; ənd] [leiv] [hɪm'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and laving himself in it .
和 洗车 他自己 在 它 .

现在他似乎一心想把他们对他的仇恨汇聚成一股洪流，然后让自己浸泡其中。

[wel] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [di'naiŋ]
Well , if such was his wish he was having it ; there was no denying
出色地 , 如果 这样的 曾是 他的 希望 他 曾是 拥有 它 ; 那里 曾是 不 否认
[ðæt] .
that .
那 .

如果这是他的愿望，那他就能如愿以偿；这一点毋庸置疑。

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪfti] ,
In the prime of his life , before he was fifty ,
在 这 主要的 的 他的 生活 , 前 他 曾是 五十 ,

在他人生最鼎盛时期，不到五十岁，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ðæt] ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [mait] [hæv; həv]
it had seemed that almost for the asking the presidency might have
它 有 似乎 那 几乎 为了 这 问 这 总统职位 可能 有
[biːn] [hɪz; ɪz] .
been his .
到过 他的 .

似乎只要他开口，总统之位就非他莫属了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [raɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [gəʊz] , [ænd; ənd] [bred] [raɪt] , [tuː; tə] [meɪk]
He had been born right , as the saying goes , and bred right , to make
他 有 到过 出生 正确的 , 作为 这 说 去 , 和 繁殖 正确的 , 到 制作
['suːtəb(ə)l] [ˌprezɪ'denʃl] ['tɪmbə(r)] .
suitable presidential timber .
合适的 总统 木材 .

正如俗语所说，他生来就具备成为总统的潜质，而且从小就接受了良好的教育。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] [faɪn] [kliːn] [blendz] [ɒv; əv] [blʌd] .
He came of fine clean blends of blood .
他 来了 的 美好的 干净的 混合物 的 血 .

他是由纯正上等的血统混合而成。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['nɔːmən] - ['ɪŋglɪʃ] [fəʊk] [huː] ['set(ə)ld][ɪn]
His father had been a descendant of Norman - English folk who settled in
他的 父亲 有 到过 一个 后裔 的 诺曼 - 英语 民间 WHO 定居 在
['meərilənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ;
Maryland before the Revolution ;
马里兰州 前 这 革命 ;

他的父亲是诺曼英格兰人的后裔，这些人在美国独立战争前定居在马里兰州；

[ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [biːn] ['meɪlɑːd; 'maɪɑː(d)] , ['ɑːftəwəd] [kə'rʌptɪd] ['ɪntuː]
the family name had originally been Maillard , afterward corrupted into
这 家庭 姓名 有 起初 到过 美拉德 , 之后 腐败的 进入
['mælɑːd] .
Mallard .
凫 .

这个家族的姓氏最初是 Maillard，后来讹变为 Mallard。

[hɪz; ɪz] [-]
His [12]
他的 [-]

他的[12]

['mʌðərz] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [skɒtʃ] - ['aɪrɪʃ] ['ɪməgrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ðæt] [kɑːrvd] [aʊt]
mother's people were Scotch - Irish immigrants of the types that carved out
母亲的 人们 是 苏格兰威士忌 - 爱尔兰 移民 的 这 类型 那 雕刻 出去
[ðeə(r)] ['həumsted] [wɪð] ['æksiːz][ɒn][ðə; ði]['spaɪni] [hɔːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərləndz] .
their homesteads with axes on the spiny haunches of the Cumberlands .
他们的 家园 和 轴 在 这 带刺的 臀部 的 这 坎伯兰 .

我母亲的祖先是苏格兰-爱尔兰移民，他们用斧头在坎伯兰山脉多刺的山坡上开垦家园。

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːniən] , [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt]
In the Civil War his father had fought for the Union , in a regiment
在 这 民用 战争 他的 父亲 有 战斗 为了 这 联盟 , 在 一个 团
[ɒv; əv] ['bɔːdərə(r)] ;
of borderers ;
的 边境居民 ;

内战期间，他的父亲曾为联邦而战，在边境军团服役；

[tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋkəlz] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn]['reɪndʒəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
two of his uncles had been partisan rangers on the side of the
二 的 他的 叔叔们 有 到过 党派 护林员 在 这 边 的 这
[kən'fedərəsi] .
Confederacy .
邦联 .

他的两个叔叔曾是南方邦联一方的游击队员。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pʌblɪk] [men] [huː]
If he was a trifle young to be of that generation of public men who
如果 他 曾是 一个 琐事 年轻的 到 是 的 那 一代 的 民众 男人 WHO
[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɪn] [ˌʌn'tʃɪŋkt] [lɒg]['kæbinz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɔː(r)] ['preəri] - [sɒd] ['ʃænti] ,
were born in unchinked log cabins of the wilderness or prairie - sod shanties ,
是 出生 在 未开裂 日志 小木屋 的 这 荒野 或者 草原 - 草皮 棚屋 ,

如果说他对于那一代出生在荒野简陋木屋或草原草皮棚屋里的公众人物来说，年纪稍轻一些的话，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]
at least he was to enjoy the subsequent political advantage of having
在 至少 他 曾是 到 享受 这 随后的 政治的 优势 的 拥有
[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [ruːm] [haʊs] [ɒv; əv] [ʌn'peɪntɪd] [paɪn][slæbz][ɒn][ðə; ði] [sləʊpt]
come into the world in a two - room house of unpainted pine slabs on the sloped
来 进入 这 世界 在 一个 二 - 房间 房子 的 未上漆 松树 板 在 这 倾斜的
['wɪðəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɪn] [iːst] [ˌtenə'siː] .
withers of a mountain in East Tennessee .
威瑟斯 的 一个 山 在 东方 田纳西州 .

至少，他出生在东田纳西州一座山坡上用未上漆的松木板搭建的两居室房子里，这给他带来了政治上的好处。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts]
As a child he had been taken by his parents to one of the states
作为 一个 孩子 他 有 到过 已采取 经过 他的 父母 到 一 的 这 各州
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['pɪvət(ə)l] [steɪts] .
which are called pivotal states .
哪个 是 称为 关键的 各州 .

小时候，他被父母带到了被称为“关键州”的其中一个州。

[ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] — [fɑːm] [bɔɪ] [fɜːst] , ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] [skuːl] , [self] -
There he had grown up — farm boy first , teacher of a district school , self -
那里 他 有 生长 向上 — 农场 男生 第一的 , 老师 的 一个 区 学校 , 自己 -
[tɔːt] ['lɔɪə(r)] ,
taught lawyer ,
教授 律师 ,

他在那里长大——先是农家子弟，后来当过地区学校的老师，自学成才成为一名律师。

['kaʊnti] [ə'tɜːni] , [steɪt] ['ledʒɪsleɪtə(r)] , ['gʌvənə(r)] , ['kɒŋgrəsmən] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [tɜːmz] ,
county attorney , state legislator , governor , congressman for five terms ,
县 律师 , 状态 立法者 , 州长 , 众议员 为了 五 条款 ,

县检察官、州议员、州长、五届国会议员

[ə; eɪ][flɔː(r)]['liːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] — [səʊ] [ðæt] [baɪ] ['ænsestri] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
a floor leader of his party — so that by ancestry and environment ,
一个 地面 领导者 的 他的 派对 — 所以 那 经过 祖先 和 环境 ,

他是他所在政党的一名党团领袖——因此，从出身和环境来看，

[baɪ][ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪk'spiːdiənsi] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɒgrəfi] ,
by the ethics of political expediency and political geography ,
经过 这 伦理 的 政治的 权宜之计 和 政治的 地理 ,

从政治权宜之计和政治地理的伦理角度来看，

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , [-]
by his own record and by the traditions of the time , [13]
经过 他的 自己的 记录 和 经过 这 传统 的 这 时间 , [-]

根据他自己的记录和当时的传统，[13]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ək'septəb(ə)l] [ˌprezɪ'denʃl] ['æspərənt] .
he was formed to make an acceptable presidential aspirant .
他 曾是 形成 到 制作 一个 可接受 总统 有志者 .

他被培养成一名合格的总统候选人。

[ɪn]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst]['ædmərəbli][ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] ['steɪtsmən] .
In person he was most admirably adapted for the rôle of statesman .
在 人 他 曾是 最多 令人钦佩地 改编 为了 这 角色 的 政治家 .

他本人非常适合扮演政治家的角色。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [fɪt][tuː; tə][set] [ɒf] [ə; eɪ]['təʊgə] ,
He had a figure fit to set off a toga ,
他 有 一个 数字 合身 到 放 离开 一个 长袍 ,

他身材魁梧，简直可以穿托加长袍。

[ə; eɪ] [braʊ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [wɔːn] [ə; eɪ] [kraʊn] [wɪð] ['dɪgnəti] .
a brow that might have worn a crown with dignity .
一个 眉头 那 可能 有 磨损 一个 王冠 和 尊严 .

那眉宇间仿佛曾戴着一顶王冠，显得庄严无比。

[æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['iːkwəl][ɪn] ['kɒngres] [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [aʊt]
As an orator he had no equal in Congress or , for that matter , out
作为 一个 演说者 他 有 不 平等的 在 国会 或者 , 为了 那 事情 , 出去
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

作为一名演说家，他在国会内外都无人能及。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['eləkwəns] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['hjuːmən] [vi'suːvjəs]
He was a burning mountain of eloquence , a veritable human Vesuvius
他 曾是 一个 燃烧 山 的 口才 , 一个 真正的 人类 维苏威火山
[frɒm; frəm] [huːm] ,
from whom ,
从 谁 ,

他雄辩滔滔，滔滔不绝，简直就是一座人间维苏威火山。

[æt; ət] [wɪl] , [fləʊd] ['retərɪk] [ɔː(r)] [ɪn'vektɪv] , ['sætaɪə(r)][ɔː(r)] ['sentɪmənt] , [æz; əz]['lɑːvə] [mait] [fləʊ]
at will , flowed rhetoric or invective , satire or sentiment , as lava might flow
在 将要 , 流动 修辞 或者 谩骂 , 讽刺 或者 情绪 , 作为 岩浆 可能 流动
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ] .
from a living volcano .
从 一个 活的 火山 .

随心所欲地，言辞或谩骂、讽刺或感伤，如同活火山喷发的熔岩一般。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [spɔːnd] ['sɒnərəs] ['freɪzɪz] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊ] [ʃæd] [spɔːnz] [egz] .
His mind spawned sonorous phrases as a roe shad spawns eggs .
他的 头脑 已生成 响亮的 短语 作为 一个 鱼子 鲥鱼 生成 鸡蛋 .

他的脑海中涌现出铿锵有力的词句，如同鲱鱼产卵一般。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] ['aʊtwəd] [rɪ'gɑːdz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] ,
He was in all outward regards a shape of a man to catch the eye ,
他 曾是 在 全部 向外 问候 一个 形状 的 一个 男人 到 抓住 这 眼睛 ,

从外表上看，他是个引人注目的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][kə'dʒəʊl][ðə; ði] ['sensɪz] [æz; əz] [wɪð] ['mjuːzɪk][ɒv; əv]['bjuːgəlz] , [ænd; ənd][æn; ən]
with a voice to cajole the senses as with music of bugles , and an
和 一个 嗓音 到 哄骗 这 感官 作为 和 音乐 的 号角 , 和 一个
['ɒrətri] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] .
oratory to inspire .
演说 到 启发 .

他的嗓音如同号角般悦耳动听，他的演讲振奋人心。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði]['destəni] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz][endz][hæd; həd] ['mɜːsɪfəli] [dɪ'naɪd] [hɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]
the destiny which shaped his ends had mercifully denied him that which is a
这 命运 哪个 形状 他的 结束 有 仁慈地 否认 他 那 哪个 是 一个
[buːn] [tuː; tə] ['kɒmən] [men][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə]['pʌblɪk] [men] .
boon to common men but a curse to public men .
恩惠 到 常见的 男人 但 一个 诅咒 到 民众 男人 .

命运的安排让他最终得以圆满，仁慈地剥夺了他那对普通人来说是福祉、对公众人物来说却是诅咒的东西。

['dʒeɪs(ə)n]['mælɑːd][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
Jason Mallard was without a sense of humour .
杰森 凫 曾是 没有 一个 感觉 的 幽默 .

杰森·马拉德缺乏幽默感。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lɑːft] [æt; ət]['ʌðə(r)z] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm'self] .
He never laughed at others ; he never laughed at himself .
他 绝不 笑了 在 其他的 ; 他 绝不 笑了 在 他自己 .

他从不嘲笑别人，也从不嘲笑自己。

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pʌblɪk] ['liːdəz] [hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['wəʊfʊl]['erə(r)][ɒv; əv]
Certain of our public leaders have before now fallen into the woful error of
肯定 的 我们的 民众 领导人 有 前 现在 倒下 进入 这 糟糕的 错误 的
['duːɪŋ] [wʌn][ɔː(r)][bəʊθ][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
doing one or both of these things .
正在做 一 或者 两个都 的 这些 事物 .

我们的一些公众领袖此前曾犯过犯下这两种错误中的一种或两种的可悲错误。

['weəfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fər'evə(r)]['ɑːftə(r)] [-]
Wherefore they were forever after [14]
因此 他们 是 永远 后 [-]

因此，他们从此永远存在[14]

[kɔːld] [hjuːmɝəsts] — [ænd; ənd] ['ruːɪnd] .
called humourists — and ruined .
称为 幽默家 — 和 毁坏 .

被称为幽默家——然后破产了。

[wen] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] [ðeə(r)] [frendz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hjuːmərəsli] ,
When they said anything serious their friends took it humorously ,
什么时候 他们 说 任何事物 严肃的 他们的 朋友们 采取 它 幽默地 ,

当他们说一些严肃的话时，朋友们都觉得很搞笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] ['hjuːmərəsli] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] .
and when they said anything humorously their enemies took it seriously .
和 什么时候 他们 说 任何事物 幽默地 他们的 敌人 采取 它 严重地 .

当他们说一些幽默的话时，他们的敌人却当真了。

[bʌt; bət] ['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] .
But Congressman Mallard was safe enough there .
但 众议员 凫 曾是 安全的 足够的 那里 .

但议员马勒德在那里很安全。

['biːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] , ['kəʊtɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð]
Being what he was — a handsome bundle of selfishness , coated over with
存在 什么 他 曾是 — 一个 英俊的 捆 的 自私 , 涂层 超过 和
[ə; eɪ] [faɪn] [glɒs] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [hjuː'mɪləti] ,
a fine gloss of seeming humility ,
一个 美好的 光泽 的 似乎 谦逊 ,

他本来就是那样一个人——英俊潇洒却又自私自利，外面还披着一层看似谦逊的外衣。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːz] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [mʌltʃ] [ɪn] [self] - [kən'siːt] [ænd; ənd] [jet] [wʌn]
a creature whose every instinct was richly mulched in self - conceit and yet one
一个 生物 谁 每一个 本能 曾是 丰富 覆盖物 在 自己 - 自负 和 然而 一
[huː] ['sɪmjuleɪtɪd][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][æt; ət] [lɑːdʒ] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk]
who simulated a deep devotion for mankind at large — he couldn't make
WHO 模拟 一个 深的 虔诚 为了 人类 在 大的 — 他 不能 制作
['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [mɪ'steɪks] .
either of these mistakes .
任何一个 的 这些 错误 .

一个从头到尾都充满自负的生物，却又假装对全人类怀有深深的奉献精神——他不能犯这两种错误。

[ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] — [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['pɑːti] , [tuː]
Upon a time the presidential nomination of his party — the dominant party , too
之上 一个 时间 这 总统 提名 的 他的 派对 — 这 主导的 派对 , 也
— [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .
— had been almost within his grasp .
— 有 到过 几乎 之内 他的 抓牢 .

曾几何时，他几乎就要获得他所在政党（也是执政党）的总统候选人提名了。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] .
That made his losing it all the more bitter .
那 制成 他的 输 它 全部 这 更多的 苦的 .

这让他失去它时更加痛苦。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əb'strʌkʃənɪst] ,
Thereafter he became an obstructionist ,
此后 他 成为 一个 阻挠者 ,

此后他成为了一名阻挠者。

[ə; eɪ] ['faɪtə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːti] [ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz]
a fighter outside of the lines of his own party and not within the lines
一个 战斗机 外部 的 这 线条 的 他的 自己的 派对 和 不是 之内 这 线条
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['pɑːti] ,
of the opposing party ,
的 这 反对 派对 ,

一名游离于本党阵营之外，也并非站在对立党派阵营之内的战士。

[ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] ['dɪskɔːd] ,
a leader of the elements of national discontent and national discord ,
一个 领导者 的 这 元素 的 国家的 不满 和 国家的 Discord ,

他是煽动民族不满和民族不和因素的领袖

[ə; eɪ] ['maʊθpiːs] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l]
a mouthpiece for all those who would tear down the pillars of the temple
一个 喉舌 为了 全部 那些 WHO 会 撕 向下 这 柱子 的 这 寺庙
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['tenənts] .
because they dislike its present tenants .
因为 他们 不喜欢 它是 展示 租户 .

这是那些因为不喜欢寺庙的现有住户而想要拆毁寺庙支柱的人的代言人。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌpɒpju'lærəti] ; ['prez(ə)ntli] — [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɑːr 'iː] -
Once he had courted popularity ; presently — this coming after his re -
一次 他 有 求爱 人气 ; 目前 — 这 未来 后 他的 关于 -
[ɪ'lekʃ(ə)n] [-]
election [15]
选举 [-]

他曾经追求人气；如今——这是在他连任之后[15]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪksθ] [tɜːm] — [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wɪn] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] .
to a sixth term — he went out of his way to win unpopularity .
到 一个 第六 学期 — 他 去 出去 的 他的 方式 到 赢 不受欢迎 .

他连任第六届——他刻意追求不受欢迎。

[hɪz; ɪz] [in'vektiv] [et; eɪt] [ɪn] [laɪk] [kə'rəʊsɪvz] , [hɪz; ɪz] [m'ɛtəfˌɔːz] [bɪt] [laɪk] ['ædə(r)] .
His invectives ate in like corrosives , his metaphors bit like adders .
他的 谩骂 吃 在 喜欢 腐蚀性物质 , 他的 隐喻 少量 喜欢 加法器 .

他的谩骂如同腐蚀剂般侵蚀人心，他的比喻如同毒蛇般令人胆寒。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [tuː; tə] [sɒp] [ʌp] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] ;
Always he had been like a sponge to sop up adulation ;
总是 他 有 到过 喜欢 一个 海绵 到 肥皂 向上 崇拜 ;

他一直像海绵一样，贪婪地吸收着赞美；

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [wið'stænd, wiθ-] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [hɪz; ɪz]
now he was to prove that when it came to withstanding denunciation his
现在 他 曾是 到 证明 那 什么时候 它 来了 到 承受 谴责 他的
[haɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪnəʊ] .
hide was the hide of a rhino .
隐藏 曾是 这 隐藏 的 一个 犀牛 .

现在他要证明，在承受谴责方面，他像犀牛皮一样坚不可摧。

[ðɪs] [wɔː(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['aʊə(r)]
This war came along , and after more than two years of it came our
这 战争 来了 沿着 , 和 后 更多的 比 二 年 的 它 来了 我们的
['entri] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
entry into it .
入口 进入 它 .

这场战争爆发了，两年多后，我们也卷入了这场战争。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
For the most part , in the national capital and out of it ,
为了 这 最多 部分 , 在 这 国家的 首都 和 出去 的 它 ,

大部分情况下，无论是在首都还是首都以外，

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][dɪ'vɪʒ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [waɪpt] [aʊt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv]
artificial lines of partisan division were wiped out under a tidal wave
人造的 线条 的 党派 分配 是 擦拭 出去 在下面 一个 潮汐 海浪
[ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
of patriotism .
的 爱国主义 .

在爱国主义的浪潮下，人为划分的党派界限被彻底抹去。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,
So far as the generality of Americans were concerned ,
所以 远的 作为 这 概论 的 美国人 是 担心的 ,

就大多数美国人而言，

[ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)]['deməkræts] [nɔː(r)] [rɪ'pʌblɪkənz] ;
they for the time being were neither Democrats nor Republicans ;
他们 为了 这 时间 存在 是 两者都不 民主党人 也不 共和党人 ;

他们当时既不是民主党人也不是共和党人；

['naɪðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['səʊʃəlists] [nɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənts] [nɔː(r)] [ˌprəuhi'biʃənist] .
neither were they Socialists nor Independents nor Prohibitionists .
两者都不 是 他们 社会主义者 也不 独立人士 也不 禁酒主义者 .

他们既不是社会主义者，也不是独立人士，更不是禁酒主义者。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djʊ'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mɛrɪkənz] ,
For the duration of the war they were Americans ,
为了 这 期间 的 这 战争 他们 是 美国人 ,

在战争期间，他们都是美国人。

['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [stɜːd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmən] ['deɪndʒə(r)] .
actuated by a common purpose and stirred by a common danger .
驱动 经过 一个 常见的 目的 和 搅拌 经过 一个 常见的 危险 .

出于共同的目标，受到共同的危险的驱使。

['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] , [pə'lɪtɪkli] ['spiːkɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi] ,
Afterward they might be , politically speaking , whatever they chose to be ,
之后 他们 可能 是 , 政治上 请讲 , 任何 他们 选择 到 是 ,

之后，从政治角度来说，他们可能成为他们选择成为的任何人。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'mɛrɪkənz] .
but for the time being they were just Americans .
但 为了 这 时间 存在 他们 是 只是 美国人 .

但就目前而言，他们只是美国人。

['ɪntuː] [ðɪs] [ju'niːk] [kən'dɪʃn] ['dʒeɪs(ə)n]['mælɑːd][prə'dʒektɪd][hɪm'self] , [æn; ən] [ˌʌp'stændɪŋ] [riːf] [ɒv; əv]
Into this unique condition Jason Mallard projected himself , an upstanding reef of
进入 这 独特的 状况 杰森 凫 预计 他自己 , 一个 正直 礁 的
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [-]
opposition to break the [16]
反对 到 休息 这 [-]

在这种独特的境况下，杰森·马拉德挺身而出，成为一道挺拔的反对堡垒，打破了[16]

[faɪn] [ˌkɒntɪ'njuːəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] [graʊnd] [swel] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['juːnəti] [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl]
fine continuity of a mighty ground swell of national unity and national
美好的 连续性 的 一个 强大的 地面 膨胀 的 国家的 统一 和 国家的

['hɑːməni] .
harmony .
和谐 .

这是民族团结与民族和谐这股强大浪潮的良好延续。

['brɪliənt] , [fə'mɪdəb(ə)l] , [rɪ'sɔːsf(ə)l] , ['siːmɪŋli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,
Brilliant , formidable , resourceful , seemingly invulnerable ,
杰出的 , 强大 , 足智多谋 , 似乎 无敌的 ,

才华横溢、实力强大、足智多谋、看似刀枪不入

['ɑːməd] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'deɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
armoured in apparent disdain for the contempt and the indignation of the
装甲 在 明显 蔑视 为了 这 鄙视 和 这 愤慨 的 这

['mæsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪzənʃɪp] ,
masses of the citizenship ,
群众 的 这 国籍 ,

表面上全副武装，丝毫不顾及广大民众的蔑视和愤慨。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ænd; ənd] ['vəʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]
he fought against and voted against the breaking off of diplomatic relations with
他 战斗 反对 和 投票 反对 这 打破 离开 的 外交 关系 和

['dʒɜːməni] ;
Germany ;
德国 ;

他曾极力反对并投票反对与德国断绝外交关系；

[fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [drɑːft] , [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔː(r)] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] , [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]
fought against the draft , fought against the war appropriations , fought against the
战斗 反对 这 草稿 , 战斗 反对 这 战争 拨款 , 战斗 反对 这

[plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['neɪvi] ,
plans for a bigger navy ,
计划 为了 一个 大 海军 ,

反对征兵，反对战争拨款，反对扩建海军的计划，

[ðə; ði] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmi] ; [fɔːt] [ðə; ði] [fɜːst] ['lɪbəti] [ləʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ;
the plans for a great army ; fought the first Liberty Loan and the second ;
这 计划 为了 一个 伟大的 军队 ; 战斗 这 第一的 自由 贷款 和 这 第二 ;

组建一支庞大军队的计划；参与了第一次和第二次自由公债运动；

[hiː; hi] [fɔːt] , [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [lɑːst] , [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɪð] ['ɔːstroʊ] - ['hʌŋgəri]
he fought , in December last , against a declaration of war with Austro - Hungary
他 战斗 , 在 十二月 最后的 , 反对 一个 宣言 的 战争 和 奥地利 - 匈牙利

.
.
.

去年12月，他曾反对向奥匈帝国宣战。

[ænd; ənd] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [hiː; hi] [fɔːt]
And , so far as the members of Congress were concerned , he fought
和 , 所以 远的 作为 这 成员 的 国会 是 担心的 , 他 战斗

['præktɪkli] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
practically single - handed .
几乎 单身的 - 递交 .

就国会议员而言，他几乎是孤军奋战。

[hɪz; ɪz] [vəʊt] [kɑːst] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ment] ['nʌθɪŋ] ;
His vote cast in opposition to the will of the majority meant nothing ;
他的 投票 投掷 在 反对 到 这 将要 的 这 多数 意思是 没有什么 ;

他投出的反对票毫无意义；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ment] [mʌtʃ] .
his voice raised in opposition meant much .
他的 嗓音 提高 在 反对 意思是 很多 .

他发出反对的声音意义重大。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [əˈvaʊd] [ˈpæsifist][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːkrət][prəʊˈtægənɪsts][ɒv; əv][kʊlˈtʊə(r)] ,
For very soon the avowed pacifists and the secret protagonists of Kultur ,
为了 非常 很快 这 公开承认 和平主义者 和 这 秘密 主角 的 文化 ,

对于公开宣称的和平主义者和《文化》杂志的秘密主角们来说，这很快就会发生。

[ðə; ði] [blʌd] - [aɪd] [ˈænəkists] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪli] - [ˈlɪvə] [dɪˈsentər] , [ðə; ði] [ˌkɒnʃiˈenʃəs]
the blood - eyed anarchists and the lily - livered dissenters , the conscientious
这 血 - 眼睛 无政府主义者 和 这 百合 - 肝脏 异议者 , 这 尽责的

[əbˈdʒektə, ɔb-][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnʃənslɪs] [ai] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . [gruːp] ,
objectors and the conscienceless I . W . W . group ,
反对者 和 这 毫无良知 我 . W . W . 团体 ,

那些怒目圆睁的无政府主义者和胆小如鼠的异议者，那些出于良心拒服兵役者和那些毫无良知的产业工人联合会成员，

[sɔː] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] [ˈbʌtrəs] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [kɔːz] .
saw in him a buttress upon which to stay their cause .
锯 在 他 一个 支持 之上 哪个 到 停留 他们的 原因 .

他们认为他可以成为他们事业的支柱。

[ðə; ði] [ləʊn] [wʊlf] [ˈwʌznt] [-]
The lone wolf wasn't [17]
这 孤独 狼 不是 [-]

独狼不是[17]

[ə; eɪ] [ləʊn] [wʊlf] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pæk] [tuː; tə] [ˈræli] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
a lone wolf any longer — he had a pack to rally about him ,
一个 孤独 狼 任何 更长 — 他 有 一个 盒 到 集会 关于 他 ,

他不再是孤狼了——他身边有了一群伙伴。

[ˈjelpɪŋ] [əˈpruːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈevri] [wɜːd] .
yelping approval of his every word .
尖叫 赞同 的 他的 每一个 单词 .

人们对他说的每句话都报以欢呼声表示赞同。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)] [ˈelɪmənts] [bɪˈhaɪnd][hɪm]
Day by day he grew stronger and day by day the sinister elements behind him
天 经过 天 他 生长 更强 和 天 经过 天 这 险恶 元素 在后面 他

[gruː] [ˈbəʊldə(r)] ,
grew bolder ,
生长 更大胆 ,

他一天比一天强壮，而他背后的邪恶势力也一天比一天胆大妄为。

[ˈekəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔː(r)] .
echoing his challenges against the Government and against the war .
回声 他的 挑战 反对 这 政府 和 反对 这 战争 .

这呼应了他对政府和战争的挑战。

[wɪð] [ˈpræktɪkli] [ˈevri] [ˈnjuːzpeɪpə(r)][ɪn] [əˈmerɪkə] , [bɪg][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] , [ˈfaɪtɪŋ] [hɪm] ; [wɪð] [ˈevri]
With practically every newspaper in America , big and little , fighting him ; with every
和 几乎 每一个 报纸 在 美国 , 大的 和 小的 , 斗争 他 ; 和 每一个

[ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˌmægəˈziːn] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪm] ;
influential magazine fighting him ;
有影响 杂志 斗争 他 ;

美国几乎所有大小报纸都在与他作斗争；所有有影响力的杂志都在与他作斗争；

[wɪð] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['faɪtɪŋ] [hɪm] — [hiː; hi] [,nevəðə'les] [luːm] [ɒn]
with the leaders of the Administration fighting him — he nevertheless loomed on
和 这 领导人 的 这 行政 斗争 他 — 他 尽管如此 迫近 在
[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][skaɪ][laɪn][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnɪstə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .
the national sky line as a great sinister figure of defiance and rebellion .
这 国家的 天空 线 作为 一个 伟大的 险恶 数字 的 蔑视 和 叛乱 .

尽管政府领导人都在与他作对，但他仍然像一个巨大的、阴险的、反抗和叛逆的形象一样，在全国范围内引起了轰动。

[ðə; ði] [ləʊn] [wʊlf] ['wʌznt]
THE LONE WOLF WASN'T
这 孤独 狼 不是

独狼并非

[ə; eɪ] [ləʊn] [wʊlf] ['eni] [lɒŋgə(r)]
A LONE WOLF ANY LONGER
一个 孤独 狼 任何 更长

不再是孤狼

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pæk] [tuː; tə] ['ræli] [ə'baʊt] [hɪm] .
HE HAD A PACK TO RALLY ABOUT HIM .
他 有 一个 盒 到 集会 关于 他 .

他有一群人支持他。

[toʊlɪst]
ToList
待列出

待列出

[deft] [wɜːd] ['tʃɑːndlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mægəziːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [pres] [kɔɪnd] [tɜːmz] [ɒv; əv]
Deft word chandlers of the magazines and the daily press coined terms of
麻利 单词 钱德勒 的 这 杂志 和 这 日常的 按 创造 条款 的
[ə'prəʊbriəm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
opprobrium for him .
耻辱 为了 他 .

杂志和日报的妙笔生花的文字匠们为他创造了各种侮辱性的词语。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒpəhed] , [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['benɪ,dɪkt] ['ɑːnəld] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n]
He was the King of Copperheads , the Junior Benedict Arnold , the Modern
他 曾是 这 国王 的 铜头蛇 , 这 初级 本尼迪克特 阿诺德 , 这 现代的
['dʒuːdəs] ,
Judas ,
犹大 ,

他是铜头蛇之王，小本尼迪克特·阿诺德，现代犹大。

[ðə; ði]['sekənd] ['eərən] [bɜː(r)] ; [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] ;
the Second Aaron Burr ; these things and a hundred others they called him ;
这 第二 亚伦 伯尔 ; 这些 事物 和 一个 百 其他的 他们 称为 他 ;

第二代亚伦·伯尔；人们称他为这些以及其他一百多种名字；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [hɑːd] [nems] [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ] [kɔɪnd] ['sɪŋgjələli] [æpt][ænd; ənd]
and he laughed at hard names and in reply coined singularly apt and
和 他 笑了 在 难的 姓名 和 在 回复 创造 单独地 易于 和
['kruːəl] ['sɪnənɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] .
cruel synonyms for the more conspicuous of his critics .
残忍的 同义词 为了 这 更多的 显眼的 的 他的 评论家 .

他嘲笑那些难听的名字，并反击那些比较显眼的批评者，创造了一些非常贴切和残酷的同义词。

[ðə; ði]['əʊldɪst] ['æktɪv] ['edɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] — [kɔːld] [ə'pɒn]
The oldest active editor in the country — and the most famous — called upon
这 最老 积极的 编辑 在 这 国家 — 和 这 最多 著名的 — 称为 之上
[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ækts][ɒv; əv]
the body of which he was a member to impeach him for acts of
这 身体 的 哪个 他 曾是 一个 成员 到 劾 他 为了 行为 的
[dɪs'lɔɪəlti] ,
disloyalty ,
不忠 ,

全国最年长的在职编辑——也是最著名的编辑——呼吁他所在的机构弹劾他，指控他有不忠行为。

['tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [eɪd] [-]
tending to give aid [18]
倾向于 到 给 援助 [-]

倾向于提供帮助[18]

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['enəmi] .
and comfort to the common enemy .
和 舒适 到 这 常见的 敌人 .

并给共同的敌人带来慰藉。

[ðə; ði] [greɪt] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [sə'dʒestid] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['remədi]
The great president of a great university suggested as a proper remedy
这 伟大的 总统 的 一个 伟大的 大学 建议 作为 一个 恰当的 补救
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][eɪl] [ðɪs] [mæn] ['mælɑːd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [ʃɒt] [ə'genst] [ə; eɪ] [brɪk]
for what seemed to ail this man Mallard that he be shot against a brick
为了 什么 似乎 到 艾尔 这 男人 凫 那 他 是 射击 反对 一个 砖
[wɔːl] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
wall some fine morning at sunrise .
墙 一些 美好的 早晨 在 日出 .

一位著名大学的伟大校长建议，对于这个名叫马勒德的人似乎患有的疾病，一个合适的治疗方法是在一个晴朗的早晨日出时分，将他枪毙在砖墙上。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [mæs] ['miːtɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti] [ɒv; əv] ['mælɑːrdz] [həʊm] [steɪt] ,
At a monstrous mass meeting held in the chief city of Mallard's home state ,
在 一个 滔天 大量的 会议 握住 在 这 首席 城市 的 野鸭的 家 状态 ,

在马勒德家乡所在州的首府举行的一场规模空前的群众集会上，

[ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] ,
a mass meeting presided over by the governor of that state ,
一个 大量的 会议 主持 超过 经过 这 州长 的 那 状态 ,

由该州州长主持的群众大会

[ˌrezə'lʊʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ju'nænɪməsli] [ə'dɒptɪd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n]
resolutions were unanimously adopted calling upon him to resign his commission
决议 是 一致 已采用 呼叫 之上 他 到 辞职 他的 委员会
[æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
as a representative .
作为 一个 代表 .

决议一致通过，要求他辞去代表职务。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl] [θriː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [trænz'leɪtɪd] ,
His answer to all three was a speech which , as translated ,
他的 回答 到 全部 三 曾是 一个 演讲 哪个 , 作为 翻译 ,

他对这三个问题的回答是一篇演讲，翻译过来是这样的：

[wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːm] [baɪ][ðə; ði] [bɜː'lɪn] [ləʊ'kɑːl] - ['ɑːnˌzaɪgər]
was shortly thereafter printed in pamphlet form by the Berlin Lokal - Anzeiger
曾是 不久 此后 打印 在 小册子 形式 经过 这 柏林 本地 - 公告
[ænd; ənd][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['səʊldʒəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
and circulated among the German soldiers at the Front .
和 流通 之中 这 德语 士兵 在 这 正面 .

不久之后，柏林地方报刊以小册子的形式印刷出来，并在前线的德国士兵中流传开来。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] ['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] [felt] [seɪf] , [ænd; ənd] ['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] [wɒz; wəz]
For you see Congressman Mallard felt safe , and Congressman Mallard was
为了 你 看 众议员 凫 毛毡 安全的 , 和 众议员 凫 曾是
[seɪf] .
safe .
安全的 .

你看，马勒德议员感到安全，而马勒德议员也确实安全。

[hɪz; ɪz] ['bʌklə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [friː] [spiːtʃ] ; [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
His buckler was the right of free speech ; his sword ,
他的 盾牌 曾是 这 正确的 的 自由的 演讲 ; 他的 剑 ,

他的盾牌是言论自由的权利；他的剑，

[ðə; ði]['ɑːgjumənt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
the argument that he stood for peace through all the world ,
这 争论 那 他 站立 为了 和平 通过 全部 这 世界 ,

他主张世界和平的论点

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːməmənt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
for arbitration and disarmament among all the peoples of the world .
为了 仲裁 和 裁军 之中 全部 这 人民 的 这 世界 .

为了世界各国人民之间的仲裁和裁军。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['dʒænjuəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt][jɪə(r)] [ðæt] [jʌŋ]
It was on the evening of a day in January of this present year that young
它 曾是 在 这 晚上 的 一个 天 在 一月 的 这 展示 年 那 年轻的
['dreɪtən] , [-]
Drayton , [19]
德雷顿 , [-]

就在今年一月的某一天晚上，年轻的德雷顿[19]

['wɒʃɪŋtən] [ˌkɒrə'spɒndənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['iːpɒk] ,
Washington correspondent for the New York Epoch ,
华盛顿 通讯员 为了 这 新的 约克 时代 ,

《纽约大纪元》驻华盛顿记者

[sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ][ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪbɪt] ['bɪldɪŋ] ,
sat in the office of his bureau on the second floor of the Hibbett Building ,
卫星 在 这 办公室 的 他的 局 在 这 第二 地面 的 这 希伯特 建筑 ,

他坐在希伯特大楼二楼办公室里。

[rɪ'vaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm]
revising his account of a scene he had witnessed that afternoon from
修改 他的 帐户 的 一个 场景 他 有 目击者 那 下午 从
[ðə; ði] [pres] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the press gallery of the House .
这 按 画廊 的 这 房子 .

修改他当天下午在议会新闻席上目睹的一幕的描述。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]['stɔːri] [æt; ət]
He had instructions from his managing editor to cover the story at
他 有 指示 从 他的 管理 编辑 到 覆盖 这 故事 在
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

他的执行主编指示他要详细报道这则新闻。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɒt] [wʊd] [meɪk] [tuː] ['kɒləms] [ɪn] [taɪp] [ænd; ənd]
At ten o'clock he had finished what would make two columns in type and
在 十 点钟 他 有 完成的 什么 会 制作 二 列 在 类型 和
[wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] ['pærəgrɑːfs] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒn][ðə; ði]
was polishing off his opening paragraphs before putting the manuscript on the
曾是 抛光 离开 他的 开幕 段落 前 推杆 这 手稿 在 这
['waɪə(r)] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['əʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] — [ə; eɪ] ['ʃæbi] ,
wire when the door of his room opened and a man came in — a shabby ,
金属丝 什么时候 这 门 的 他的 房间 打开 和 一个 男人 来了 在 — 一个 破旧 ,

十点钟的时候，他已经完成了两栏的排版工作，正在润色开头几段，准备把稿件送上电报线。这时，房门开了，一个衣衫褴褛的男人走了进来。

['tremjələs] ['fɪgə(r)] .
tremulous figure .
颤抖的 数字 .

颤抖的身影。

[ðə; ði]['kʌmə(r)][wɒz; wəz] ['kwɪnlən] .
The comer was Quinlan .
这 角 曾是 昆兰 .

迎面走来的是昆兰。

['kwɪnlən] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪfti] .
Quinlan was forty years old and looked fifty .
昆兰 曾是 四十 年 老的 和 看起来 五十 .

昆兰四十岁，看起来像五十岁。

[bɪ'fɔː(r)] ['wɪski] [gɒt] [hɪm] ['kwɪnlən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['njuːzpeɪpə(r)][mæn] .
Before whisky got him Quinlan had been a great newspaper man .
前 威士忌酒 得到 他 昆兰 有 到过 一个 伟大的 报纸 男人 .

在染上威士忌之前，昆兰曾是一位杰出的报人。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['stedi] [dʒɒb][hiː; hi]
Now that his habits made it impossible for him to hold a steady job he
现在 那 他的 习惯 制成 它 不可能的 为了 他 到 抓住 一个 稳定的 工作 他
[wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuːz] ['tɪpstə(r)] .
was become a sort of news tipster .
曾是 变得 一个 种类 的 消息 线人 .

由于他的不良习惯使他无法拥有一份稳定的工作，他便成了某种新闻线人。

[ə'keɪʒnəli] ['ɔːlsəʊ][hiː; hi][dɪd] [smɔːl] ['lɒbiɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] ;
Occasionally also he did small lobbying of a sort ;
偶尔 还 他 做过 小的 游说 的 一个 种类 ;

他偶尔也会进行一些小规模的游说活动；

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['pʌblɪk] [men] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən]
his acquaintance with public men and his intimate knowledge of Washington
他的 熟人 和 民众 男人 和 他的 亲密的 知识 的 华盛顿
[ə'fɪʃldəm] [sɜːvd] [hɪm][ɪn][bəuθ] [ðiːz] [prɪ'keəriəs] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] .
officialdom served him in both these precarious fields of endeavour .
官方 服务 他 在 两个都 这些 岌岌可危 字段 的 努力 .

他对政界人士的了解以及对华盛顿官僚机构的深入了解，都帮助他在这两个充满风险的领域中取得了成功。

[ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [hiː; hi] [dræŋk] — [wenˈevə(r)] [ænd; ənd] [weərˈevə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] — [hæd; həd]
The liquor he drank — whenever and wherever he could get it — had
这 酒 他 喝 — 每当 和 无论 他 可以 得到 它 — 有
[ˈbləʊtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [-]
bloated his face out of [20]
腹胀 他的 脸 出去 的 [-]

他只要能弄到酒就喝，喝的酒把他的脸肿得像个球[20]。

[ɔːl] [ˈhəʊlsəm] [ˈkɒntʊə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] , [ə; eɪ] [ˈkrɒnɪk] [dɪsˈtenʃən]
all wholesome contour and had given to his stomach , a chronic distention
全部 健康 轮廓 和 有 给定 到 他的 胃 ， 一个 慢性的 膨胀
,
,
,

他原本健康的体态，却导致胃部长期胀气。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [dɪˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋkən] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [səʊ] [ðæt] [ˈfɪzɪkli] [hiː; hi]
but had depleted his frame and shrunken his limbs so that physically he
但 有 耗尽 他的 框架 和 缩小 他的 四肢 所以 那 身体 他
[wɒz; wəz] [ðæt] [ˈkɒmən] [ɪˈnʌf] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [ˌælkəˈhɒlɪk] — [ə; eɪ] [ˈmiːgə(r)] [ræk] [ɒv; əv]
was that common enough type of the hopeless alcoholic — a meagre rack of
曾是 那 常见的 足够的 类型 的 这 绝望 酗酒者 — 一个 微薄 架子 的
[ə; eɪ] [mæn] [ˈbɜːdnd] [əˈmɪdʃɪps] [baɪ] [æn; ən] [ʌnˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈdrɒpsɪk(ə)l] [ˈplʌmpnəs] .
a man burdened amidships by an unhealthy and dropsical plumpness .
一个 男人 负担 船体中部 经过 一个 不良 和 臌 丰满 .

但他的身躯却变得消瘦，四肢也萎缩了，以至于他的外表上成了那种常见的无可救药的酗酒者——一个瘦骨嶙峋、腰间赘肉横生的可怜男人。

[æt; ət] [taɪmz] — [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəmˈpliːtli] [ˈsɒd(ə)n] — [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪm]
At times — when he was not completely sodden — when he had in him
在 时代 — 什么时候 他 曾是 不是 完全地 烂 — 什么时候 他 有 在 他
[dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈwɪski] ,
just enough whisky ,
只是 足够的 威士忌酒 ，

有时——当他还没完全醉倒的时候——当他体内还残留着足够的威士忌时，

[tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [səʊkt] [breɪn] ,
to stimulate his soaked brain ,
到 刺激 他的 浸泡过 脑 ，

为了刺激他湿漉漉的大脑，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˈmɔːdlɪn] — [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv]
and yet not enough of it to make him maudlin — he displayed flashes of
和 然而 不是 足够的 的 它 到 制作 他 感伤 — 他 显示 闪光灯 的
[ə; eɪ] [wʌn] - [taɪm] [ˈbrɪljənsi] [wɪtʃ] [baɪ] [ˈkɒntrɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [steɪt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈruːɪnəs]
a one - time brilliancy which by contrast with his usual state made the ruinous
一个 一 - 时间 才华横溢 哪个 经过 对比 和 他的 通常 状态 制成 这 毁灭性的
[θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [hɪmˈself] [siːm] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈpɪtiəbl] .
thing he had done to himself seem all the more pitiable .
事物 他 有 完毕 到 他自己 似乎 全部 这 更多的 可怜的 .

然而，这还不足以让他变得伤感——他偶尔会展现出昔日的才华，这与他平时的状态形成鲜明对比，使他对自己造成的毁灭性后果显得更加可怜。

[ˈdreɪtən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːpɒk] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [men] [əˈpɒn] [huːm] [hiː; hi]
Drayton of the Epoch was one of the newspaper men upon whom he
德雷顿 的 这 时代 曾是 一 的 这 报纸 男人 之上 谁 他
[spʌndʒd] .
sponged .
海绵 .

《时代报》的德雷顿是他赖以生存的报人之一。

['ɔːlweɪz] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ]['fɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɒrəʊɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['temprəri]
Always preserving the fiction , that he was borrowing because of temporary
总是 保存 这 小说 , 那 他 曾是 借贷 因为 的 暂时的
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,

他始终坚持自己是因为暂时需要才借钱的说法。

[hiː; hi][gɒt] [smɔːl] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] ['dreɪtən] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
he got small sums of money out of Drayton from time to time ,
他 得到 小的 总和 的 钱 出去 的 德雷顿 从 时间 到 时间 ,

他时不时会从德雷顿那里得到一些小额钱财。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [geɪv] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [mæn]['bɪts][ɒv; əv]['helpf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
and , in exchange , gave the younger man bits of helpful information .
和 , 在 交换 , 给予 这 年轻 男人 比特 的 有帮助 信息 .

作为交换，他给了这位年轻人一些有用的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi] ['fɜːnɪʃt] ['dreɪtən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnsaɪt]
It was not so much news that he furnished Drayton as it was insight
它 曾是 不是 所以 很多 消息 那 他 提供 德雷顿 作为 它 曾是 洞察力
['ɪntuː] ['kɔːzɪz] ['wɜːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk] [ɪ'vents] .
into causes working behind political and diplomatic events .
进入 原因 在职的 在后面 政治的 和 外交 活动 .

他提供给德雷顿的与其说是新闻，不如说是对政治和外交事件背后原因的深刻见解。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [-]
He came in now without [21]
他 来了 在 现在 没有 [-]

他现在进来了，没有[21]

['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dreɪtən] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['flɪkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl]
knocking and stood looking at Drayton with an ingratiating flicker in his dulled
敲门 和 站立 寻找 在 德雷顿 和 一个 讨好 闪烁 在 他的 迟钝
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他敲了敲门，站在那里，用黯淡的眼神中闪过一丝讨好的神色看着德雷顿。

" [hə'ləʊ] , ['kwɪnlən] ! " [sed] ['dreɪtən] .
" Hello , Quinlan ! " said Drayton .
" 你好 , 昆兰 ! " 说 德雷顿 .

“你好，昆兰！”德雷顿说道。

" [wʌts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" What's on your mind to - night ? "
" 是什么 在 你的 头脑 到 - 夜晚 ? "

你今晚在想什么？

" ['nʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][get] [dʌn] [ðeə(r)] , " [sed] ['kwɪnlən] ,
" Nothing , until you get done there , " said Quinlan ,
" 没有什么 , 直到 你 得到 完毕 那里 , " 说 昆兰 ,

“在你完成那件事之前，什么事都不会发生，”昆兰说道。

['letɪŋ] [hɪm'self] [flɒp] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][desk][frɒm; frəm] ['dreɪtən] .
letting himself flop down into a chair across the desk from Drayton .
出租 他自己 失败 向下 进入 一个 椅子 穿过 这 桌子 从 德雷顿 .

他一屁股坐在德雷顿对面的椅子上。

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][get] [θruː] .
" Go ahead and get through .
" 去 前方 和 得到 通过 .

请继续前进。

[aɪv] [gɒt]['nəʊweə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət][ɪn] , [ænd; ənd]['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ][bʌt; bət][aʊt] . "
I've got nowhere to come but in , and nowhere to go but out . "
我已经 得到 无处 到 来 但 在 , 和 无处 到 去 但 出去 . "

我除了进来别无他处，除了出去别无他处。

" [aɪm][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒn][maɪ]['stɔːri][ɒv; əv] ['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːrdz] [spiːtʃ] , "
" I'm just putting the final touches on my story of Congressman Mallard's speech , "
" 我是 只是 推杆 这 最终的 触摸 在 我的 故事 的 众议员 野鸭的 演讲 , "
[sed] ['dreɪtən] .
said Drayton .
说 德雷顿 .

德雷顿说：“我正在对马勒德议员的演讲报道做最后的润色。”

" [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ?
" Want to read my introduction ?
" 想 到 读 我的 介绍 ?

“想看看我的引言吗？”

" ['praɪvətli] ['dreɪtən] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɒb][ænd; ənd] [kreiv] [ə'pruːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
" Privately Drayton was rather pleased with the job and craved approval for
" 私下 德雷顿 曾是 相当 高兴 和 这 工作 和 渴望 赞同 为了
[hɪz; ɪz] ['krɑːftsmənʃɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [stɪl] [njuː] [gʊd] ['raɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
his craftsmanship from a man who still knew good writing when he saw it ,
他的 工艺 从 一个 男人 WHO 仍然 知道 好的 写作 什么时候 他 锯 它 ,

“私下里，德雷顿对这份工作相当满意，他渴望得到一位仍然懂得欣赏好作品的人的认可。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][kəʊld][nəʊ][lɒŋgə(r)] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
even though he cold no longer write it .
甚至 尽管 他 寒冷的 不 更长 写 它 .

即使他已经无法再写下去了。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['kwɪnlən] .
" No , thank you , " said Quinlan .
" 不 , 感谢 你 , " 说 昆兰 .

“不，谢谢。”昆兰说道。

" [ɔːl] [ai]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [ə'bɪtʃuəri] . "
" All I ever want to read about that man is his obituary . "
" 全部 我 曾经 想 到 读 关于 那 男人 是 他的 讣告 . "

“我只想读到他的讣告。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ə'griːd] ['dreɪtən] .
" You said it ! " agreed Drayton .
" 你 说 它 ! " 同意 德雷顿 .

“你说得对！”德雷顿赞同道。

" [ɪts] [wɒt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːsnt] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [ai] [ges] ,
" It's what most of the decent people in this country are thinking , I guess ,
" 它是 什么 最多 的 这 体面的 人们 在 这 国家 是 思维 , 我 猜测 ,

我想，这大概也是这个国家大多数正直的人的想法吧。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] [jet] .
even if they haven't begun saying it out loud yet .
甚至 如果 他们 还没有 开始 说 它 出去 大声 然而 .

即使他们还没有开始大声说出来。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] ['peɪʃ(ə)nt] [-]
It strikes me the American people are a mighty patient [22]
它 罢工 我 这 美国人 人们 是 一个 强大的 病人 [-]

我觉得美国人民非常有耐心[22]

[lɒt] — ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['deməgɒg] .

lot — putting up with that demagogue .

很多 — 推杆 向上 和 那 煽动者 .

忍受那个煽动家真是太难了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , ['kwɪnlən] — [ə; eɪ]

That was a rotten thing that happened up on the hill to - day , Quinlan — a

那 曾是 一个 烂 事物 那 发生 向上 在 这 爬坡道 到 - 天 , 昆兰 — 一个

['dæmnəbl] [θɪŋ] .

damnable thing .

该死的 事物 .

昆兰，今天山上发生了一件很糟糕的事——一件该死的事。

[hɪə(r)][wɒz; wəz]['mælɑːd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [kɔːz] [ðæt]['evə(r)][ai] [hɜːd] ,

Here was Mallard making the best speech in the worst cause that ever I heard ,

这里 曾是 凫 制作 这 最好的 演讲 在 这 最差 原因 那 曾经 我 听到 ,

马勒德发表了我听过的最精彩的演讲，而这场演讲的主题却是最糟糕的。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and getting away with it too .

和 获得 离开 和 它 也 .

而且他还逍遥法外。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['rɪtʃlænd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪm][ænd; ənd][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

And there was Richland trying to answer him and in comparison making a

和 那里 曾是 里奇兰 尝试 到 回答 他 和 在 比较 制作 一个

['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɪm'self] — ['rɪtʃlænd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][ɒn][hɪz; ɪz]

spectacle of himself — Richland with all the right and all the decency on his

奇观 的 他自己 — 里奇兰 和 全部 这 正确的 和 全部 这 体面 在 他的

[saɪd][ænd; ənd] [jet] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʌb] [əˌlɒŋ'saɪd] ['mælɑːd] ,

side and yet showing up like a perfect dub alongside Mallard ,

边 和 然而 显示 向上 喜欢 一个 完美的 配音 旁边 凫 ,

而里奇兰试图反驳他，结果却出尽洋相——里奇兰明明拥有所有权利和体面，却像个完美的配角一样站在马勒德一边。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['hæznt] [gɒt] [wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv]['mælɑːrdz] [ə'bɪləti][æz; əz][ə; eɪ]['spiːkə(r)] [ɔː(r)][wʌn] -

because he hasn't got one - tenth of Mallard's ability as a speaker or one -

因为 他 还没有 得到 一 - 第十 的 野鸭的 能力 作为 一个 扬声器 或者 一 -

[tenθ] [ɒv; əv]['mælɑːrdz]['pɜːsən(ə)l]['faɪə(r)][ɔː(r)][steɪdʒ] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)]['mægnətɪzəm][ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

tenth of Mallard's personal fire or stage presence or magnetism or whatever it

第十 的 野鸭的 个人的 火 或者 阶段 在场 或者 磁性 或者 任何 它

[ɪz] [ðæt] [meɪks] ['mælɑːd] [səʊ]['plɔːzəb(ə)l] — [ænd; ənd][səʊ]['deɪndʒərəs] . "

is that makes Mallard so plausible — and so dangerous . "

是 那 制作 凫 所以 合情合理 — 和 所以 危险的 . "

因为他既没有马勒德十分之一的演讲能力，也没有马勒德十分之一的个人魅力、舞台表现力、个人吸引力，或者其他任何让马勒德如此令人信服——也如此危险——的特质。

" [ðæts] [ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed] ['kwɪnlən] ;

" That's all true enough , no doubt , " said Quinlan ;

" 那就是 全部 真的 足够的 , 不 怀疑 , " 说 昆兰 ;

“毫无疑问，这些都属实。”昆兰说道；

" [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [waɪ] [dəʊnt][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [pʊt] ['mælɑːd] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ? "

" and since it is true why don't the newspapers put Mallard out of business ? "

" 和 自从 它 是 真的 为什么 不 这 报纸 放 凫 出去 的 商业 ? "

“既然这是真的，为什么报社不让《野鸭报》倒闭呢？”

" [waɪ] [dəʊnt][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [pʊt][hɪm] [aʊt][ɒv; əv] ['bɪznəs] ! " ['ekəud] ['dreɪtən] .

" Why don't the newspapers put him out of business ! " echoed Drayton .

" 为什么 不 这 报纸 放 他 出去 的 商业 ! " 回声 德雷顿 .

“为什么报社不让他破产呢！”德雷顿附和道。

" [waɪ] , [gʊd] [lɔːd] , [mæn] ,
" Why , good Lord , man ,
" 为什么 , 好的 主 , 男人 ,

"我的天哪，老兄，

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [ðev] [ɔːl] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [sɪks] [mʌnθs] ?
isn't that what they've all been trying to do for the last six months ?
不是 那 什么 他们有 全部 到过 尝试 到 做 为了 这 最后的 六 几个月 ?

难道这不正是他们过去六个月一直在努力做的事情吗?

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] ['evri] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndə(r)] ,
They call him every name in the calendar ,
他们 称呼 他 每一个 姓名 在 这 日历 ,

他们把他所有能想到的外号都骂了个遍，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [rəʊlz] [ɒf] [hɪm] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [dʌks] [bæk] . [-]
and it all rolls off him like water off a duck's back . [23]
和 它 全部 卷 离开 他 喜欢 水 离开 一个 鸭子的 后退 . [-]

这一切对他来说就像水从鸭背上滑落一样。[23]

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [get] ['nʌrɪʃmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] [ðæt] [wʊd] [kɪl] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] .
He seems to get nourishment out of abuse that would kill any other man .
他 似乎 到 得到 营养 出去 的 虐待 那 会 杀 任何 其他 男人 .

他似乎能从虐待中汲取养分，而这种虐待足以杀死任何其他人。

[hiː; hi] [θraiv] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] .
He thrives on it , if I'm any judge .
他 蓬勃发展 在 它 , 如果 我是 任何 法官 .

如果我没看错的话，他很享受这种生活。

[ai] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [hɪs] [ɪz] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌʃəˌbaɪ] , ['lʌləbaɪ]
I believe a hiss is music to his ears and a curse is a hushaby , lullaby
我 相信 一个 嘶 是 音乐 到 他的 耳朵 和 一个 诅咒 是 一个 摇篮曲 , 催眠曲
[sɒŋ] .
song .
歌曲 .

我相信，对他来说，嘶嘶声是音乐，诅咒是轻柔的摇篮曲。

[pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ?
Put him out of business ?
放 他 出去 的 商业 ?

让他破产?

[waɪ] [seɪ] , ['dʌznt] ['nɪəli] ['evri] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['raɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [dʒʌmp] [ɒn] [hɪm] ['evri] [deɪ] ,
Why say , doesn't nearly every editorial writer in the country jump on him every day ,
为什么 说 , 不 几乎 每一个 社论 作家 在 这 国家 跳 在 他 每一个 天 ,

这么说吧，全国几乎所有社论撰稿人每天都在抨击他。

[ænd; ənd] [doʊnt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærəgræfə] [dʒaɪb] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [doʊnt] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑː'tuːnɪst]
and don't all the paragraphers gibe at him , and don't all the cartoonists
和 不 全部 这 段落 嘲讽 在 他 , 和 不 全部 这 漫画家
[læm'puːn] [hɪm] ,
lampoon him ,
讽刺 他 ,

难道所有的专栏作家不都在嘲笑他吗? 难道所有的漫画家不都在讽刺他吗?

[ænd; ənd] [doʊnt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [raɪt] [njuːz] [frɒm; frəm] [daʊn] [hɪə(r)] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [gɪv] [hɪm]
and don't all of us who write news from down here in Washington give him
和 不 全部 的 我们 WHO 写 消息 从 向下 这里 在 华盛顿 给 他
[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊə(r)] [dɪ'spætʃ] ? . . .
the worst of it in our despatches ? . . .
这 最差 的 它 在 我们的 电报 ? . . .

难道我们这些在华盛顿写新闻的人，在报道中不都对他进行了最严厉的批评吗?

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
And what's the result ?
和 是什么 这 结果 ?

结果如何?

['mælɑːd] [teɪks] [ɒn] [fleʃ] [ænd; ənd] ['evri] [red] - [maʊðd] ['ædʒɪteɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]
Mallard takes on flesh and every red - mouthed agitator in the country and
凫 需要 在 肉 和 每一个 红色的 - 嘴巴 搅拌器 在 这 国家 和
['evri] ['mʌʃi] - [brein] [piːs] [fə'nætɪk][ænd; ənd] ['evri] ['siːkrət]['dʒɜːmən]['sɪmpəθaɪzə(r)] [treɪlz] [æt; ət]
every mushy - brained peace fanatic and every secret German sympathiser trails at
每一个 糊状 - 脑子 和平 狂热分子 和 每一个 秘密 德语 同情者 小径 在
[hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
his heels ,
他的 高跟鞋 ,

野鸭化作血肉之躯，全国所有口吐鲜血的煽动者、所有头脑简单的和平狂热分子以及所有秘密的德国同情者都紧随其后。

[rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
repeating what he says .
重复 什么 他 说道 .

重复他说的话。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ['hæznt] [dʌn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
I'd like to know what the press of America hasn't done to put him out of
ID 喜欢 到 知道 什么 这 按 的 美国 还没有 完毕 到 放 他 出去 的
['bɪznəs] !
business !
商业 !

我想知道美国媒体究竟还有哪些手段没能让他破产！

" [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [ai] [ges] ,
" There never was a time , I guess ,
" 那里 绝不 曾是 一个 时间 , 我 猜测 ,

我想，从来没有过这样的时刻吧。

[wen] [ðə; ði] ['repjətəb(ə)l] [pres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [səʊ] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [ɪts] [kæm'peɪn] [tuː; tə] [kɪl]
when the reputable press of this country was so united in its campaign to kill
什么时候 这 信誉良好的 按 的 这 国家 曾是 所以 团结的 在 它是 活动 到 杀
[ɒf] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ɪts] [kæm'peɪn] [tuː; tə] [kɪl] [ɒf] ['mælɑːd] .
off a man as it is now in its campaign to kill off Mallard .
离开 一个 男人 作为 它 是 现在 在 它是 活动 到 杀 离开 凫 .

当这个国家有声望的媒体团结一致地发起一场运动，要除掉一个人时，就像现在团结一致地发起一场运动，要除掉马勒德一样。

[nəʊ] ['peɪpə(r)] [gɪvz] [hɪm] ['kaʊntənəns] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɒrən] - ['læŋgwɪdʒ] [rægz]
No paper gives him countenance , except some of these foreign - language rags
不 纸 给予 他 面容 , 除了 一些 的 这些 外国的 - 语言 破布
[ænd; ənd] [ðiːz] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [dɪs'lɔɪəl] [ʃiːts] ;
and these dirty little disloyal sheets ;
和 这些 肮脏的 小的 不忠 纸张 ;

除了这些外文破烂报纸和这些肮脏的、不忠的小报之外，没有任何报纸会给他面子；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [-]
and until [24]
和 直到 [-]

直到[24]

[hɪə(r)][dʒʌst] ['leɪtli] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ænd; ənd] [ə'plɔːd]
here just lately even they didn't dare to come out in the open and applaud
这里 只是 最近 甚至 他们 没有 敢 到 来 出去 在 这 打开 和 鼓掌
[hɪm] .
him .
他 .

就在最近，就连他们也不敢公开出来为他鼓掌。

['eniweɪ] , [huː] [riːdz] [ðem; ðəm][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ðə; ði]['riːəl] ['njuːzˌpeɪpəz]
Anyway , who reads them as compared with those who read the real newspapers
反正 , WHO 阅读 他们 作为 比较的 和 那些 WHO 读 这 真实的 报纸
[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['mægəziːnz] ?
and the real magazines ?
和 这 真实的 杂志 ?

总之，与那些阅读真正报纸和杂志的人相比，又有多少人会读这些电子版呢?

['nəʊbədi] !
Nobody !
无人 !

没有人!

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [gets] [strɒŋgə(r)] ['evri] [deɪ] .
And yet he gets stronger every day .
和 然而 他 获得 更强 每一个 天 .

但他每天都在变得更强壮。

[hiːz] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['menəs] — [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] . "
He's a national menace — that's what he is . "
他是 一个 国家的 威胁 — 那就是 什么 他 是 . "

他是个国家祸害——他就是个国家祸害。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [sʌn] , " [sed] ['kwɪnlən] .
" You said it again , son , " said Quinlan .
" 你 说 它 再次 , 儿子 , " 说 昆兰 .

"你又说了，儿子，"昆兰说道。

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['njuːsns] [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]
" Six months ago he was a national nuisance and now he's a national
" 六 几个月 前 他 曾是 一个 国家的 滋扰 和 现在 他是 一个 国家的
['menəs] ;
menace ;
威胁 ;

"六个月前他还是个令人头疼的家伙，现在他已经成了全国的祸害;

[ænd; ənd] [huz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [wʌts] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
and who's responsible — or , rather , what's responsible — for him being a
和 谁是 负责任的 — 或者 , 相当 , 是什么 负责任的 — 为了 他 存在 一个
['næʃ(ə)nəl] ['menəs] ?
national menace ?
国家的 威胁 ?

谁该为此负责——或者更确切地说，是什么原因导致他成为国家威胁?

[wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][fɜːst][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
Well , I'm going to tell you ; but first I'm going to tell you something about
出色地 , 我是 去 到 告诉 你 ; 但 第一的 我是 去 到 告诉 你 某物 关于
['mælɑːd] .
Mallard .
凫 .

好吧，我这就告诉你；但首先我要告诉你一些关于野鸭的事情。

[aɪv] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ,
I've known him for twelve years ,
我已经 已知 他 为了 十二 年 ，

我认识他十二年了。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [frɒk] [kəʊt]
more or less — ever since he came here to Washington in his long frock coat
更多的 或者 较少的 — 曾经 自从 他 来了 这里 到 华盛顿 在 他的 长的 连衣裙 外套
[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [fɪt] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [blæk] [slaʊtʃ] [hæt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [strɪŋ] [taɪ]
that didn't fit him and his big black slouch hat and his white string tie
那 没有 合身 他 和 他的 大的 黑色的 佤 帽子 和 他的 白色的 细绳 领带
[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'geɪliə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [huz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl]
and in all the rest of the regalia of the counterfeit who's trying to fool
和 在 全部 这 休息 的 这 礼服 的 这 伪造 谁是 尝试 到 傻子
['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hiːz] [pɑːt] ['trɪbjuːn] [ænd; ənd] [pɑːt] ['pez(ə)nt] . "
people into believing he's part tribune and part peasant . "
人们 进入 相信 他是 部分 论坛 和 部分 农民 . "

差不多就是自从他穿着不合身的长礼服、戴着黑色大软帽、系着白色领带，以及其他所有冒牌货的装束来到华盛顿以来，他就一直这样，试图欺骗人们，让他们相信他既是保民官又是农民。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl] ['mælɑːd] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] , [wʊd] [juː; jʊ] ? — [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [gɪfts] [hiːz] [gɒt] ,
" You wouldn't call Mallard a counterfeit , would you ? — a man with the gifts he's got ,
" 你 不会 称呼 凫 一个 伪造 , 会 你 ? — 一个 男人 和 这 礼物 他是 得到 ,

“你不会称马勒德为赝品吧？——他可是个天赋异禀的人。”

" [brəʊk] [ɪn] ['dreɪtən] .
" broke in Drayton .
" 打破 在 德雷顿 .

“在德雷顿被打断了。”

" [aɪv] [hɜːd] [hɪm] [kɔːld] ['evriθɪŋ] [els] ['nɪəli] [ɪn][ðə; ði] [-]
" I've heard him called everything else nearly in the [25]
" 我已经 听到 他 称为 一切 别的 几乎 在 这 [-]

“我听过他被称作其他各种各样的名字，几乎都在[25]

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] , [tuː; tə] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ! "
English language , but you're the first man that ever called him a counterfeit , to my knowledge ! "
英语 语言 , 但 你是 这 第一的 男人 那 曾经 称为 他 一个 伪造 , 到 我的 知识 ! "

虽然是英语，但据我所知，你是第一个称他为赝品的人！

" ['kaʊntəfɪt] ?
" Counterfeit ?
" 伪造 ?

“伪造？

[waɪ] , [hiːz] [æz; əz] ['bəʊgəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pjuːtə(r)] [daɪm] , " [sed] ['kwɪnlən] .
why , he's as bogus as a pewter dime , " said Quinlan .
为什么 , 他是 作为 虚假 作为 一个 锡 一角硬币 , " 说 昆兰 .

“他简直就是个彻头彻尾的骗子，”昆兰说道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] .
" I tell you I know the man .
" 我 告诉 你 我 知道 这 男人 .

我告诉你，我认识这个人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] [hiːz] [gɒt][juː; jʊ] [fuːld] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hiːz] [gɒt][səʊ] ['meni]
Because you don't know him he's got you fooled the same as he's got so many
因为 你 不 知道 他 他是 得到 你 被骗了 这 相同的 作为 他是 得到 所以 许多
['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [fuːld] .
other people fooled .
其他 人们 被骗了 .

因为你不了解他，所以他像欺骗其他许多人一样欺骗了你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['henri] [kleɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
Because he looks like a steel engraving of Henry Clay you think he is a
因为 他 看起来 喜欢 一个 钢 雕刻 的 亨利 黏土 你 思考 他 是 一个
['henri] [kleɪ] ,
Henry Clay ,
亨利 黏土 ,

因为他长得像亨利·克莱的钢版画，所以你以为他就是亨利·克莱。

[ai] [sə'pəʊz] — ['enihaʊ] , [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][duː; də] ;
I suppose — anyhow , a lot of other people do ;
我 认为 — 无论如何 , 一个 很多 的 其他 人们 做 ;

我想——反正很多人都这么做；

[bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['henri] [kleɪ] [ɪz][ɔːl][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] — [ˌaɪ 'tiː]
but I'm telling you his resemblance to Henry Clay is all on the outside — it
但 我是 讲述 你 他的 相似 到 亨利 黏土 是 全部 在 这 外部 — 它
['dʌznt] [straɪk] [ɪn] ['eni] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][heə(r)] [ruːts] .
doesn't strike in any farther than the hair roots .
不 罢工 在 任何 更远 比 这 头发 根 .

但我告诉你，他和亨利·克莱的相似之处仅限于外表——除了发根之外，内在没有任何相似之处。

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] .
He calls himself a self - made man .
他 呼叫 他自己 一个 自己 - 制成 男人 .

他自称是白手起家的人。

[wel] , [hiːz] [nɒt] ; [hiːz] [self] - [ə'sembəld] , [ðæts] [ɔːl] .
Well , he's not ; he's self - assembled , that's all .
出色地 , 他是 不是 ; 他是 自己 - 组装 , 那就是 全部 .

不，他不是；他是自组装的，仅此而已。

[hiːz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['stændədaiz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'tʃeɪndʒəb(ə)l] [pɑːts] .
He's made up of standardised and interchangeable parts .
他是 制成 向上 的 标准化 和 可互换 部分 .

他由标准化且可互换的部件组成。

[hiːz] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['evri] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['maʊntɪbæŋk] [huz]
He's compounded of something borrowed from every political mountebank who's
他是 复合 的 某物 借来的 从 每一个 政治的 骗子 谁是
['pʊld] [ðæt] [əʊld] [bʌŋk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɒmən] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]
pulled that old bunk about being a friend of the great common people and
拉 那 老的 假寐 关于 存在 一个 朋友 的 这 伟大的 常见的 人们 和
['gɒtn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['fɪfti] [j'iəz] .
gotten away with it during the last fifty years .
获得 离开 和 它 期间 这 最后的 五十 年 .

他身上融合了过去五十年里所有自称是普通民众之友并逍遥法外的政治骗子的某些特质。

[hiːz] [nɒt][ə; eɪ]['riːəl]['dʒiːniəs] .
He's not a real genius .
他是 不是 一个 真实的 天才 .

他并非真正的天才。

[hiːz] [ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] ['dʒiːniəs] . "
He's a synthetic genius . "
他是 一个 合成的 天才 . "

他是个合成技术天才。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['mælɑːd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['spjʊəriəs] — [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [-]
" There are just two things about Mallard that are not spurious — two things that make [26]
" 那里 是 只是 二 事物 关于 凫 那 是 不是 虚假的 — 二 事物 那 制作 [-]

"关于野鸭，只有两件事是真实的——这两件事使[26]

[ʌp] [ðə; ði] ['riːəl] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [hɪm] :
up the real essence and tissue of him :
向上 这 真实的 本质 和 组织 的 他 :

揭开他的真实本质和组织：

[wʌn] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['vænəti] ;
One is his genius as a speaker and the other is his vanity ;
一 是 他的 天才 作为 一个 扬声器 和 这 其他 是 他的 虚荣 ;

一是他的演说天赋，二是他的虚荣心；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ɪz] [hɪz; ɪz] ['vænəti] .
and the bigger of these , you take it from me , is his vanity .
和 这 大 的 这些 , 你 拿 它 从 我 , 是 他的 虚荣 .

而其中最大的问题，依我看，就是他的虚荣心。

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [fiːdz] [ɒn] — ['vænəti] .
That's the thing he feeds on — vanity .
那就是 这 事物 他 饲料 在 — 虚荣 .

他靠的就是虚荣心。

[ɪts] [ðə; ði] [breθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] , [ɪts] [ðə; ði] ['seɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] .
It's the breath in his nostrils , it's the savour and the salt on his daily bread .
它是 这 气息 在 他的 鼻孔 , 它是 这 品尝 和 这 盐 在 他的 日常的 面包 .

那是他鼻腔里的呼吸，那是他每日面包上的滋味和咸味。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [pʌb'lɪsəti] , [ɒn] [ˌnəʊtə'raɪəti] .
He lives on publicity , on notoriety .
他 生活 在 宣传 , 在 恶名 .

他靠曝光度和恶名活着。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [mæn] , [sɪt] [hɪə(r)] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] ,
And yet you , a newspaper man , sit here wondering how the newspapers could kill him ,
和 然而 你 , 一个 报纸 男人 , 坐 这里 好奇 如何 这 报纸 可以 杀 他 ,

然而，你，一个报社记者，却坐在这里纳闷报纸怎么会害死他。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [gesɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːnsə(r)] . "
and never guessing the real answer . "
和 绝不 猜测 这 真实的 回答 . "

而且永远猜不到真正的答案。

" [wel] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ðen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dreɪtən] .
" Well , what is the answer then ? " demanded Drayton .
" 出色地 , 什么 是 这 回答 然后 ? " 要求 德雷顿 .

"那么，答案是什么呢？"德雷顿追问道。

" [weɪt] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" Wait , I'm coming to that .
" 等待 , 我是 未来 到 那 .

"等等，我马上就说到这一点。"

[ðə; ði] [pres] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['preɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] ,
The press is always prating about the power of the press ,
这 按 是 总是 吹嘘 关于 这 力量 的 这 按 ,

媒体总是吹嘘自己的力量，

['ɔːlweɪz] ['nægɪŋ] [ə'baʊt] ['pɪtiləs] [pʌb'lɪsəti] ['biːɪŋ] ['pəʊt(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] ,
always nagging about pitiless publicity being potent to destroy an evil thing or a bad man ,
总是 唠叨 关于 无情 宣传 存在 强效 到 破坏 一个 邪恶的 事物 或者 一个 坏的 男人 ,

总是唠叨说无情的宣传能够摧毁邪恶的事物或坏人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɒt] .
and all that sort of rot .
和 全部 那 种类 的 腐烂 .

以及所有这类腐败行为。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [gɪv] [ðə; ði] [laɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['bəʊstɪŋ] .
And yet every day the newspapers give the lie to their own boastings .
和 然而 每一个 天 这 报纸 给 这 说谎 到 他们的 自己的 吹嘘 .

然而，报纸每天都在用谎言来否定自己的吹嘘。

[ɪts] [truː] , ['dreɪtən] ,
It's true , Drayton ,
它是 真的 , 德雷顿 ,

没错，德雷顿。

[ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] ['prɪntɪŋ] ['feɪvərəb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] .
that up to a certain point the newspapers can make a man by printing favourable things about him .
那 向上 到 一个 肯定 观点 这 报纸 能 制作 一个 男人 经过 印刷 有利 事物 关于 他 .

在某种程度上，报纸可以通过刊登对某人有利的内容来塑造一个人的形象。

[baɪ] [ðæt] [seɪm] ['təʊkən] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [kæn; kən] [teə(r); tɪə] [hɪm] [daʊn] [baɪ] ['prɪntɪŋ] [ʌn'feɪvərəbl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] .
By that same token they imagine they can tear him down by printing unfavourable things about him .
经过 那 相同的 令牌 他们 想象 他们 能 撕 他 向下 经过 印刷 不利 事物 关于 他 .

按照同样的逻辑，他们认为可以通过刊登对他不利的文章来扳倒他。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] .
They think they can , but they can't .
他们 思考 他们 能 , 但 他们 不能 .

他们以为他们可以，但他们不行。

[let] [ðem; ðəm] [-]
Let them [27]
让 他们 [-]

让他们[27]

[get] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæn] ,
get together in a campaign of vituperation against a man ,
得到 一起 在 一个 活动 的 谩骂 反对 一个 男人 ,

联合起来，对一个人进行恶毒攻击。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [set] ['evribɒdi] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
and at once they set everybody to talking about him .
和 在 一次 他们 放 大家 到 说 关于 他 .

于是，他们立刻让所有人都开始谈论他。

[ðen] [let][ðem; ðəm] ['kæri] [ðeə(r)] [kæm'peɪn] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] , [ænd; ənd]
Then let them carry their campaign just over a psychological dividing line , and
然后 让 他们 携带 他们的 活动 只是 超过 一个 心理 分割 线 ， 和
[raɪt] [ə'weɪ] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ,
right away they begin ,
正确的 离开 他们 开始 ，

然后让他们把攻势推过一条心理分界线，他们立刻就开始行动。

[ə'genst] [ðeə(r)] [wɪlz] , [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
against their wills , to manufacture sentiment for him .
反对 他们的 遗嘱 ， 到 生产 情绪 为了 他 .

违背他们的意愿，制造对他的同情。

[ðə; ði] [ɹɪ'ækʃənz] [ɒv; əv] ['prɪntərz] [ɪŋk][ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðæn; ðən][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['ækʃ(ə)nz]
The reactions of printer's ink are stronger somehow than its original actions
这 反应 的 打印机的 墨水 是 更强 不知何故 比 它是 原来的 行动
— [ɪts] ['kemɪk(ə)l] ['prəʊsesɪz] [ə'kwaɪə(r)] ['ædɪd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [kɪk] .
— its chemical processes acquire added strength in the back kick .
— 它是 化学 流程 获得 额外 力量 在 这 后退 踢 .

打印机墨水的反应比其原始作用更强——其化学过程在反冲中获得了额外的力量。

[wɒt] [hæz; həz] [seɪvd] ['meni] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌst]
What has saved many a rotten criminal in this country from getting his just
什么 有 已保存 许多 一个 烂 刑事 在 这 国家 从 获得 他的 只是
[dɪ'zɜːts] ?
deserts ?
沙漠 ?

在这个国家，是什么让许多罪大恶极的罪犯逃脱了应有的惩罚?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
It wasn't the fact that the newspapers were all for him .
它 不是 这 事实 那 这 报纸 是 全部 为了 他 .

并非报纸上的文章都支持他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
It was the fact that all the newspapers were against him .
它 曾是 这 事实 那 全部 这 报纸 是 反对 他 .

事实是，所有报纸都反对他。

[ðə; ði]['ʌndə(r)][dɒg] [meɪ] [biː; bi]['evə(r)][səʊ][bæd][ə; eɪ][dɒg] ,
The under dog may be ever so bad a dog ,
这 在下面 狗 可能 是 曾经 所以 坏的 一个 狗 ，

弱势一方可能真的是一条很糟糕的狗。

[bʌt; bət]['əʊnli][let] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][stɑːt] ['kɪkɪŋ] [hɪm][ɔːl][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði]
but only let enough of us start kicking him all together , and what's the
但 仅有的 让 足够的 的 我们 开始 踢 他 全部 一起 ， 和 是什么 这
[rɪ'zʌlt] ?
result ?
结果 ?

但如果我们当中足够多的人一起对他进行攻击，结果会怎样呢?

['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðæts] [wɒt] .
Sympathy for him — that's what .
同情 为了 他 — 那就是 什么 .

对他表示同情——仅此而已。

['kɔːlɪŋ] - [ˌʌn'kliːn] , [ˌʌn'kliːn] ! -
Calling ' Unclean , unclean ! '
呼叫 - 不洁 , 不洁 ! -

喊道：“不洁，不洁！”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lepə(r)]['nevə(r)] [jet] [meɪd] ['piːp(ə)l] [ʃʌn] [hɪm] .
after a leper never yet made people shun him .
后 一个 麻风病人 绝不 然而 制成 人们 回避 他 .

一个麻风病人从未因此而遭到人们的排斥。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪks] [ðem; ðəm] [kraʊd] [ʌp]['kləuzə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sɔːrz] .
It only makes them crowd up closer to see his sores .
它 仅有的 制作 他们 人群 向上 更近 到 看 他的 疮 .

这只会让他们更围拢过来去看他的伤口。

[aɪl] [bet] [ɪf] [ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I'll bet if the facts were known that was true two thousand years ago .
患病的 赌注 如果 这 事实 是 已知 那 曾是 真的 二 千 年 前 .

我敢打赌，如果两千年前人们就知道这些事实，那也是真的。

['sɜːt(ə)nli] [ɪts] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] .
Certainly it's true to - day , and human nature doesn't change .
当然 它是 真的 到 - 天 , 和 人类 自然 不 改变 .

这在今天当然也是事实，人性不会改变。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv][wʌn] ['wepən] [-]
" But the newspapers have one weapon [28]
" 但 这 报纸 有 一 武器 [-]

“但是报纸有一种武器[28]

[ðev] ['nevə(r)] [jet] [juːst] ; [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt] [ðev] ['nevə(r)] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
they've never yet used ; at least as a unit they've never used it .
他们有 绝不 然而 用过的 ; 在 至少 作为 一个 单元 他们有 绝不 用过的 它 .

他们从未用过；至少作为一个单位，他们从未用过。

[ɪts] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['wepən] [ðev] [gɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːpɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]
It's the strongest weapon they've got , and the cheapest , and the most
它是 这 最强 武器 他们有 得到 , 和 这 最便宜 , 和 这 最多
['terəb(ə)l] ,
terrible ,
糟糕的 ,

这是他们拥有的最强大的武器，也是最便宜、最可怕的武器。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][ɪts] ['skæbəd] [ænd; ənd] [rʌst] .
and yet they let it lie in its scabbard and rust .
和 然而 他们 让 它 说谎 在 它是 刀鞘 和 锈 .

然而，他们却任由它躺在鞘中生锈。

[wɪð] [ðæt] ['wepən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n]
With that weapon they could destroy any human being of the type of Jason
和 那 武器 他们 可以 破坏 任何 人类 存在 的 这 类型 的 杰森
['mælɑːd] [ɪn][wʌn] - ['twentiəθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ['pʌblɪk]
Mallard in one - twentieth of the time it takes them to build up public
凫 在 一 - 第二十 的 这 时间 它 需要 他们 到 建造 向上 民众
[ə'pɪnjən] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] [hɪm] .
opinion for or against him .
观点 为了 或者 反对 他 .

有了这种武器，他们只需二十分之一的时间就能摧毁任何像杰森·马拉德那样的人，而建立起支持或反对他的公众舆论所需的时间则要短得多。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] [woʊnt] [siː] [ðæt] [ɪts] [ðeə(r)] ,
And yet they can't see it — or won't see that it's there ,
和 然而 他们 不能 看 它 — 或者 惯于 看 那 它是 那里 ,

然而，他们却看不到它——或者说，他们不愿看到它的存在。

[ɔːl] [fɔːdʒd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hændz] . "
all forged and ready to their hands . "
全部 锻造 和 准备好 到 他们的 双手 . "

所有锻造好的成品都已准备就绪，等待他们上手。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['wepən] [ɪz] [wɒt] ? " [ɑːskt] ['dreɪtən] .
" And that weapon is what ? " asked Drayton .
" 和 那 武器 是 什么 ? " 问 德雷顿 .

“那件武器是什么？”德雷顿问道。

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

['æbsəluːt] , ['ʌtə(r)] ['saɪləns] .
Absolute , utter silence .
绝对 , 说出 沉默 .

绝对的、彻底的寂静。

['saɪləns] [ɪz] [ðə; ði] ['laʊdəst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
Silence is the loudest thing in the world .
沉默 是 这 最响亮 事物 在 这 世界 .

沉默是世界上最响亮的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəz] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] .
It thunders louder than the thunder .
它 雷声 更大声 比 这 雷 .

它的雷声比雷声还要响亮。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] .
And it's the deadliest .
和 它是 这 最致命的 .

而且它是最致命的。

[wɒt] [draɪvz] [men] [mæd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ɪn] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] ?
What drives men mad who are put in solitary confinement ?
什么 驱动 男人 疯狂的 WHO 是 放 在 孤 监禁 ?

什么会让被单独监禁的人发疯?

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ?
The darkness ?
这 黑暗 ?

黑暗?

[ðə; ði] ['sɒlətjuːd] ?
The solitude ?
这 孤独 ?

孤独?

[wel] , [ðeɪ] [help] .
Well , they help .
出色地 , 他们 帮助 .

嗯，它们确实有帮助。

[bʌt; bət] [ɪts] ['saɪləns] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] — ['saɪləns] [ðæt] [rɔːrz] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [kræks] [ðeə(r)] ['ɪədrʌm] [ænd; ənd] ['ædl] [ðeə(r)][breɪnz] . "
But it's silence that does the trick — silence that roars in their ears until it cracks their eardrums and addles their brains . "
但 它是 沉默 那 做 这 诡计 — 沉默 那 咆哮 在 他们的 耳朵 直到 它 裂缝 他们的 耳膜 和 鞍具 他们的 大脑 . "

但真正奏效的是沉默——那种在他们耳边轰鸣，直到震破耳膜、扰乱大脑的沉默。

" ['mælɑːd] [ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['perəl] , [wiːl; wil] [kən'siːd] .
" Mallard is a national peril , we'll concede .
" 凫 是 一个 国家的 危险 , 出色地 承认 .

“我们承认，野鸭是国家的一大威胁。”

['veri] [wel] [ðen] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
Very well then , he should be destroyed .
非常 出色地 然后 , 他 应该 是 损毁 .

那很好，他应该被处死。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʃʊərɪst] , ['kwɪkɪst] , [best] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm][ɪz] [tuː; tə][wɔːl] [-]
And the surest , quickest , best way for the newspapers to destroy him is to wall [29]
和 这 最可靠的 , 最快 , 最好的 方式 为了 这 报纸 到 破坏 他 是 到 墙 [-]

报纸摧毁他的最可靠、最快捷、最好的方法是用墙[29]

[hɪm] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['vækjuːm] [bel] [ɒv; əv] ['saɪləns] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
him up in silence , to put a vacuum bell of silence down over him ,
他 向上 在 沉默 , 到 放 一个 真空 钟 的 沉默 向下 超过 他 ,

让他静静地醒来，仿佛给他盖上了一层寂静的真空罩。

[tuː; tə] [lɒk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] , [tuː; tə] ['beri] [hɪm] [ə'laɪv] [ɪn] ['saɪləns] .
to lock him up in silence , to bury him alive in silence .
到 锁 他 向上 在 沉默 , 到 埋葬 他 活 在 沉默 .

将他囚禁在寂静之中，将他活埋在寂静之中。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪmplə] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .
And that's a simpler thing than it sounds .
和 那就是 一个 更简单 事物 比 它 声音 .

这其实比听起来要简单得多。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['əʊnli][tuː; tə][duː; də][wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [dʒʌst][kwɪt] ['prɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
They have all of them , only to do one little thing — just quit printing his name . "
他们 有 全部 的 他们 , 仅有的 到 做 一 小的 事物 — 只是 辞职 印刷 他的 姓名 . "

他们掌握了所有这些证据，却只想做一件事——停止刊登他的名字。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [kwɪt] ['prɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['kwɪnlən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dreɪtən] .
" But they can't quit printing his name , Quinlan ! " exclaimed Drayton .
" 但 他们 不能 辞职 印刷 他的 姓名 , 昆兰 ! " 惊呼 德雷顿 .

“但是他们没办法停止刊登他的名字，昆兰！”德雷顿喊道。

" ['mælɑːdz] [njuːz] ; [hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . "
" Mallard's news ; he's the biggest figure in the news that there is to - day in this country . "
" 野鸭的 消息 ; 他是 这 最大 数字 在 这 消息 那 那里 是 到 - 天 在 这 国家 . "

“马勒德是新闻人物；他是当今美国新闻界最受瞩目的人物。”

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] ['fuːlɪʃ] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['njuːzpeɪpə(r)] [mæn] [wʊd] [meɪk] , "
" That's the same foolish argument that the average newspaper man would make , "
" 那就是 这 相同的 愚蠢 争论 那 这 平均的 报纸 男人 会 制作 , "
[sed] ['kwɪnlən] ['skɔːnfəli] .
said Quinlan scornfully .
说 昆兰 轻蔑地 .

"这跟一般报社记者会提出的愚蠢论点一样,"昆兰轻蔑地说。

" ['mælɑːd] [ɪz] [njuːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [meɪk] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪm] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]
" Mallard is news because the newspapers make news of him — and for
" 凫 是 消息 因为 这 报纸 制作 消息 的 他 — 和 为了
[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .
no other reason .
不 其他 原因 .

"Mallard之所以成为新闻人物，是因为报纸报道了他——仅此而已。"

[let] [ðem; ðəm] [kwɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [njuːz] ['eni] [mɔː(r)] — [hiːz] [ə; eɪ] [nɒn'entəti] , [hiːz] ['nʌθɪŋ]
Let them quit , and he isn't news any more — he's a nonentity , he's nothing
让 他们 辞职 , 和 他 不是 消息 任何 更多的 — 他是 一个 非实体 , 他是 没有什么
[æt; ət] [ɔːl] , [hiːz] [nʌl]
at all , he's null
在 全部 , 他是 无效的

让他们退出吧，他就再也不是新闻人物了——他是个无足轻重的小人物，什么都不是，他彻底消失了。

[ænd; ənd] [hiːz] [vɔɪd] .
and he's void .
和 他是 空白 .

他一片空白。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [gəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ,
So far as public opinion goes he will cease to exist ,
所以 远的 作为 民众 观点 去 他 将要 停止 到 存在 ,

就公众舆论而言，他将不复存在。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [ɪz] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [njuːz] — [wʌns] [juːv]
and a thing that has ceased to exist is no longer news — once you've
和 一个 事物 那 有 停止 到 存在 是 不 更长 消息 — 一次 你已经
['prɪntɪd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['nəʊtɪs] .
printed the funeral notice .
打印 这 葬礼 注意 .

而已经不复存在的事物，一旦你印出了讣告，就不再是新闻了。

['evri] ['pɒpjələ(r)] [θɪŋ] ,
Every popular thing ,
每一个 受欢迎的 事物 ,

所有流行的东西，

['evri] [kən'spɪkjuəs] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˌnəʊtə'raɪəti] [ænd; ənd] [fed] [ɒn] [ˌnəʊtə'raɪəti] —
every conspicuous thing in the world is born of notoriety and fed on notoriety —
每一个 显眼的 事物 在 这 世界 是 出生 的 恶名 和 美联储 在 恶名 —
['njuːzpeɪpə(r)] [ˌnəʊtə'raɪəti] .
newspaper notoriety .
报纸 恶名 .

世界上所有引人注目的事物都是由恶名和恶名滋生的——报纸上的恶名。

[ˌnəʊtə'raɪəti] [ɪz] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ˌnəʊtə'raɪəti] [ɪt'self] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
Notoriety is as essential to the object of notoriety itself as it is
恶名 是 作为 基本的 到 这 目的 的 恶名 本身 作为 它 是
[ɪn] ['fæʃnɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ə'baʊt] [-]
in fashioning the sentiments of those who read about [30]
在 时尚 这 情感 的 那些 WHO 读 关于 [-]

恶名对于恶名本身而言至关重要，就像它塑造了阅读有关恶名的人的情感一样重要[30]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['həʊlseɪl] ,
And there's just one place where you can get wholesale ,
和 有 只是 一 地方 在哪里 你 能 得到 批发的 ,

只有一个地方可以批发，

['neɪʃ(ə)n] - [waɪd][ˌnəʊtə'raɪəti][tuː; tə] - [deɪ] — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] .
nation - wide notoriety to - day — out of the jaws of a printing press .
国家 - 宽的 恶名 到 - 天 — 出去 的 这 下颚 的 一个 印刷 按 .

今天，他因印刷机的缘故而名扬全国。

" [wiː; wi][kɔːl] ['beɪsbɔːl] [aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['pɑːstaɪm] — ['grɑːntɪd] !
" We call baseball our national pastime — granted !
" 我们 称呼 棒球 我们的 国家的 消遣 — 的确 !

"我们称棒球为我们的国民消遣——没错！"

[bʌt; bət][let][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['djʊərɪŋ][wʌn] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] ,
But let the newspapers , all of them , during one month of this coming spring ,
但 让 这 报纸 , 全部 的 他们 , 期间 一 月 的 这 未来 春天 ,

但让所有报纸，在即将到来的春天的一个月里，

[kwɪt] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['beɪsbɔːl] ,
quit printing a word about baseball ,
辞职 印刷 一个 单词 关于 棒球 ,

别再刊登任何关于棒球的内容了。

[ænd; ənd] [jʊd] [siː] [ðə; ði][pɑːks] [kləʊzd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːdz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [beɪs] [laɪnz]
and you'd see the parks closed up and the weeds growing on the base lines
和 你会 看 这 公园 关闭 向上 和 这 杂草 生长 在 这 根据 线条
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːnˌstaɪlz] ['rʌstɪŋ] ['sɒlɪd] .
and the turnstiles rusting solid .
和 这 旋转闸门 生锈 坚硬的 .

你会看到公园关闭，球场边线杂草丛生，旋转门锈迹斑斑。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [dɪ'luːdɪd] ['leɪdɪz] [huː] ['ɔːlməʊst][dɪd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sʌfrɪdʒ] [sʌm; səm]
You remember those deluded ladies who almost did the cause of suffrage some
你 记住 那些 妄想 女士们 WHO 几乎 做过 这 原因 的 选举权 一些
['dæmɪdʒ] [lɑːst][jɪə(r)][baɪ] ['pɪkɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɒðərɪŋ] [ðə; ði]['prezɪdənt] [wen]
damage last year by picketing the White House and bothering the President when
损害 最后的 年 经过 纠察 这 白色的 房子 和 烦人 这 总统 什么时候
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dʒɒb] [ðæt] ['eni] [mæn][hæd; həd]['tæk(ə)ld][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
he was busy with the biggest job that any man had tackled in this country
他 曾是 忙碌的 和 这 最大 工作 那 任何 男人 有 已解决 在 这 国家
[sɪns] [eɪb] ['lɪŋkən] ?
since Abe Lincoln ?
自从 安倍 林肯 ?

你还记得那些去年在白宫外举行纠察示威、骚扰总统的、几乎破坏了妇女选举权运动的愚蠢女士们吗？当时总统正忙于自亚伯拉罕·林肯以来美国任何男人所承担的最艰巨的任务。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'lu:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði]
Remember how they raised such a hullabaloo when they were sent to the
记住 如何 他们 提高 这样的 一个 喧闹 什么时候 他们 是 发送 到 这
['wɜ:khaʊs] ?
workhouse ?
济贫 ?

还记得他们被送进济贫院时闹得有多大的动静吗?

[wel] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌnt] - [peɪdʒ] ['hedlaɪnz]
Well , suppose the newspapers , instead of giving them front - page headlines
出色地 , 认为 这 报纸 , 反而 的 给予 他们 正面 - 页 标题
[ænd; ənd] ['kɒləms] [ɒv; əv] [speɪs] ['evri] [deɪ] ,
and columns of space every day ,
和 列 的 空间 每一个 天 ,

假设报纸不再每天在头版刊登头条新闻和大量版面报道他们,

[hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə]
had refused to print a line about them or even so much as to
有 拒绝 到 打印 一个 线 关于 他们 或者 甚至 所以 很多 作为 到
['menʃ(ə)n] [ðeə(r)] [nems] .
mention their names .
提到 他们的 姓名 .

拒绝刊登任何关于他们的信息，甚至连他们的名字都不愿提及。

[du:; də] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɒb] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [wi:k] [æz; əz] [ðeɪ]
Do you believe they would have stuck to the job week after week as they
做 你 相信 他们 会 有 卡住 到 这 工作 星期 后 星期 作为 他们
[dɪd] [stɪk] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?
did stick to it ?
做过 戳 到 它 ?

你认为他们会像现在这样每周都坚持做这份工作吗?

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðeid] [hæv; həv] [kwɪt] [kəʊld] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['aʊəz] . [-]
I tell you they'd have quit cold inside of forty - eight hours . [31]
我 告诉 你 他们会 有 辞职 寒冷的 里面 的 四十 - 八 小时 . [-]

我告诉你，他们不到四十八小时就会彻底辞职。[31]

" [sʌn] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ævərɪdʒ] ['lætə(r)] - [deɪ] ['mɑ:tə(r)] [in'djuə] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [wɪð] ['fɔ:tɪtju:d]
" Son , your average latter - day martyr endures his captivity with fortitude
" 儿子 , 你的 平均的 后者 - 天 烈士 持续 他的 囚禁 和 坚韧
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
because he knows the world ,
因为 他 知道 这 世界 ,

“孩子，你认识的那些现代殉道者，一般都能坚韧地忍受囚禁之苦，因为他们了解这个世界。”

[θru:] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .
through the papers , is going to hear the pleasant clanking of his chains .
通过 这 文件 , 是 去 到 听到 这 令人愉快的 叮当作响 的 他的 链条 .

透过纸张，他将听到锁链清脆悦耳的叮当声。

['ʌðəwaɪz] [id] [bɜ:st] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sel] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [jel] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv]
Otherwise he'd burst from his cell with a disappointed yell and go out of
否则 他会 爆裂 从 他的 细胞 和 一个 失望的 叫喊 和 去 出去 的
[ðə; ði] ['mɑ:tə(r)] ['bɪznəs] [ɪn'stæntə(r)] .
the martyr business instanter .
这 烈士 商业 即时 .

否则他就会失望地大叫一声冲出牢房，立刻退出殉道者的角色。

[hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [steɪk] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['pɪləri] ,
He may not fear the gallows or the stake or the pillory ,
他 可能 不是 害怕 这 绞刑架 或者 这 赌注 或者 这 示众台 ,

他或许不惧绞刑架、火刑柱或示众台,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [lʌv] [hɪz; ɪz] [pres] [n'əʊtɪsɪz] .
but he certainly does love his press notices .
但 他 当然 做 爱 他的 按 通知 .

但他确实很喜欢媒体的报道。

[hiː; hi] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [feɪθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][bet][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kiːps] [ə; eɪ]
He may or may not keep the faith , but you can bet he always keeps a
他 可能 或者 可能 不是 保持 这 信仰 , 但 你 能 赌注 他 总是 保持 一个
['skræpbʊk] .
scrapbook .
剪贴簿 .

他或许会保持信仰，或许不会，但可以肯定的是，他一直都有一本剪贴簿。

['saɪləns] — [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [fɪəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hæŋ,mænz] [nuːs] [ɔː(r)]['faɪərɪŋ][skwɒdz] .
Silence — that's the thing he fears more than hangman's nooses or firing squads .
沉默 — 那就是 这 事物 他 恐惧 更多的 比 刽子手 绞索 或者 射击 球队 .

沉默——比起绞刑架或行刑队，他更害怕沉默。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['dʒeɪs(ə)n]['mælɑːd] , [ɪ'skwaɪə(r)] .
" And that's the cure for your friend , Jason Mallard , Esquire .
" 和 那就是 这 治愈 为了 你的 朋友 , 杰森 凫 , 《时尚先生》 .

“这就是你朋友杰森·马拉德先生的解药。”

[let] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [pʊt][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv]['saɪləns][ɒn][hɪm][ænd; ənd] [hiːz] [dʌn]
Let the press of this country put the curse of silence on him and he's done
让 这 按 的 这 国家 放 这 诅咒 的 沉默 在 他 和 他是 完毕
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

如果这个国家的媒体让他噤声，他就完了。

['saɪləns] [wɪl] [kɪl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ænd; ənd] [kɪl] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] [ɒf] .
Silence will kill off his cause and kill off his following and kill him off .
沉默 将要 杀 离开 他的 原因 和 杀 离开 他的 下列的 和 杀 他 离开 .

沉默会扼杀他的事业，扼杀他的追随者，也会扼杀他自己。

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm] [pə'lɪtɪkli] [ænd; ənd] ['fɪgərətɪvli] .
It will kill him politically and figuratively .
它 将要 杀 他 政治上 和 比喻意义上 .

这将从政治和象征意义上彻底摧毁他。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz][ai][duː; də] , [bʌt; bət] [wɒt] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɪm] ['æktʃuəli] .
I'm not sure , knowing the man as I do , but what it will kill him actually .
我是 不是 当然 , 会心 这 男人 作为 我 做 , 但 什么 它 将要 杀 他 实际上 .

以我对这个人的了解，我并不确定这是否会要了他的命。

[ɪn'tuːm] [hɪm][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [tuː]
Entomb him in silence and he'll be a body of death and corruption in two
入殓 他 在 沉默 和 地狱 是 一个 身体 的 死亡 和 腐败 在 二
[wiːks] .
weeks .
周 .

把他埋葬在寂静之中，两周后他就会变成一具死亡和腐朽的躯体。

[dʒʌst][let][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəziːnz] [prə'vaɪd][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Just let the newspapers and the magazines provide the grave , and the
只是 让 这 报纸 和 这 杂志 提供 这 严重 , 和 这
[kɔːps] [wɪl] [prə'vaɪd][ɪt'self] . " [-]
corpse will provide itself . " [32]
尸体 将要 提供 本身 . " [-]

就让报纸杂志来提供坟墓吧，尸体自然会自行消亡。[32]

['dreɪtən] [felt] [hɪm'self] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['kwɪnlənz] ['faɪə(r)] .
Drayton felt himself catching the fever of Quinlan's fire .
德雷顿 毛毡 他自己 捕捉 这 发烧 的 昆兰的 火 .
德雷顿感觉自己也感染了昆兰的热情。

[hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] ['iːgəli] .
He broke in eagerly .
他 打破 在 急切地 .
他急切地插了进来。

" [bʌt; bət] , ['kwɪnlən] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ?
" But , Quinlan , how could it be done ?
" 但 , 昆兰 , 如何 可以 它 是 完毕 ?
“但是，昆兰，这怎么可能做到呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][get] [kən'sɜːtɪd] ['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [səʊ] [ˌrevə'luːʃənəri] , [səʊ]
" How could you get concerted action for a thing that's so revolutionary , so
" 如何 可以 你 得到 协同 行动 为了 一个 事物 那就是 所以 革命性的 , 所以
[ʌn'presɪdentɪd] , [səʊ] — — "
unprecedented , so — — "
空前的 , 所以 — — "
“如何才能让大家对这样一件革命性的、史无前例的、如此——”的事情采取协调一致的行动呢？

" [ðɪs] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][taɪm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wen]
" This happens to be one time in the history of the United States when
" 这 发生 到 是 一 时间 在 这 历史 的 这 团结的 各州 什么时候
[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] ,
you could get it ,
你 可以 得到 它 ,
“这恰好是美国历史上唯一一次可以获得它的机会，

" [sed] [ðə; ði] [ɪn'iːbrɪˌeɪt] .
" said the inebriate .
" 说 这 醉酒 .
“醉汉说道。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pres] [ɪz] ['præktɪkli] [ju'naɪtɪd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['feɪvə(r)]
" You could get it because the press is practically united to - day in favour
" 你 可以 得到 它 因为 这 按 是 几乎 团结的 到 - 天 在 偏爱
[ɒv; əv]['riːəl][ə'merɪkənɪzəm] .
of real Americanism .
的 真实的 美国主义 .
“你之所以能得到它，是因为如今媒体几乎一致支持真正的美国主义。”

[let] [sʌm; səm][mæn] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['edɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , [fred] [kɔː(r)] , [ɔː(r)] [laɪk] ['kɑːlɒs] [sɪəz] [ɒv; əv]
Let some man like your editor - in - chief , Fred Core , or like Carlos Seers of
让 一些 男人 喜欢 你的 编辑 - 在 - 首席 , 弗雷德 核 , 或者 喜欢 卡洛斯 先知 的
[ðə; ði]['ɪərə] ,
the Era ,
这 时代 ,
让像你们的总编辑弗雷德·科尔，或者像《时代》杂志的卡洛斯·西尔斯那样的人来做吧。

[ɔː(r)]['mænjʊel]['ɑːksəs][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,
or Manuel Oxus of the Period ,
或者 曼努埃尔 奥克苏斯 的 这 时期 ,
或者曼努埃尔·奥克苏斯（Manuel Oxus）时期

[ɔː(r)] ['mælkəm] [flɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə; eɪ] . [piː] . [kɔːl] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['miːtɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
or Malcolm Flint of the A . P . call a private meeting in New York of the
或者 马尔科姆 燧石 的 这 一个 . P . 称呼 一个 私人的 会议 在 新的 约克 的 这

[bɪgɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] ['deɪli] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌmægə'ziːn] ['pʌblɪʃəz]
biggest individual publishers of daily papers and the leading magazine publishers
最大 个人 出版商 的 日常的 文件 和 这 领导 杂志 出版商

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [pres] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [njuːz] ['sɪndɪkəts] ,
and the heads of all the press associations and news syndicates ,
和 这 头部 的 全部 这 按 协会 和 消息 辛迪加 ,

或者美联社的马尔科姆·弗林特在纽约召集最大的日报出版商、主要杂志出版商以及所有新闻协会和新闻集团的负责人举行一次私人会议。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] ['feloʊz] [klɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒps] [ðæt] [sel] ['bɔɪlə(r)] [pleɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
from the big fellows clear down to the shops that sell boiler plate to the
从 这 大的 伙伴们 清除 向下 到 这 商店 那 卖 锅炉 盘子 到 这

['kʌntri] ['wiːkliz] [wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ɪn'saɪdz] .
country weeklies with patent insides .
国家 周刊 和 专利 内部 .

从大型报刊杂志到出售普通报纸的小店，再到内页印有专利内容的乡村周刊，应有尽有。

[θruː] [ðeə(r)] [kən'sɜːtɪd] ['ɪnfluəns] [ðæt] [kraʊd] [kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)]
Through their concerted influence that crowd could put the thing over in twenty - four
通过 他们的 协同 影响 那 人群 可以 放 这 事物 超过 在 二十 - 四

['aʊəz] .
hours .
小时 .

凭借他们齐心协力的影响力，这群人可以在二十四小时内完成这件事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [laɪn] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːθəz] - [liːg] , [laɪn] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'fens] [sə'saɪətiz] , [laɪn] [ʌp] [ðə; ði]
They could line up the Authors ' League , line up the defence societies , line up the
他们 可以 线 向上 这 作者 - 联盟 , 线 向上 这 防御 社会 , 线 向上 这

['næʃ(ə)nəl] ['ædvətaɪzəz] , [-]
national advertisers , [33]
国家的 广告商 , [-]

他们可以拉拢作家联盟、国防协会、全国广告商[33]。

[laɪn] [ʌp] ['ɔːgənaɪzd] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [treɪdz] — [laɪn] [ʌp] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
line up organised labour in the printing trades — line up everybody and everything
线 向上 有组织的 劳动 在 这 印刷 交易 — 线 向上 大家 和 一切

[wɜːθ] [waɪl] .
worth while .
值得 尽管 .

让印刷行业的工会组织起来——让所有有价值的人和事都组织起来。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] — [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .
Oh , it could be done — make no mistake about that .
哦 , 它 可以 是 完毕 — 制作 不 错误 关于 那 .

哦，这完全可以做到——这一点毋庸置疑。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɔɪkɒt] ; [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kəʊ'ɜːʃ(ə)n] , [mɒb] [lɔː] , [lɪntʃ] [lɔː] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] —
Call it a boycott ; call it coercion , mob law , lynch law , anything you please —
称呼 它 一个 联合抵制 ; 称呼 它 强迫 , 暴民 法律 , 私刑 法律 , 任何事物 你 请 —

[ɪts] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
it's justifiable .
它是 合理的 .

你可以称之为抵制；也可以称之为胁迫、暴民法、私刑，随便你怎么称呼——这都是正当的。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi] [nəʊ] [wei] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mælɑːd] .
And there'd be no way out for Mallard .
和 那里 是 不 方式 出去 为了 凫 .

而对于马勒德来说，他将无路可逃。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [suːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
He couldn't bring an injunction suit to make a newspaper publisher print his name .
他 不能 带来 一个 禁令 套装 到 制作 一个 报纸 出版商 打印 他的 姓名 .

他无法提起禁令诉讼，迫使报社刊登他的名字。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [bai] ['ædvətaɪzɪŋ] [speɪs] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ɪf] ['nəʊbədi] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .
He couldn't buy advertising space to tell about himself if nobody would sell it to him .
他 不能 买 广告 空间 到 告诉 关于 他自己 如果 无人 会 卖 它 到 他 .

如果没人愿意卖给他，他就买不起广告位来宣传自己。

[ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] [id] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] .
There's only one thing he could do — and if I'm any judge he'd do it , sooner or later .
有 仅有的 一 事物 他 可以 做 — 和 如果 我是 任何 法官 他会 做 它 , 很快 或者 之后 .

他只有一件事可做——而且以我的判断，他迟早会这么做。

" [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [fiːdz] [ɒn] — ['vænəti] .
" THAT'S THE THING HE FEEDS ON — VANITY .
" 那就是 这 事物 他 饲料 在 — 虚荣 .

“他靠的就是虚荣心。”

[toʊlɪst]
ToList
待列出

待列出

[jʌŋ] ['dreɪtən] [stʊd] [ʌp] .
Young Drayton stood up .
年轻的 德雷顿 站立 向上 .

小德雷顿站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] .
His eyes were blazing .
他的 眼睛 是 炽烈 .

他双眼怒火中烧。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , ['kwɪnlən] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Do you know what I'm going to do , Quinlan ? " he asked .
" 做 你 知道 什么 我是 去 到 做 , 昆兰 ? " 他 问 .

“昆兰，你知道我要做什么吗？”他问道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] .
" I'm going to run up to New York on the midnight train .
" 我是 去 到 跑步 向上 到 新的 约克 在 这 午夜 火车 .

“我要搭乘午夜列车去纽约。”

[ɪf] [ai] [kænt] [get] [ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sliːpə(r)] [aɪl] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [kəʊtʃ] .
If I can't get a berth on a sleeper I'll sit up in a day coach .
如果 我 不能 得到 一个 泊位 在 一个 轨枕 患病的 坐 向上 在 一个 天 教练 .

如果卧铺车厢没有空位，我就坐日间车厢。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raʊt] [fred] [kɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
I'm going to rout Fred Core out of bed before breakfast time in the morning
我是 去 到 路线 弗雷德 核 出去 的 床 前 早餐 时间 在 这 早晨
[ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [juːv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [tuː; tə] -
and put this thing up to him just as you've put it up to me here to -
和 放 这 事物 向上 到 他 只是 作为 你已经 放 它 向上 到 我 这里 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

明天早上吃早饭之前，我要把弗雷德·科尔从床上叫起来，然后把这件事交给他，就像你今晚在这里交给我一样。

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiːl] [get] ['bɪzi] .
If I can make him see it as you've made me see it , he'll get busy .
如果 我 能 制作 他 看 它 作为 你已经 制成 我 看 它 , 地狱 得到 忙碌的 .

如果我能让他像你让我看到的那样看到它，他就会行动起来。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .
If he doesn't see it , there's no harm done .
如果 他 不 看 它 , 有 不 伤害 完毕 .

如果他没看到，就不会造成什么伤害。

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [-]
But in any event [34]
但 在 任何 事件 [-]

但无论如何[34]

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] ,
it's your idea ,
它是 你的 主意 ,

这是你的想法。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and I'll see to it that you're not cheated out of the credit for it .
和 患病的 看 到 它 那 你是 不是 作弊 出去 的 这 信用 为了 它 .

我会确保你不会被剥夺应得的荣誉。

" [ðə; ði] [ˌdɪpsə'meɪniæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The dipsomaniac shook his head .
" 这 醉鬼 摇晃 他的 头 .

那个酗酒者摇了摇头。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ɪn] ['kwɪnlən] ;
The flame of inspiration had died out in Quinlan ;
这 火焰 的 灵感 有 死亡 出去 在 昆兰 ;

昆兰的灵感之火已经熄灭了；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['kreɪtə(r)] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ['kwɪvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]
he was a dead crater again — a drunkard quivering for the lack of
他 曾是 一个 死的 火山口 再次 — 一个 酒鬼 颤抖 为了 这 缺少 的
['stɪmjələnt] .
stimulant .
兴奋剂 .

他又像个死气沉沉的陨石坑——一个醉汉因为缺乏刺激而颤抖。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['kredɪt] , [sʌn] .
" Never mind the credit , son .
" 绝不 头脑 这 信用 , 儿子 .

“别在意功劳，孩子。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][waɪz][əʊld]['əʊmɑː(r)] [sed] — - [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['kredɪt][gəʊ] - ?
What was it wise old Omar said — ' Take the cash and let the credit go ' ?
什么 曾是 它 明智的 老的 奥马尔 说 — - 拿 这 现金 和 让 这 信用 去 - ?

睿智的老奥马尔说过什么来着——“拿现金，放弃信用”?

— ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['enihaʊ] .
— something like that anyhow .
— 某物 喜欢 那 无论如何 .

大概就是这样。

[juː; jʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ʌp] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['faɪərz] .
You run along up to New York and kindle the fires .
你 跑步 沿着 向上 到 新的 约克 和 点燃 这 火灾 .

你一路奔向纽约，点燃了战火。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [stɑːt] [ai] [wɪʃ] [jʊd] [ləʊn][ˌem 'iː][ə'baʊt] [tuː] [d'ɒləz] .
But before you start I wish you'd loan me about two dollars .
但 前 你 开始 我 希望 你会 贷款 我 关于 二 美元 .

但在你开始之前，我希望你能借我两美元。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [wen] [maɪ] [lʌk] ['tʃeɪndʒɪz] [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] .
Some of these days when my luck changes I'll pay it all back .
一些 的 这些 天 什么时候 我的 运气 变化 患病的 支付 它 全部 后退 .

总有一天，等我运气好转，我会把这一切都还回去。

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [træk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] .
I'm keeping track of what I owe you .
我是 保持 追踪 的 什么 我 欠 你 .

我一直在记着我欠你的钱。

[ɔː(r)] [seɪ] , ['dreɪtən] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] [d'ɒləz] , [woʊnt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Or say , Drayton — make it five dollars , won't you , if you can spare it ?
或者 说 , 德雷顿 — 制作 它 五 美元 , 惯于 你 , 如果 你 能 空闲的 它 ?

或者说，德雷顿——如果你能拿出五美元，好吗?

" [bɪ'fɔːhænd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .
" Beforehand there was no announcement of the purpose to be accomplished .
" 预先 那里 曾是 不 公告 的 这 目的 到 是 完成 .

“事先并未公布要达成的目的。”

[ðə; ði][men][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn][ænd; ənd][ðə; ði][men] [də'rektli]['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ,
The men in charge of the plan and the men directly under them ,
这 男人 在 收费 的 这 计划 和 这 男人 直接地 在下面 他们 ,

负责这项计划的人以及他们的直接下属，

[huːm] [ðeɪ] ['prɪvɪli] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn'tent] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [swɔːn] [tuː; tə] ['siːkrəsi] .
whom they privily commissioned to carry out their intent , were all of them sworn to secrecy .
谁 他们 私下里 委托 到 携带 出去 他们的 意图 , 是 全部 的 他们 宣誓 到 保密 .

他们暗中委托执行其计划的人，都被要求对此事保密。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kept] [ðə; ði] [pledʒ] .
And all of them kept the pledge .
和 全部 的 他们 保留 这 保证 .

他们都信守了承诺。

[ɒn] [ə; eɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['kɒŋɡrəsmən] ['mælɑːrdz] [neɪm] [ə'pɪəd] [ɪn] ['præktɪkli] ['evri] ['deɪli]
On a Monday Congressman Mallard's name appeared in practically every daily
在 一个 周一 众议员 野鸭的 姓名 出现 在 几乎 每一个 日常的
['peɪpə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] , [fɔː(r); fə(r)] [-]
paper in America , for [35]
纸 在 美国 , 为了 [-]

星期一，国会议员马勒德的名字几乎出现在美国的每一份日报上，因为[35]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]
it was on that evening that he was to address a mass meeting at a
它 曾是 在 那 晚上 那 他 曾是 到 地址 一个 大量的 会议 在 一个
[hɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [west] [saɪd] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] — [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [held]
hall on the Lower West Side of New York — a meeting ostensibly to be held
大厅 在 这 降低 西方 边 的 新的 约克 — 一个 会议 表面上 到 是 握住
['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊ] - [kɔːld] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [piːs] .
under the auspices of a so - called society for world peace .
在下面 这 庇护 的 一个 所以 - 称为 社会 为了 世界 和平 .

就在那天晚上，他要在纽约下西区的一个大厅里向群众发表演讲——这次集会表面上是由一个所谓的"世界和平协会"主持召开的。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] ['djʊərɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['evri] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['njuːzpeɪpə(r)] [ænd; ənd]
But sometime during Monday every publisher of every newspaper and
但 有时 期间 周一 每一个 出版商 的 每一个 报纸 和
[ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] , [ɒv; əv] ['evri] [treɪd] ['peɪpə(r)] ,
periodical , of every trade paper ,
期刊 , 的 每一个 贸易 纸 ,

但周一的某个时候，所有报纸、期刊和行业报纸的出版商，

['evri] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpə(r)] , ['evri] [fɑːm] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
every religious paper , every farm paper in America ,
每一个 宗教 纸 , 每一个 农场 纸 在 美国 ,

美国所有宗教报纸，所有农业报纸

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪɡræm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'dres] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
received a telegram from a certain address in New York .
已收到 一个 电报 从 一个 肯定 地址 在 新的 约克 .

收到一封来自纽约某个地址的电报。

[ðɪs] ['telɪɡræm] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
This telegram was marked Confidential .
这 电报 曾是 标记 机密的 .

这份电报标有"机密"字样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv] [nems] .
It was signed by a formidable list of names .
它 曾是 签名 经过 一个 强大 列表 的 姓名 .

这份文件由众多重量级人物签署。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [saɪnd] [baɪ] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['editəz] [ɪn] [ə'merɪkə] ;
It was signed by three of the most distinguished editors in America ;
它 曾是 签名 经过 三 的 这 最多 杰出的 编辑 在 美国 ;

它由美国三位最杰出的编辑共同签署；

[baɪ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] - ['ɡæðərɪŋ] [ænd; ənd] [njuːz] - [dɪ'strɪbjuːtɪŋ]
by the heads of all the important news - gathering and news - distributing
经过 这 头部 的 全部 这 重要的 消息 - 采集 和 消息 - 分发
['eɪdʒənsiz] ;
agencies ;
机构 ;

由所有重要新闻采集和新闻发布机构的负责人；

[baɪ][ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['fiːtʃə(r)] ['sɪndɪkəts] ;
by the responsible heads of the leading feature syndicates ;
经过 这 负责任的 头部 的 这 领导 特征 辛迪加 ;

由主要专题报道集团的负责人负责;

[baɪ][ðə; ði] ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['telɪgrɑːf] ['kʌmpəniz] ; [baɪ][ðə; ði] ['prezədənt]
by the presidents of the two principal telegraph companies ; by the presidents
经过 这 总统们 的 这 二 主要的 电报 公司 ; 经过 这 总统们

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsiz] ;
of the biggest advertising agencies ;
的 这 最大 广告 机构 ;

由两家主要电报公司的总裁;由最大的广告公司的总裁;

[baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ; [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['kæθlɪk] ['dɪgnɪtəri] ;
by a former President of the United States ; by a great Catholic dignitary ;
经过 一个 以前的 总统 的 这 团结的 各州 ; 经过 一个 伟大的 天主教 显要人物 ;

由一位美国前总统撰写;由一位伟大的天主教显贵撰写;

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['prɒtɪstənt] [ɪ'vændʒəlɪst] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] ['ræbaɪ][ɪn] [ə'merɪkə] ;
by a great Protestant evangelist , and by the most eloquent rabbi in America ;
经过 一个 伟大的 新教 福音传道者 , 和 经过 这 最多 雄辩 拉比 在 美国 ;

由一位伟大的新教福音传教士和美国最雄辩的拉比撰写;

[baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] ;
by the head of the largest banking house on this continent ;
经过 这 头 的 这 最大 银行业 房子 在 这 大陆 ;

由该大陆最大银行的负责人;

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['mɪlətri] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] ; [baɪ][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['liːdə(r)][ɒv; əv] [-]
by a retired military officer of the highest rank ; by a national leader of [36]
经过 一个 退休 军队 官 的 这 最高 秩 ; 经过 一个 国家的 领导者 的 [-]

由一位退役高级军官;由一位国家领导人[36]

['ɔːgənaɪzd] ['leɪbə(r)] ; [baɪ][ðə; ði] ['prezədənt] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ; [ænd; ənd]
organised labour ; by the presidents of four of the leading universities ; and
有组织的 劳动 ; 经过 这 总统们 的 四 的 这 领导 大学 ; 和

['faɪnəli][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
finally by a man who ,
最后 经过 一个 男人 WHO ,

有组织的劳工;四所顶尖大学的校长;以及最后一位男士,

[ðəʊ] [ə; eɪ]['praɪvət]['sɪtɪz(ə)n] , [wɒz; wəz] ['pɒpjələli] [ɪs'tiːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɒv; əv]
though a private citizen , was popularly esteemed to be the mouthpiece of
尽管 一个 私人的 公民 , 曾是 广为人知 尊敬的 到 是 这 喉舌 的

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
the National Administration .
这 国家的 行政 .

虽然他只是个普通公民,但却被民众普遍认为是国家政府的代言人。

[waɪl] [ðɪs] ['blæŋkit] ['telɪɡræm] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪərz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌmæɡə'ziːn]

While this blanket telegram was travelling over the wires a certain magazine

尽管 这 毯子 电报 曾是 旅行 超过 这 电线 一个 肯定 杂志

['pʌblɪʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['presɪz] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

publisher was stopping his presses to throw out a special article for the

出版商 曾是 停止 他的 出版社 到 扔 出去 一个 特别的 文章 为了 这

['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə][ðə; ði][best] [sə'tɪrɪkl]

writing of which he had paid fifteen hundred dollars to the best satirical

写作 的 哪个 他 有 有薪酬的 十五 百 美元 到 这 最好的 讽刺

['eseɪɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

essayist in the country ;

散文家 在 这 国家 ;

当这份笼罩着新闻的电报通过电线传开时，某杂志出版商正在停下印刷机，赶制一篇特别文章，为此他支付了1500美元给全国最好的讽刺散文家撰写这篇文章；

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] [wɒz; wəz][ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

and another publisher was countermanding the order he had

和 其他 出版商 曾是 撤销 这 命令 他 有

['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['kærɪkətʃʊərɪst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [kɑː'tuːnz] [ɔːl] ['diːlɪŋ]

given to a distinguished caricaturist for a series of cartoons all dealing

给定 到 一个 杰出的 漫画家 为了 一个 系列 的 卡通 全部 处理

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,

with the same subject ,

和 这 相同的 主题 ,

另一位出版商则撤销了他之前向一位著名漫画家订购的一系列以同一主题为题材的漫画。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [ʌp] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː'tuːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'lɪvəd]

and was tearing up two of the cartoons which had already been delivered

和 曾是 撕裂 向上 二 的 这 卡通 哪个 有 已经 到过 发表

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [peɪd] .

and for which he already had paid .

和 为了 哪个 他 已经 有 有薪酬的 .

他撕毁了两幅已经交付并已付款的漫画。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑː'tuːnz] [nɒt] [jet] [drɔːn] ,

He offered to pay for the cartoons not yet drawn ,

他 提供 到 支付 为了 这 卡通 不是 然而 绘制 ,

他主动提出支付尚未绘制的漫画稿件费用。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːtɪst] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ək'sept] ['fɜːðə(r)] ['peɪmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ɪn]

but the artist declined to accept further payment when he was told in

但 这 艺术家 拒绝 到 接受 更远 支付 什么时候 他 曾是 讲述 在

['kɒnfɪdəns] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkænsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .

confidence the reason for the cancellation of the commission .

信心 这 原因 为了 这 消除 的 这 委员会 .

但当艺术家被私下告知取消委托的原因后，他拒绝接受进一步的报酬。

[ɒn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ['kɒŋɡrəsmən] ['dʒeɪs(ə)n]['mælɑːrdz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri]

On a Monday morning Congressman Jason Mallard's name was in every

在 一个 周一 早晨 众议员 杰森 野鸭的 姓名 曾是 在 每一个

['peɪpə(r)] ;

paper ;

纸 ;

星期一早上，国会议员杰森·马拉德的名字出现在每份报纸上；

[hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

his picture was in many of them .

他的 图片 曾是 在 许多 的 他们 .

许多照片上都有他的照片。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] — — [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə'hed] [-]
On the day following — — But I am getting ahead [37]
在 这 天 下列的 — — 但 我 是 获得 前方 [-]

第二天——但我正在取得进展[37]

[ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] .
of my story .
的 我的 故事 .

我的故事。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
Monday evening comes before Tuesday morning ,
周一 晚上 来 前 周二 早晨 ,

星期一晚上之后是星期二早上，

[ænd; ənd] [fɜːst] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [wɒt] [bɪ'fel] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [west]
and first I should tell what befell on Monday evening down on the Lower West
和 第一的 我 应该 告诉 什么 发生 在 周一 晚上 向下 在 这 降低 西方
[saɪd] .
Side .
边 .

首先我应该说说周一晚上在下西区发生的事情。

[ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] ['mælɑːd] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] ; ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri]
That Monday afternoon Mallard came up from Washington ; only his secretary
那 周一 下午 凫 来了 向上 从 华盛顿 ; 仅有的 他的 秘书
[keɪm] [wɪð] [hɪm] .
came with him .
来了 和 他 .

星期一下午，马勒德从华盛顿赶来，只有他的秘书陪同他一起来。

[θriː] [men] — [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['leɪtli] [sə'prest] [baɪ] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs]
Three men — the owner of a publication lately suppressed by the Post Office
三 男人 — 这 所有者 的 一个 发布 最近 被抑制 经过 这 邮政 办公室
[dɪ'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'dɪʃəs] ['ʌtərəns] ,
Department for seditious utterances ,
部门 为了 煽动性的 话语 ,

三名男子——其中一人是近期因发表煽动性言论而被邮政部门查禁的出版物的所有者，

[ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] ['klɜːdʒimən] [huːz] ['ætɪtjuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt]
a former clergyman whose attitude in the present crisis had cost him his pulpit
一个 以前的 牧师 谁 态度 在 这 展示 危机 有 成本 他 他的 讲坛
,
,
,

一位前牧师，他在当前危机中的态度使他失去了讲坛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə'vaʊɪdli] [ˌænə'kɪstɪk] ['tendənsiz] — [met] [hɪm]
and a former college professor of avowedly anarchistic tendencies — met him
和 一个 以前的 大学 教授 的 公开地 无政府主义 倾向 — 遇见 他
[æt; ət] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['steɪʃ(ə)n] .
at the Pennsylvania Station .
在 这 宾夕法尼亚州 车站 .

一位公开宣称有无政府主义倾向的前大学教授——在宾夕法尼亚车站与他相遇。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['əʊnli] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] ['æŋgləʊ] - ['sæksn]
Of the three only the clergyman had a name which bespoke Anglo - Saxon
的 这 三 仅有的 这 牧师 有 一个 姓名 哪个 定制 盎格鲁 - 撒克逊
['ænsestri] .
ancestry .
祖先 .

三人之中，只有牧师的名字表明他有盎格鲁-撒克逊血统。

[ðiːz] [θriː] [men] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [daind]
These three men accompanied him to the home of the editor , where they dined
这些 三 男人 伴随 他 到 这 家 的 这 编辑 ， 在哪里 他们 用餐
[tə'geðə(r)] ;
together ;
一起 ;

这三人陪同他来到编辑家中，一起用餐；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [endid] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [bɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [θruː] [ə; eɪ]
and when the dinner was ended an automobile bore the party through a
和 什么时候 这 晚餐 曾是 结束 一个 汽车 钻孔 这 派对 通过 一个
['hevi] ['snəʊstɔːm] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [weə(r)] ['mælɑːd][wɒz; wəz][tuː; tə] [spiːk] .
heavy snowstorm to the hall where Mallard was to speak .
重的 暴风雪 到 这 大厅 在哪里 凫 曾是 到 说话 .

晚宴结束后，一辆汽车冒着暴风雪将一行人送到大厅，马勒德将在那里发表演讲。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
it bore the party to within a block and a half of the hall .
它 钻孔 这 派对 到 之内 一个 堵塞 和 一个 一半 的 这 大厅 .

它把一行人带到了距离大厅一个半街区的地方。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get][nəʊ]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ]
It could get no nearer than that by reason of the fact that the narrow
它 可以 得到 不 更近 比 那 经过 原因 的 这 事实 那 这 狭窄的
[striːt] [frɒm; frəm] [haʊs] [laɪn][ɒn][wʌn][saɪd][tuː; tə] [haʊs] [laɪn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [-]
street from house line on one side to house line on the other was [38]
街道 从 房子 线 在 一 边 到 房子 线 在 这 其他 曾是 [-]

由于街道狭窄，从一侧的房屋边界到另一侧的房屋边界[38]，所以不可能再靠近了。

[dʒæmd] [wɪð] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [θ'aʊzændz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] ,
jammed with men and women , thousands of them , who ,
卡住 和 男人 和 女性 ， 数千 的 他们 ， WHO ，

里面挤满了男男女女，成千上万的人，他们

['kʌmɪŋ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] — [ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [æz; əz]
coming too late to secure admission to the hall — the hall was crowded as
未来 也 晚的 到 安全的 入学 到 这 大厅 — 这 大厅 曾是 挤 作为
['ɜːli] [æz; əz]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] — [hæd; həd] [steɪd] [ɒn] ,
early as seven o'clock — had stayed on ,
早期的 作为 七 点钟 — 有 入住 在 ，

由于来得太晚，无法进入礼堂——礼堂早在七点钟就挤满了人——所以只好留了下来。

[ˌaʊt'saɪd] , ['kɒntent][tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [sɪns] [ðeɪ] [mait] [nɒt]
outside , content to see their champion and to cheer him since they might not
外部 ， 内容 到 看 他们的 冠军 和 到 欢呼 他 自从 他们 可能 不是
[hɪə(r)][hɪm] .
hear him .
听到 他 .

在外面，他们很高兴能看到他们的冠军并为他欢呼，因为他们可能听不到他的呐喊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf]['frəʊz(ə)n] .
They were half frozen .
他们 是 一半 冷冻 .

他们当时都冻僵了一半。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [hæd; həd] [səʊkt] [ðeə(r)] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ðeə(r)] [fi:t] ;

The snow in which they stood had soaked their shoes and chilled their feet ;

这 雪 在 哪个 他们 站立 有 浸泡过 他们的 鞋 和 冷藏 他们的 脚 ;

他们所站的雪已经浸透了他们的鞋子，冻得他们的脚冰凉；

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃu:z] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɔ:(r)] .

there were holes in the shoes which some of them wore .

那里 是 孔 在 这 鞋 哪个 一些 的 他们 穿着 .

他们当中有些人穿的鞋子上有破洞。

[ðə; ði] [snəʊ] [stʌk] [tu:; tə] [ðeə(r)] [hæts] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

The snow stuck to their hats and clung on their shoulders ,

这 雪 卡住 到 他们的 帽子 和 紧紧抓住 在 他们的 肩膀 ,

雪粘在他们的帽子上，也粘在他们的肩膀上。

['meɪkɪŋ] [stri:ks] [ðeə(r)] [laɪk] ['fli:si] [ˌepə'let] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [pi:s] ,

making streaks there like fleecy epaulets done in the colour of peace ,

制作 连胜 那里 喜欢 羊毛 肩章 完毕 在 这 颜色 的 和平 ,

在那里留下一道道条纹，就像用和平的颜色绣成的羊毛肩章一样。

[wɪtʃ] ['ɔ:lsəʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [sə'rendə(r)] .

which also is the colour of cowardice and surrender .

哪个 还 是 这 颜色 的 怯懦 和 投降 .

这也是懦弱和投降的颜色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] [wɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv]

There was a cold wind which made them all shiver and set the teeth of

那里 曾是 一个 寒冷的 风 哪个 制成 他们 全部 颤抖 和 放 这 牙齿 的

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['tʃætərɪŋ] ;

many of them to chattering ;

许多 的 他们 到 喋喋不休 ;

寒风凛冽，吹得他们都瑟瑟发抖，许多人的牙齿都打颤起来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] .

but they had waited .

但 他们 有 等待 .

但他们一直等待着。

[ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] ['twenti] - [ɒd] [pə'li:smən] , [ə'laɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪ'æŋgjələ(r)] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

A squad of twenty - odd policemen , aligned in a triangular formation about

一个 队 的 二十 - 奇怪的 警察 , 对齐 在 一个 三角形 形成 关于

['mælɑ:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɑ:nsərz] [ænd; ənd] ,

Mallard and his sponsors and ,

凫 和 他的 赞助商 和 ,

二十来名警察组成一队，呈三角形列队在马勒德和他的赞助者周围，

[wɪð] ['kæptɪn] [bʊl] ['hɑ:rgɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træfɪk] [skwɒd] [æz; əz] [ɪts] ['mæsɪv] ['eɪpeks] ,

with Captain Bull Hargis of the Traffic Squad as its massive apex ,

和 队长 公牛 哈吉斯 的 这 交通 队 作为 它是 大量的 顶点 ,

以交通队的布尔·哈吉斯队长为首领，

[ðɪs] ['hju:mən] ['plaʊʃeə(r)] ['lɪtərəli] [slʌgd] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [θru:] [ðə; ði] [mɒb] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd]

this human ploughshare literally slugged a path through the mob to the side

这 人类 铧 字面上地 被重击 一个 小路 通过 这 暴民 到 这 边

['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] .

entrance of the hall .

入口 的 这 大厅 .

这个人肉犁头真的在人群中开辟出一条通往大厅侧门的道路。

[baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wedʒ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] — [ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ðæt]
By sheer force the living wedge made a furrow in the multitude — a furrow that
经过 透明 力量 这 活的 楔 制成 一个 畦 在 这 民众 — 一个 畦 那
['ɪnstəntli] [kləʊzd] [ɪn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [-]
instantly closed in behind it [39]
即刻 关闭 在 在后面 它 [-]

活楔凭借其强大的力量在人群中开辟出一道沟壑——这道沟壑在它身后迅速闭合[39]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prest] ['fɔːwəd] .
as it pressed forward .
作为 它 按下 向前 .

它向前推进。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [seɪvd] ['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [ænd; ənd]
Undoubtedly the policemen saved Congressman Mallard from being crushed and
无疑 这 警察 已保存 众议员 凫 从 存在 碎 和
['bʌfɪtɪd] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [strəʊv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdigɑːd]
buffeted down under the caressing hands of those who strove with his bodyguard
颠簸 向下 在下面 这 爱抚 双手 的 那些 WHO 努力 和 他的 保镖
[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] ,
to touch him ,
到 触碰 他 ,

毫无疑问，是警察们保护了马勒德议员，使他免遭那些试图与他的保镖一起触摸他的人的抚摸和殴打。

[tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] , [tuː; tə][klɑːsp][hɪz; ɪz][hænd] .
to embrace him , to clasp his hand .
到 拥抱 他 , 到 搭扣 他的 手 .

拥抱他，握住他的手。

['fɒrən] - [bɔːn] ['wɪmɪn] , [huːz] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][drɑːft] ,
Foreign - born women , whose sons were in the draft ,
外国的 - 出生 女性 , 谁 儿子们 是 在 这 草稿 ,

儿子被征召入伍的外国出生妇女

[sɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] [baɪ] ,
sought to kiss the hem of his garments when he passed them by ,
寻求 到 吻 这 她们 的 他的 服装 什么时候 他 通过了 他们 经过 ,

当他经过他们身边时，她试图亲吻他衣襟的下摆。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [stuːpt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [boʊld] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['juːnɪfɔːmd] ['bɜːrliz]
and as they stooped they were bowled over by the uniformed burlies
和 作为 他们 弯腰 他们 是 保龄球 超过 经过 这 制服 壮汉
[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['træmp(ə)ld] .
and some of them were trampled .
和 一些 的 他们 是 践踏 .

他们弯下腰时，被身穿制服的壮汉们撞倒在地，有些人还被踩踏致死。

[disri'gɑːd] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [glʌvd] [fɪsts] , [men] , [əʊld] , [jʌŋ]
Disregarding the buffeting blows of the policemen's gloved fists , men , old , young
不予理会 这 冲击 打击 的 这 警察的 戴手套 拳头 , 男人 , 老的 , 年轻的
[ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
and middle - aged ,
和 中间 - 老年人 ,

尽管警察戴着手套的拳头猛烈击打着他们，但男女老少，

[flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]['ɛskɔːrts] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['griːtɪŋz] .
flung themselves against the escorts , crying out greetings .
扔 他们自己 反对 这 伴游 , 哭泣 出去 问候 .

他们扑向护送人员，大声喊着问候。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['jelɪŋ] [rəʊz] [ʃrɪl] [kraɪz] [ɒv; əv] [peɪn] , ['kɜːsɪz] , [ʃriːk] .
Above the hysterical yelling rose shrill cries of pain , curses , shrieks .
多于 这 歇斯底里的 大喊 玫瑰 尖锐 哭泣 的 疼痛 , 诅咒 , 尖叫 .

在歇斯底里的叫喊声之上，响起了痛苦的尖叫、咒骂和嘶吼。

['gʌtərəl] [saʊndz] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [ɪn] ['snætʃi] ['frægmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [tɜːmz] [ɒv; əv]
Guttural sounds of cheering in snatchy fragments were mingled with terms of
喉音 声音 的 欢呼 在 抢夺 片段 是 混合 和 条款 的

[ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ['ʌtə] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
approval and of endearment and of affection uttered in English ,
赞同 和 的 爱称 和 的 感情 说出 在 英语 ,

断断续续的欢呼声中夹杂着用英语表达的赞许、喜爱和爱意的词语。

[ɪn] ['dʒɜːmən] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , [ɪn] ['jɪdɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn] ['fɪnɪʃ] .
in German , in Russian , in Yiddish and in Finnish .
在 德语 , 在 俄语 , 在 意第绪语 和 在 芬兰 .

用德语、俄语、意第绪语和芬兰语。

['ɑːftəwəd] ['kæptɪn] [bʊl] ['hɑːrgɪs] [sed] [ðæt] ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [kraʊdz]
Afterward Captain Bull Hargis said that never in his recollection of New York crowds
之后 队长 公牛 哈吉斯 说 那 绝不 在 他的 回忆 的 新的 约克 人群

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [ɔː(r)] [wʌn] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
had there been a crowd so hard to contend against or one so difficult to
有 那里 到过 一个 人群 所以 难的 到 抗衡 反对 或者 一 所以 难的 到

['penətreɪt] ;
penetrate ;
穿透 ;

事后，布尔·哈吉斯上尉说，在他记忆中，纽约的人群中从未有过如此难以对抗或如此难以渗透的人群；

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [gɑːsps] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [-]
he said this between gasps for breath [40]
他 说 这 之间 喘息 为了 气息 [-]

他一边喘着粗气一边说道[40]

[waɪl] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['bædli] [spreɪnd] [θʌm] .
while nursing a badly sprained thumb .
尽管 护理 一个 糟糕 扭伤 拇指 .

当时他正养伤，因为他的大拇指严重扭伤。

[ðə; ði] [men] ['ʌndə(r)] [hɪm] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .
The men under him agreed with him .
这 男人 在下面 他 同意 和 他 .

他手下的人都同意他的看法。

[ðə; ði] [θɪŋ] [əʊvə'pɑːst] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
The thing overpassed anything in their professional experiences .
这 事物 立交桥 任何事物 在 他们的 专业的 经历 .

这件事远远超出了他们以往的职业经历。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寂静的雷霆(The Thunders of Silence)
第2/2页

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['vet(ə)rənz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [tuː] .
Several of them were veterans of the force too .
一些 的 他们 是 退伍军人 的 这 力量 也 .

他们当中有好几位也是该部队的老兵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['entrəns] [wɪtʃ] ['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]
It was a dramatic entrance which Congressman Mallard made before his audience
它 曾是 一个 戏剧性 入口 哪个 众议员 凫 制成 前 他的 观众
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
within the hall ,
之内 这 大厅 ,

马勒德议员在会场内向听众亮相时，场面十分引人注目。

[pækt] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ,
packed as the hall was ,
包装 作为 这 大厅 曾是 ,

尽管大厅里挤满了人，

[wɪð] [ɪts][eə(r)][ɔːl] [hɒt] [ænd; ənd] ['stɪki] [wɪð] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [hiːt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kləʊsli]
with its air all hot and sticky with the animal heat of thousands of closely
和 它是 空气 全部 热的 和 黏 和 这 动物 热 的 数千 的 密切
[bɪ'stəʊd] ['hjuːmən] ['bɒdɪz] .
bestowed human bodies .
授予 人类 身体 .

空气中弥漫着成千上万个紧密相连的人体散发出的动物般的热量，又热又黏。

['hɑːdli] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)][drə'mætɪk] ['entrəns] .
Hardly could it have been a more dramatic entrance .
几乎 可以 它 有 到过 一个 更多的 戏剧性 入口 .

这出场方式简直太戏剧化了。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
From somewhere in the back he suddenly came out upon the stage .
从 某处 在 这 后退 他 突然 来了 出去 之上 这 阶段 .

他突然从后台某个地方走到了舞台上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌbeə'hedɪd] [ænd; ənd][beə(r)] - [θrəut] .
He was bareheaded and bare - throated .
他 曾是 免冠 和 裸 - 喉咙 .

他没戴帽子，也没戴喉咙。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['wɜːlpuːl] [hɪz; ɪz] [sɒft] [blæk] [hæt][hæd; həd] [biːn] [plʌkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Outside in that living whirlpool his soft black hat had been plucked from his
外部 在 那 活的 漩涡 他的 柔软的 黑色的 帽子 有 到过 拨弦 从 他的
[hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
head and was gone .
头 和 曾是 已消失 .

在外面那片活生生的漩涡中，他那顶柔软的黑色帽子被人从头上扯了下来，不见了。

[hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [taɪ][ænd; ənd][ɔːl] , [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
His collar , tie and all , had been torn from about his neck ,
他的 衣领 , 领带 和 全部 , 有 到过 撕裂 从 关于 他的 脖子 ,

他的衣领、领带连同领子都被从脖子上扯了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ruːdli] [ə'fekʃənət] [hænd] [ðæt] [restid] [ðə; ði]['kɒlə(r)] [ə'weɪ] [hæd; həd] [rɪpt]
and the same rudely affectionate hand that wrested the collar away had ripped
和 这 相同的 粗鲁地 亲热 手 那 夺取 这 衣领 离开 有 撕裂
[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ʃɜːt] ['əʊpən] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði]
his linen shirt open so that the white flesh of his chest showed through the
他的 亚麻布 衬衫 打开 所以 那 这 白色的 肉 的 他的 胸部 显示 通过 这
[gæp][ɒv; əv][ðə; ði][teə(r); tɪə] .
gap of the tear .
差距 的 这 撕 .

那只粗鲁而又充满爱意的手扯开了他的衣领，也撕开了他的亚麻衬衫，露出了他胸前白皙的肌肤。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'ɔːdəli] [mɒp] [ɒv; əv] [braɪt] [red] [heə(r)] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [skælp] [laɪk] [æn; ən]
His great disorderly mop of bright red hair stood erect on his scalp like an
他的 伟大的 乱 拖把 的 明亮的 红色的 头发 站立 直立 在 他的 头皮 喜欢 一个
['ɒrɪflæm] .
oriflamme .
欧瑞莲 .

他那蓬乱的鲜红色头发像火炬一样直立在头皮上。

[hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ɒn] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] . [-]
His overcoat was half on and half off his back . [41]
他的 大衣 曾是 一半 在 和 一半 离开 他的 后退 . [-]

他的大衣一半穿在身上，一半脱在身上。[41]

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [rəʊz] [æt; ət] [hɪm] , ['haʊlɪŋ] [aʊt] [ɪts] [dɪ'vəʊʃn] .
At sight of him the place rose at him , howling out its devotion .
在 视线 的 他 这 地方 玫瑰 在 他 , 嚎叫 出去 它是 虔诚 .

看到他，整个地方都沸腾起来，发出震耳欲聋的欢呼声，表达着对他的崇敬。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
He flung off his overcoat , letting it fall upon the floor ,
他 扔 离开 他的 大衣 , 出租 它 落下 之上 这 地面 ,

他脱下外套，任其落在地板上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [strəʊd] ['fɔːwəd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ;
and he strode forward almost to the trough of the footlights ;
和 他 大步走 向前 几乎 到 这 槽 的 这 脚灯 ;

他大步向前，几乎走到了舞台灯光线的尽头；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['eɪprən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and then for a space he stood there on the rounded apron of the
和 然后 为了 一个 空间 他 站立 那里 在 这 圆润 围裙 的 这
['plætfɔːm] ,
platform ,
平台 ,

然后，他站在站台的圆形平台上，站了一会儿。

['steərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trʌbld] ,
staring out into the troubled ,
凝视 出去 进入 这 麻烦 ,

凝视着那令人不安的景象，

['tɒsɪŋ] [puːl] [ɒv; əv] [kən'tɔːtɪd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ɑːmz] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm] .
tossing pool of contorted faces and tossing arms below him and about him .
抛掷 水池 的 扭曲的 面孔 和 抛掷 武器 以下 他 和 关于 他 .

在他身下和周围，抛掷着一滩扭曲的面孔和手臂。

['deməgɒg] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ; ['demigɒd] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['məʊmənt] [ɒv; əv]
Demagogue he may have been ; demigod he looked in that , his moment of
煽动者 他 可能 有 到过 ; 半神 他 看起来 在 那 , 他的 片刻 的
[suː'priːm; sjuː'priːm] ['traɪʌmf] ,
supreme triumph ,
最高 胜利 ,

他或许是个煽动家；但在他那至高无上的胜利时刻，他看起来就像半神。

['baɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]
biding his time to play upon the passions and the prejudices of this
竞标 他的 时间 到 玩 之上 这 激情 和 这 偏见 的 这
['mʌltɪtjuːd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ['ɔːgənɪst] [wʊd] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [paɪps] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːgən] .
multitude as a master organist would play upon the pipes of an organ .
民众 作为 一个 掌握 管风琴师 会 玩 之上 这 管道 的 一个 器官 .

他耐心等待时机，利用大众的激情和偏见，就像一位技艺精湛的管风琴演奏家演奏管风琴的音管一样。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [kleɪ] , ['plæstɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] ['fɪŋgəz] — [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['siːðɪŋ] [kən'glɒmərət]
Here was clay , plastic to his supple fingers — here in this seething conglomerate
这里 曾是 黏土 , 塑料 到 他的 柔软 手指 — 这里 在 这 沸腾 集团
[ɒv; əv] [hɑːf] - [beɪkt] [ˌɪntl'ektʃʊəl] ,
of half - baked intellectuals ,
的 一半 - 烘焙 知识分子 ,

这里是黏土，在他灵活的手指间可以随意塑形——就在这群半吊子知识分子沸腾的聚集地里，

[ɒv; əv] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'genst] ['kɔnstitjuːt] [ɔː'θɒrəti] , [ɒv; əv] ['eɪliən] ['enəmɪz] [ɒv; əv]
of emotional rebels against constituted authority , of alien enemies of
的 情绪 叛军 反对 构成 权威 , 的 外星人 敌人 的
['mælkən,tent] [ænd; ənd] [mə'liŋgərə] ,
malcontents and malingerers ,
不满分子 和 装病者 ,

反抗既定权威的情绪叛逆者，不满者和装病者的异族敌人，

[ɒv; əv] ['pɑːlə(r)] ['ænəkists] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stj'uːdɪˌəʊz] [ɒv; əv] [boʊ'hiːmiəˌnɪzəm] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk]
of parlour anarchists from the studios of Bohemianism and authentic
的 客厅 无政府主义者 从 这 工作室 的 波西米亚主义 和 真正的
['ænəkists] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [slʌmz] .
anarchists from the slums .
无政府主义者 从 这 贫民窟 .

既有来自波西米亚主义工作室的客厅无政府主义者，也有来自贫民窟的真正无政府主义者。

[ten] [bleərɪŋ] , [ɪg'zʌltənt] ['mɪnɪts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [eks] - ['klɜːdʒimən] , [huː] ['æktɪd] [æz; əz]
Ten blaring , exultant minutes passed before the ex - clergyman , who acted as
十 刺耳的 , 眉飞色舞 分钟 通过了 前 这 前任 - 牧师 , WHO 行动 作为
['tʃeəmən] ,
chairman ,
主席 ,

在担任主席的前牧师面前，响亮而欢腾的十分钟过去了。

[kʊd; kəd] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] .
could secure a measure of comparative quiet .
可以 安全的 一个 措施 的 比较 安静的 .

或许能确保相对平静的局面。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [-]
At length there came a lull in [42]
在 长度 那里 来了 一个 麻痹 在 [-]

最终，[42] 出现了一段平静期。

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['tjuːmʌlt] .
the panting tumult .
这 喘息 骚乱 .

喘息声此起彼伏。

[ðen] [ðə; ði][tʃeə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [brɔːt] [fɔːθ] [ɪn]['fʊlə(r)]['vɒljuːm] [ðæn; ðən]
Then the chair made an announcement which brought forth in fuller volume than
然后 这 椅子 制成 一个 公告 哪个 带来 前进 在 更丰满 体积 比
['evə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [rɔː(r)][ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] .
ever a responsive roar of approval .
曾经 一个 响应式设计 吼 的 赞同 .

随后，主席宣布了一项消息，引来比以往任何时候都更加热烈的赞同声。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ,
He announced that on the following night and on the night after ,
他 宣布 那 在 这 下列的 夜晚 和 在 这 夜晚 后 ,

他宣布，在接下来的几个晚上，

['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] [wʊd] [spiːk] [æt; ət] ['mædɪsn] [skweə(r)]['gɑːd(ə)n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ruːf]
Congressman Mallard would speak at Madison Square Garden , under the largest roof
众议员 凫 会 说话 在 麦迪逊 正方形 花园 , 在下面 这 最大 屋顶
[ɒn] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd] .
on Manhattan Island .
在 曼哈顿 岛 .

马勒德议员将在麦迪逊广场花园发表演讲，那里是曼哈顿岛上最大的室内场馆。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'bəuldən, em-][baɪ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]
The committee in charge had been emboldened by the size of this present
这 委员会 在 收费 有 到过 加粗 经过 这 尺寸 的 这 展示
['aʊtpɔːrɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
outpouring to engage the garden ;
倾泻 到 从事 这 花园 ;

鉴于目前如此大规模的反响，负责此事的委员会受到了鼓舞，决定着手改造花园；

[ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] [naɪts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [səb'skraɪbd]
the money to pay the rent for those two nights had already been subscribed
这 钱 到 支付 这 租 为了 那些 二 夜晚 有 已经 到过 已订阅
;
;
;

支付这两晚房租的钱已经有人认领了；

[əd'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [friː] ;
admission would be free ;
入学 会 是 自由的 ;

入场免费；

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] — [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeəmən] — " [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]
all would be welcome to come and — quoting the chairman — " to hear the
全部 会 是 欢迎 到 来 和 — 引用 这 主席 — " 到 听到 这
[truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
truth about the war into which the Government ,
真相 关于 这 战争 进入 哪个 这 政府 ,

欢迎所有人前来——引用主席的话说——“了解政府卷入的这场战争的真相，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæpɪtə'lɪstɪk] ['klɑːsɪz] , [hæd; həd] [plʌndʒd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
at the bidding of the capitalistic classes , had plunged the people of the
在 这 投标 的 这 资本主义 课程 , 有 暴跌 这 人们 的 这
['neɪʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

在资本家阶级的授意下，使国家人民陷入了困境。

" [ðen] [ɪn][ten] [wɜːdz] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði]['spiːkə(r)] ,
" Then in ten words he introduced the speaker ,
" 然后 在 十 字 他 介绍 这 扬声器 ,

然后他用十个字介绍了演讲者，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'vəʊkɪŋ] ['kwaɪət] , [ðeə(r)] [fel] ,
and as the speaker raised his arms above his head invoking quiet , there fell ,
和 作为 这 扬声器 提高 他的 武器 多于 他的 头 调用 安静的 , 那里 跌倒 ,

当演讲者举起双臂示意大家安静时，突然，

['mædʒɪkli] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [diːp] , ['breθləs] [hʌʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pælpɪtənt] ['gæðərɪŋ] .
magically , a quick , deep , breathless hush upon the palpitant gathering .
神奇地 , 一个 快的 , 深的 , 喘不过气 嘘 之上 这 心悸 采集 .

神奇的是，原本躁动不安的人群突然安静了下来，陷入了深深的、令人窒息的寂静之中。

" [ænd; ənd] [ðɪs] " — [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['rezənənt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
" And this " — he began without preamble in that great resonant voice of his ,
" 和 这 " — 他 开始 没有 前言 在 那 伟大的 共振 嗓音 的 他的 ,

“而这个……”他用他那浑厚有力的声音，没有丝毫铺垫地开口说道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] — " [ænd; ənd] [ðɪs] , [maɪ] ['kʌntrimən] , [ɪz] [ðə; ði]
that was like a blast of a trumpet — " and this , my countrymen , is the
那 曾是 喜欢 一个 爆炸 的 一个 喇叭 — " 和 这 , 我的 同胞们 , 是 这
['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪn] [-]
answer which the plain [43]
回答 哪个 这 清楚的 [-]

那就像一声号角——“而这，我的同胞们，就是平原[43]的答案

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [meɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [pres] [ðæt] [wʊd]
people of this great city make to the corrupted and misguided press that would
人们 的 这 伟大的 城市 制作 到 这 腐败的 和 错误的 按 那 会
['kruːsɪfaɪ] ['eni] [mæn] [huː] [dɛəz] [dɪ'faɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
crucify any man who dares defy it .
钉死 任何 男人 WHO 敢于 违抗 它 .

这座伟大城市的民众屈服于腐败堕落的媒体，任何胆敢反抗它的人都会被钉在十字架上。

" [hiː; hi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
" He spoke for more than an hour ,
" 他 辐 为了 更多的 比 一个 小时 ,

他讲了一个多小时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['mædmən] [ænd; ənd]
and when he was done his hearers were as madmen and
和 什么时候 他 曾是 完毕 他的 听众 是 作为 狂人 和
['mædwʊmən] .
madwomen .
疯女人 .

当他讲完之后，听众们都像疯了一样。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['skɪlfəli] [hæd; həd] [hiː; hi] [freɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [səʊ] ['krɑːftɪli] [hæd; həd] [hiː; hi]
And yet so skilfully had he phrased his utterances , so craftily had he
和 然而 所以 巧妙地 有 他 措辞 他的 话语 , 所以 巧妙地 有 他
[ɪn'dʒektɪd] [ðə; ði] [hɒt] ['pɔɪz(ə)n] ,
injected the hot poison ,
注射 这 热的 毒 ,

然而，他措辞如此巧妙，下毒如此阴险。

[səʊ] ['deftli] [hæd; həd] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['kaʊnsəlɪŋ] ['aʊtraɪt] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] ,
so deftly had he avoided counselling outright disobedience to the law ,
所以 巧妙地 有 他 避免 咨询 直接 不服从 到 这 法律 ,

他如此巧妙地避免了鼓吹公然违抗法律，

[ðæt] ['sʌndri] ['siːkrət] - ['sɜːvɪs] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['diːteɪld] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
that sundry secret - service men who had been detailed to attend the meeting
那 杂项 秘密 - 服务 男人 WHO 有 到过 详细的 到 出席 这 会议

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,
and to arrest the speaker ,
和 到 逮捕 这 扬声器 ,

那些奉命参加会议并逮捕演讲者的形形色色的特勤人员，

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] ,
United States representative though he be ,
团结的 各州 代表 尽管 他 是 ,

尽管他是美国代表，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['sentəns] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] [æz; əz]['əʊpən]
in case he preached a single sentence of what might be interpreted as open
在 案件 他 布道 一个 单身的 句子 的 什么 可能 是 翻译 作为 打开

['triːz(ə)n] ,
treason ,
叛国罪 ,

万一他讲了一句可能被解读为公然叛国的话，

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [ˌsɜːkəm'ventid] .
were completely circumvented .
是 完全地 规避 .

完全被绕过了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] ['kɒŋɡrəsmən] ['mælɑːd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [spiːtʃ] [hiː; hi]['evə(r)]
It is said that on this night Congressman Mallard made the best speech he ever
它 是 说 那 在 这 夜晚 众议员 凫 制成 这 最好的 演讲 他 曾经

[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .
made in his whole life .
制成 在 他的 所有的 生活 .

据说，当晚马勒德议员发表了他一生中最精彩的演讲。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :
But as to that we cannot be sure , and for this reason :
但 作为 到 那 我们 不能 是 当然 , 和 为了 这 原因 :

但对此我们无法确定，原因如下：

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [twaɪs] [biːn] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
On Monday morning , as has twice been stated in this account ,
在 周一 早晨 , 作为 有 两次 到过 声明 在 这 帐户 ,

周一早上，正如本文中两次提到的那样，

['kɒŋɡrəsmən] ['mælɑːrdz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] ['peɪpə(r)] , ['nɪəli] , [ɪn] [ə'merɪkə] .
Congressman Mallard's name was in every paper , nearly , in America .
众议员 野鸭的 姓名 曾是 在 每一个 纸 , 几乎 , 在 美国 .

国会议员马勒德的名字几乎出现在美国所有报纸上。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] [ɔː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði]
On Tuesday morning not a line concerning him or concerning his speech or the
在 周二 早晨 不是 一个 线 有关 他 或者 有关 他的 演讲 或者 这

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [-]
remarkable demonstration of the night [44]
卓越 示范 的 这 夜晚 [-]

星期二早上，没有一条关于他、他的演讲或当晚那场引人注目的示威活动的报道[44]

[bɪ'fɔː(r)] — [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [njuːz] , [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɒment] ,
before — not a line of news , not a line of editorial comment ,
前 — 不是 一个 线 的 消息 , 不是 一个 线 的 社论 评论 ,

此前——既没有新闻报道，也没有社论评论。

[nɒt][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] — [ə'pɪəd] [ɪn] ['eni] ['njuːzpeɪpə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒn] [ðɪs]
not a paragraph — appeared in any newspaper printed in the English language on this
不是 一个 段落 — 出现 在 任何 报纸 打印 在 这 英语 语言 在 这
['kɒntɪnənt] .
continent .
大陆 .

没有一个段落出现在这片大陆上任何一份英文报纸上。

[ðə; ði]['saɪlənt][wɔː(r)][hæd; həd] ['stɑːtɪd] .
The silent war had started .
这 沉默的 战争 有 开始 .

无声的战争开始了。

['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] - [ˌfɪf'tiːn] ['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] [keɪm] [tuː; tə] ['mædɪsn] [skweə(r)]
Tuesday evening at eight - fifteen Congressman Mallard came to Madison Square
周二 晚上 在 八 - 十五 众议员 凫 来了 到 麦迪逊 正方形
['gɑːd(ə)n] ,
Garden ,
花园 ,

周二晚上八点十五分，国会议员马勒德来到麦迪逊广场花园。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [gɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɑːnsərz] .
accompanied by the honour guard of his sponsors .
伴随 经过 这 荣誉 警卫 的 他的 赞助商 .

他的赞助商仪仗队陪同在侧。

[ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'pɑːtmənt] , ['teɪkɪŋ] ['wɔːnɪŋ] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt]
The police department , taking warning by what had happened on Monday night
这 警察 部门 , 采取 警告 经过 什么 有 发生 在 周一 夜晚
[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd] ,
down on the West Side ,
向下 在 这 西方 边 ,

鉴于周一晚上西区发生的事件，警方采取了行动。

[hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'zɜːvz] [ɒv; əv][fɔː(r)]['priːsɪŋkts] — [sɪks] ['hʌndrəd] ['juːnɪfɔːmd] [men] ,
had sent the police reserves of four precincts — six hundred uniformed men ,
有 发送 这 警察 储备 的 四 辖区 — 六 百 制服 男人 ,

派出了四个辖区的警察后备力量——六百名身穿制服的警员，

['ʌndə(r)][æn; ən][ɪn'spektə(r)][ænd; ənd] [θriː] ['kæptɪnz] — [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [kən'dʒestʃən]
under an inspector and three captains — to handle the expected congestion
在下面 一个 检查员 和 三 队长 — 到 处理 这 预期的 拥塞
[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
inside and outside the building .
里面 和 外部 这 建筑 .

在一名督察和三名队长的带领下——处理建筑物内外预计出现的拥堵情况。

[ðiːz] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [fɔːmd] [ðeə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd]
These six hundred men had little to do after they formed their lines and
这些 六 百 男人 有 小的 到 做 后 他们 形成 他们的 线条 和
[leɪnz] [ɪk'sept] [tuː; tə] ['twɪdl] [ðeə(r)] [naɪt] [stɪks] [ænd; ənd][tuː; tə][stæmp][ðeə(r)] [tʃɪld] [fiːt] .
lanes except to twiddle their night sticks and to stamp their chilled feet .
车道 除了 到 摆弄 他们的 夜晚 棍子 和 到 邮票 他们的 冷藏 脚 .

这六百名士兵列好队形后，除了摆弄警棍和跺跺冻僵的双脚之外，几乎无事可做。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [bɪ'fel] .
For a strange thing befell .
为了 一个 奇怪的 事物 发生 .

发生了一件奇怪的事。

[θ'aʊzəndz] [hæd; həd] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
Thousands had participated in the affair of the night before .
数千 有 参与 在 这 事务 的 这 夜晚 前 .

前一晚的活动有数千人参加。

[baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [ðiːz] [θ'aʊzəndz] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][hæv; həv] [spred] [ðə; ði] [wɜːd]
By word of mouth these thousands most surely must have spread the word
经过 单词 的 嘴 这些 数千 最多 一定 必须 有 传播 这 单词
[ə'mʌŋ] ['meni] [taɪmz] [ðeə(r)] [əʊn] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
among many times their own number of sympathetic individuals .
之中 许多 时代 他们的 自己的 数字 的 交感神经 个人 .

通过口口相传，这成千上万的人肯定已经将消息传播给了许多与他们人数相当的同情者。

[ænd; ənd] [jet] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːt] — [baɪ]['æktʃuəl] [kaʊnt] [les] [-]
And yet — this was the strange part — by actual count less [45]
和 然而 — 这 曾是 这 奇怪的 部分 — 经过 实际的 数数 较少的 [-]

然而——这是奇怪的部分——实际计数不足[45]

[ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] , [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]
than fifteen hundred persons , exclusive of the policemen , who were there
比 十五 百 人 , 独家的 的 这 警察 , WHO 是 那里
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['djuːti] [sent] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,
because their duty sent them there ,
因为 他们的 责任 发送 他们 那里 ,

除因公务被派往那里的警察外，还有一千五百多人。

[ə'tendɪd] ['tjuːzdeɪ] [naɪts] ['miːtɪŋ] .
attended Tuesday night's meeting .
参加 周二 夜晚 会议 .

参加了周二晚上的会议。

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
To be exact there were fourteen hundred and seventy - five of them .
到 是 精确的 那里 是 十四 百 和 七十 - 五 的 他们 .

确切地说，共有1475人。

[ɪn][ðə; ði][vɑːst]['əʊv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] [klʌmp] [set] [ˌmɪd'weɪ]
In the vast oval of the interior they made a ridiculously small clump set midway
在 这 广阔的 椭圆形 的 这 内部的 他们 制成 一个 荒谬地 小的 丛 放 中途
[ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] ,
of the area ,
的 这 区域 ,

在广阔的椭圆形室内空间中，他们却在中间位置布置了一个极其小的簇状物。

[də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] .
directly in front of the platform that had been put up .
直接地 在 正面 的 这 平台 那 有 到过 放 向上 .

就在已搭建好的平台正前方。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] ['siːtɪŋ] [speɪs] — ['empti] .
All about them were wide reaches of seating space — empty .
全部 关于 他们 是 宽的 到达 的 座位 空间 — 空的 .

他们周围都是大片的座位——空无一人。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['vɔːltɪd] ['kævən] , ['tʃɪələs] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] ,
The place was a huge vaulted cavern , cheerless as a cave ,
这 地方 曾是 一个 巨大的 拱形 洞穴 , 冷冷清清 作为 一个 洞穴 ,

那地方是一个巨大的拱形洞穴，像洞穴一样阴森恐怖。

[fʊl] [ɒv; əv][kəʊld][drɑːfts][ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ekəʊz] .
full of cold drafts and strange echoes .
满的 的 寒冷的 草稿 和 奇怪的 回声 .

到处都是冷风和奇怪的回声。

['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] [spəʊk] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
Congressman Mallard spoke less than an hour ,
众议员 凫 辐 较少的 比 一个 小时 ，

马勒德议员发言不到一个小时。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and this time he did not make the speech of his life .
和 这 时间 他 做过 不是 制作 这 演讲 的 他的 生活 .

而这一次，他并没有发表他一生中最精彩的演讲。

['wenzdeɪ] [naɪt] ['θɜːti] [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['djuːti] [æt; ət] ['mædɪsn] [skweə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,
Wednesday night thirty policemen were on duty at Madison Square Garden ,
周三 夜晚 三十 警察 是 在 责任 在 麦迪逊 正方形 花园 ，

周三晚上，有30名警察在麦迪逊广场花园执勤。

['æktɪŋ] ['kæptɪn] [oʊ'hɑːrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ['θɜːtiəθ] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪn] [kə'mɑːnd] .
Acting Captain O'Hara of the West Thirtieth Street Station being in command .
表演 队长 奥哈拉 的 这 西方 第三十 街道 车站 存在 在 命令 .

西三十街警局代理队长奥哈拉指挥。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [oʊ'hɑːrə] , [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːti] ,
Over the telephone to headquarters O'Hara , at eight - thirty ,
超过 这 电话 到 总部 奥哈拉 ， 在 八 - 三十 ，

奥哈拉在八点半通过电话联系总部。

[rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tæli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] .
reported that his tally accounted for two hundred and eighty - one persons present .
据报道 那 他的 相符 已记录 为了 二 百 和 八十 - 一 人 展示 .

据他统计，到场人数为281人。

['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] , [hiː; hi] ['steɪtɪd] , [hæd; həd] [nɒt] [ə'raɪvd] [jet] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪd] .
Congressman Mallard , he stated , had not arrived yet , but was momentarily expected .
众议员 凫 ， 他 声明 ， 有 不是 到达的 然而 ， 但 曾是 片刻 预期的 .

他表示，国会议员马勒德尚未到达，但预计很快就会到达。

[æt; ət] [eɪt] - ['fɔːti] - [faɪv] [oʊ'hɑːrə] ['telifəund] [-]
At eight - forty - five O'Hara telephoned [46]
在 八 - 四十 - 五 奥哈拉 电话 [-]

八点四十五分，奥哈拉打来了电话[46]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] [hæd; həd] [dʒʌst] [sent] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .
Congressman Mallard had just sent word that he was ill and would not be able to speak .
众议员 凫 有 只是 发送 单词 那 他 曾是 患病的 和 会 不是 是 有能力的 到 说话 .

国会议员马勒德刚刚发来消息说他生病了，无法发言。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [baɪ] [prə'fesə(r)] - , [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['kɒlɪdʒ]
This message had been brought by Professor Rascovertus , the former college
这 信息 有 到过 带来 经过 教授 - , 这 以前的 大学
[prə'fesə(r)] ,
professor ,
教授 ,

这条消息是由前大学教授拉斯科弗图斯教授带来的。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [beə(r)] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə]
who had come in a cab and had made the bare announcement to
WHO 有 来 在 一个 出租车 和 有 制成 这 裸 公告 到
[ðəʊz] [ɒn] [hænd] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
those on hand and then had driven away .
那些 在 手 和 然后 有 驱动 离开 .

他乘出租车而来，简单地向在场的人宣布了消息，然后就开车离开了。

[ðə; ði] [ə'sembəld] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn] ['saɪləns]
The assembled two hundred and eighty - one had heard the statement in silence
这 组装 二 百 和 八十 - 一 有 听到 这 陈述 在 沉默
[ænd; ənd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] ['mænə(r)] .
and forthwith had departed in a quiet and orderly manner .
和 立即 有 已离开 在 一个 安静的 和 秩序 方式 .

聚集的281人静静地听完了声明，随即安静有序地离开了。

[oʊ'hɑːrə] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [men] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [haʊs] .
O'Hara asked permission to send his men back to the station house .
奥哈拉 问 允许 到 发送 他的 男人 后退 到 这 车站 房子 .

奥哈拉请求允许派他的部下返回警局。

['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] , [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri]
Congressman Mallard returned to Washington on the midnight train , his secretary
众议员 凫 返回 到 华盛顿 在 这 午夜 火车 , 他的 秘书
[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm] .
accompanying him .
随同 他 .

马勒德议员乘坐午夜火车返回华盛顿，他的秘书陪同他一起返回。

['aʊtwədli] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [beə(r)] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,
Outwardly he did not bear himself like a sick man ,
向外 他 做过 不是 熊 他自己 喜欢 一个 生病的 男人 ,

他外表看起来不像个病人。

[bʌt; bət] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] ['nevə(r)]
but on his handsome face was a look which the secretary had never
但 在 他的 英俊的 脸 曾是 一个 看 哪个 这 秘书 有 绝不
[bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [feɪs] .
before seen on his employer's face .
前 已见 在 他的 雇主的 脸 .

但他英俊的脸上却带着一种秘书从未在雇主脸上见过的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɑːsks] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]
It was the look of a man who asks himself a question over and
它 曾是 这 看 的 一个 男人 WHO 问 他自己 一个 问题 超过 和
['əʊvə(r)] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

那是一种反复问自己一个问题的表情。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ɪn] [kən'spɪkjuəs] [taɪp] , [blæk] [feɪst] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['ledɪd] ,
On Thursday , in conspicuous type , black faced and double - leaded ,
在 周四 , 在 显眼的 类型 , 黑色的 面对 和 双倍的 - 铅 ,

星期四，以醒目的字体，黑色字体，双铅字印刷，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]
there appeared on the front page and again at the top of the editorial
那里 出现 在 这 正面 页 和 再次 在 这 顶部 的 这 社论
['kɒləm] [ɒv; əv] ['evri] ['deɪli] ['peɪpə(r)] ,
column of every daily paper ,
柱子 的 每一个 日常的 纸 ,

它出现在每份日报的头版，并在社论栏的顶部再次出现。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['evri]
morning and evening , in the United States , and in every weekly and every
早晨 和 晚上 , 在 这 团结的 各州 , 和 在 每一个 每周 和 每一个
['mʌnθli] [-]
monthly [47]
月度 [-]

在美国，每天早晨和晚上，以及每周和每月[47]

['peɪpə(r)] [huːz] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
paper whose date of publication chanced to be Thursday , the following
纸 谁 日期 的 发布 偶然 到 是 周四 , 这 下列的
['pærəgrɑːf] :
paragraph :
段落 :

恰巧发表于星期四的那篇论文，刊登了以下段落：

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [prɪnts] .
" There is a name which the press of America no longer prints .
" 那里 是 一个 姓名 哪个 这 按 的 美国 不 更长 印刷 .

"有一个名字，美国报刊已经不再刊登了。"

[let] ['evri] [truː] [ə'merɪkən] , [ɪn] ['pʌblɪk] [ɔː(r)] [ɪn] ['praɪvət] , [siːs] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [ðæt]
Let every true American , in public or in private , cease hereafter from uttering that
让 每一个 真的 美国人 , 在 民众 或者 在 私人的 , 停止 此后 从 发出声音 那
[neɪm] .
name .
姓名 .

从今以后，所有真正的美国人，无论公开场合还是私下场合，都应停止提及这个名字。

" [ɪn'veəriəbli] [ðə; ði] ['kæpʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːd] :
" Invariably the caption over this paragraph was the one word :
" 总是 这 标题 超过 这 段落 曾是 这 一 单词 :

"这段文字的标题总是只有一个词：

['saɪləns] !
SILENCE !
沉默 !

沉默！

[wʌn] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] ,
One week later , to the day ,
一 星期 之后 , 到 这 天 ,

一周后的同一天，

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men] [ɪn] [ə'merɪkə] [daɪd] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] [njuː'məʊniə] [æt; ət]
the wife of one of the richest men in America died of acute pneumonia at
这 妻子 的 一 的 这 最富有的 男人 在 美国 死亡 的 急性 肺炎 在
[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
her home in Chicago .
她 家 在 芝加哥 .

美国最富有的人之一的妻子在芝加哥的家中因急性肺炎去世。

['præktɪkli] [ɔ:l] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [ɪn] [ə'merɪkə] ['kærid] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdiz] [deθ] ;
Practically all the daily papers in America carried notices of this lady's death ;
几乎 全部 这 日常的 文件 在 美国 携带 通知 的 这 女士的 死亡 ;

美国几乎所有日报都刊登了这位女士的讣告;

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒmɪnəns] [ɪn] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd]
the wealth of her husband and her own prominence in social and
这 财富 的 她 丈夫 和 她 自己的 显赫地位 在 社会的 和
[ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ə'feəz] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] .
philanthropic affairs justified this .
慈善 事务 合理的 这 .

她丈夫的财富以及她本人在社会和慈善事务中的地位，都证明了这一点。

[æt; ət] ['greɪtə(r)] [ɔ:(r)] [æt; ət] [les] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veəriəsli] [set] [fɔ:θ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]
At greater or at less length it was variously set forth that she was
在 更大的 或者 在 较少的 长度 它 曾是 各种各样的 放 前进 那 她 曾是
[ðə; ði] [ni:s] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:mə(r)] [æm'bæsədə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] ;
the niece of a former ambassador to the Court of St . James ;
这 侄女 的 一个 以前的 大使 到 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 ;

有的说法或长或短，都提到她是前任驻圣詹姆斯宫大使的侄女;

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpætri'ɒtɪk] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ;
that she was the national head of a great patriotic organisation ;
那 她 曾是 这 国家的 头 的 一个 伟大的 爱国 组织 ;

她是某个伟大爱国组织的全国领导人;

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɪ'spenst] ['ʌpwəd] [ɒv; əv] ['fɪfti] [-]
that she was said to have dispensed upward of fifty [48]
那 她 曾是 说 到 有 分发 向上 的 五十 [-]

据说她分发了超过五十份[48]

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] ['tʃærəti] ;
thousand dollars a year in charities ;
千 美元 一个 年 在 慈善机构 ;

每年向慈善机构捐赠数千美元;

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
that she was born in such and such a year at such and such a place ;
那 她 曾是 出生 在 这样的 和 这样的 一个 年 在 这样的 和 这样的 一个 地方 ;

她出生于某年某地;

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [left] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [θri:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wʌn] ['græntʃaɪld] ; [ænd; ənd] [səʊ]
that she left , besides a husband , three children and one grandchild ; and so
那 她 左边 , 除了 一个 丈夫 , 三 孩子们 和 一 孙子 ; 和 所以
[fɔ:θ] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
forth and so on .
前进 和 所以 在 .

除了丈夫，她还留下了三个孩子和一个孙子；等等等等。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli]
But not a single paper in the United States stated that she was the only
但 不是 一个 单身的 纸 在 这 团结的 各州 声明 那 她 曾是 这 仅有的
['sɪstə(r)] [ɒv; əv] ['kɒŋgrəsmən] ['dʒeɪs(ə)n] ['mælɑ:d] .
sister of Congressman Jason Mallard .
姐姐 的 众议员 杰森 凫 .

但美国没有一家报纸报道说她是国会议员杰森·马拉德唯一的妹妹。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
The remainder of this account must necessarily be in the nature of a
这 余 的 这 帐户 必须 一定 是 在 这 自然 的 一个
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['ɛpɪsˌəʊdz] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][ə'baʊt][sɪks] [wiːks]
description of episodes occurring at intervals during a period of about six weeks
描述 的 剧集 发生 在 间隔 期间 一个 时期 的 关于 六 周
;
;
;

本文的其余部分必然是以描述大约六周时间内发生的事件的形式展开的;

[ðiːz] ['ɛpɪsˌəʊdz] , [ðəʊ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [læpsiz] [ɒv; əv] [taɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [rɪ'leɪtɪd] .
these episodes , though separated by lapses of time , are nevertheless related .
这些 剧集 , 尽管 分开 经过 失误 的 时间 , 是 尽管如此 有关的 .

虽然这些事件之间相隔时间长短，但它们之间仍然存在关联。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['beriəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːd] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ]
Three days after the burial of his sister Congressman Mallard took part in a
三 天 后 这 葬礼 的 他的 姐姐 众议员 凫 采取 部分 在 一个
[dɪ'beɪt] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] - [tæks] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
debate on a matter of war - tax legislation upon the floor of the House .
辩论 在 一个 事情 的 战争 - 税 立法 之上 这 地面 的 这 房子 .

在他姐姐下葬三天后，众议员马勒德在众议院参加了一场关于战争税立法问题的辩论。

[æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi] [vɔɪst] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv][wʌn] ,
As usual he voiced the sentiments of a minority of one ,
作为 通常 他 配音 这 情感 的 一个 少数民族 的 一 ,

他一如既往地只代表了少数人的意见。

[hɪz; ɪz] [vəʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [vəʊt] [kɑːst][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)]
his vote being the only vote cast in the negative on the passage of the measure
他的 投票 存在 这 仅有的 投票 投掷 在 这 消极的 在 这 通道 的 这 措施
.
.
.

他的投票是唯一投反对票的。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [briːf] .
His speech was quite brief .
他的 演讲 曾是 相当 简短的 .

他的演讲很简短。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn] [ded] ['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [ɔː(r)][ə'pruːv(ə)l] ,
To his colleagues , listening in dead silence without sign of dissent or approval ,
到 他的 同事 , 聆听 在 死的 沉默 没有 符号 的 异议 或者 赞同 ,

他的同事们在一旁鸦雀无声地听着，既没有表示反对也没有表示赞同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'siːdɪŋli] [briːf] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['mælɑːd] ,
it seemed exceedingly brief , seeing that nearly always before Mallard ,
它 似乎 非常 简短的 , 看到 那 几乎 总是 前 凫 ,

考虑到几乎总是在野鸭出现之前，这似乎非常短暂。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ə'pɒn] ['eni] ['kwestʃən] , [spəʊk] [æt; ət] [-]
when he spoke at all upon any question , spoke at [49]
什么时候 他 辐 在 全部 之上 任何 问题 , 辐 在 [-]

当他谈到任何问题时，他都[49]

[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

长度。

[waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [pres] ['gæləri] [tʊk] [nəʊ] [nəʊts] ,
While he spoke the men in the press gallery took no notes ,
尽管 他 辐 这 男人 在 这 按 画廊 采取 不 笔记 ，

他讲话时，记者席上的男人们都没有做笔记。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
and when he had finished and was leaving the chamber it was
和 什么时候 他 有 完成的 和 曾是 离开 这 房间 它 曾是
['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['kɒŋgrəsmən] ['bəʊldə(r)] ,
noted that the venerable Congressman Boulder ,
著名的 那 这 可敬 众议员 博尔德 ，

当他发言完毕离开议事厅时，人们注意到这位德高望重的国会议员博尔德

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['eɪti] , [druː] [hɪm'self] [wel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
a man of nearly eighty , drew himself well into his seat ,
一个 男人 的 几乎 八十 ， 画 他自己 出色地 进入 他的 座位 ，

一位年近八十的老人挺直身子，坐稳了。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] ['mælɑːd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] [mait] [brʌʃ] [ə'genst] [hɪm] .
as though he feared Mallard in passing along the aisle might brush against him .
作为 尽管 他 害怕 凫 在 通过 沿着 这 走道 可能 刷子 反对 他 .

仿佛他害怕马勒德经过过道时会碰到他似的。

[hiː; hi] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [kiːp] [feɪθ] ,
HE MAY OR MAY NOT KEEP FAITH ,
他 可能 或者 可能 不是 保持 信仰 ，

他或许会信守承诺，或许不会。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ə; eɪ] [skræp] - [bʊk] .
BUT YOU CAN BET HE ALWAYS KEEPS A SCRAP - BOOK .
但 你 能 赌注 他 总是 保持 一个 废料 - 书 .

但可以肯定的是，他总会保留剪贴簿。

[toʊlɪst]
ToList
待列出

待列出

[ðə; ði] ['əʊnli] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv] ['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːrdz]
The only publication in America that carried a transcript of Congressman Mallard's
这 仅有的 发布 在 美国 那 携带 一个 文字稿 的 众议员 野鸭的
[rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
remarks on this occasion was the Congressional Record .
评论 在 这 场合 曾是 这 国会 记录 .

在美国，唯一刊登了众议员马勒德在此次场合讲话稿的出版物是《国会记录》。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [deɪz] ['seʃ(ə)n] ['kɒŋgrəsmən] ['mælɑːrdz] [siːt] [wɒz; wəz] ['veɪkənt] ; [ðə; ði] [nekst] [deɪ]
At the next day's session Congressman Mallard's seat was vacant ; the next day
在 这 下一个 天 会议 众议员 野鸭的 座位 曾是 空缺 ； 这 下一个 天
['laɪkwaɪz] ,
likewise ,
同样地 ，

第二天的会议上，众议员马勒德的席位空缺；第三天也是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veɪkənt] .
and the next it was vacant .
和 这 下一个 它 曾是 空缺 .

下一刻，它就空出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['wɒʃɪŋtən] , [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] ['weərəbaʊts] ['biːɪŋ]
It was rumoured that he had left Washington , his exact whereabouts being
它 曾是 传闻 那 他 有 左边 华盛顿 , 他的 精确的 下落 存在
[ˌʌn'nəʊn] .
unknown .
未知 .

有传言说他已经离开华盛顿，但具体下落不明。

[haʊ'evə(r)] , [nəʊ][wʌn][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz] [nəʊn] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
However , no one in Washington , so far as was known , in speaking of his
然而 , 不 一 在 华盛顿 , 所以 远的 作为 曾是 已知 , 在 请讲 的 他的
[ˌdɪsə'pɪərəns] ,
disappearance ,
消失 ,

然而，据目前所知，华盛顿方面没有人谈及他的失踪。

['menʃ(ə)nd] [hɪm][baɪ] [neɪm] .
mentioned him by name .
提及 他 经过 姓名 .

提到了他的名字。

[wʌn][mæn] [ə'dresɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] ['mɪəli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n]
One man addressing another would merely say that he understood a certain person
一 男人 解决 其他 会 仅仅 说 那 他 理解 一个 肯定 人
[hæd; həd][left] [taʊn] [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪŋ]
had left town or that he understood a certain person was still missing
有 左边 镇 或者 那 他 理解 一个 肯定 人 曾是 仍然 丢失的
[frɒm; frəm] [taʊn] ;
from town ;
从 镇 ;

一个人对另一个人说，他听说某人已经离开城镇，或者他听说某人仍然下落不明；

[ðə; ði]['sekənd][mæn][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [wʊd] ['mɪəli] [nɒd] [-]
the second man in all likelihood would merely nod [50]
这 第二 男人 在 全部 可能性 会 仅仅 点头 [-]

第二个人很可能只会点头[50]

[ˌʌndə'stændɪŋli] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]['tæsɪt] [ə'griːmənt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
understandingly and then by tacit agreement the subject would be changed .
理解地 和 然后 经过 默契 协议 这 主题 会 是 已更改 .

双方心照不宣地达成默契，话题随即转移。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði]['juːniən]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [leɪt]
Just outside one of the lunch rooms in the Union Station at St . Louis late
只是 外部 一 的 这 午餐 房间 在 这 联盟 车站 在 英石 . 路易斯 晚的
[wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][pɑːt][ɒv; əv]['dʒænjuəri][æn; ən][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] .
one night in the latter part of January an altercation occurred between two men .
一 夜晚 在 这 后者 部分 的 一月 一个 争吵 发生 之间 二 男人 .

一月份下旬的一个深夜，在圣路易斯联合车站的一间餐厅外，两名男子发生了争执。

[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .
One was a tall , distinguished - looking man of middle age .
一 曾是 一个 高的 , 杰出的 - 寻找 男人 的 中间 年龄 .

其中一人是一位身材高大、相貌堂堂的中年男子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪlrəʊd] [ɒm'plɔɪeɪ] — [ə; eɪ]['swiːpə(r)][ænd; ənd]['kliːnə(r)] .
The other was a railroad employé — a sweeper and cleaner .
这 其他 曾是 一个 铁路 雇员 — 一个 清扫器 和 清洁工 .

另一名是铁路员工——一名清洁工。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ruːm] ,

It seemed that the tall man , coming out of the lunch room ,

它 似乎 那 这 高的 男人 , 未来 出去 的 这 午餐 房间 ,

那个高个子男人似乎正从餐厅里走出来，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪn] ,

and carrying a travelling bag and a cane ,

和 携带 一个 旅行 包 和 一个 甘蔗 ,

他背着旅行包，拄着拐杖。

['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swiːpə(r)] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

stumbled over the broom which the sweeper was using on the floor just beyond the doorway .

踉跄 超过 这 扫帚 哪个 这 清扫器 曾是 使用 在 这 地面 只是 超过 这 门口 .

我绊到了清洁工在门口地板上使用的扫帚。

[ðə; ði] ['trævələ(r)] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] ,

The traveller , who appeared to have but poor control over his temper ,

这 游客 , WHO 出现 到 有 但 贫穷的 控制 超过 他的 脾气 ,

这位旅行者似乎脾气很暴躁，

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [nəʊ] [kən'trəʊl] [æt; ət] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hænd] [ɒv; əv] ['keələsnəs] [ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm] .

or rather no control at all over it , accused the station hand of carelessness and cursed him .

或者 相当 不 控制 在 全部 超过 它 , 被告 这 车站 手 的 疏忽 和 被诅咒的 他 .

或者说，他根本无法控制局面，他指责车站工作人员粗心大意，并咒骂了他。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hænd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] [dɪ'naɪəl] .

The station hand made an indignant and impertinent denial .

这 车站 手 制成 一个 愤怒 和 无礼 拒绝 .

车站工作人员愤愤不平、傲慢无礼地否认了此事。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæg] ,

At that the other flung down his bag ,

在 那 这 其他 扔 向下 他的 包 ,

这时，另一个人把包扔在了地上。

[swʌŋ] [ə'lɒft] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['swiːpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [fɔːs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [leɪ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [skælp] [ɪn] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [gæʃ] ,

swung aloft his heavy walking stick and struck the sweeper across the head with force sufficient to lay open the victim's scalp in a two - inch gash ,

摇摆 高空 他的 重的 步行 戳 和 击 这 清扫器 穿过 这 头 和 力量 充足的 到 躺 打开 这 受害者的 头皮 在 一个 二 - 英寸 伤口 ,

他高举沉重的手杖，猛击清洁工的头部，力道之大，在受害者的头皮上划开一道两英寸长的口子。

[wɪtʃ] [bled] ['friːli] .

which bled freely .

哪个 出血 自由 .

鲜血汩汩流淌。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [wen] ['trʌb(ə)l] [ə'kɜːd] .

For once a policeman was on the spot when trouble occurred .

为了 一次 一个 警察 曾是 在 这 点 什么时候 麻烦 发生 .

难得的是，这次出事的时候，警察正好在现场。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [-]
This particular [51]
这 特别的 [-]

这个特殊的[51]

[pə'liːsmən] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] [ʃed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bləʊ] [dɪ'lɪvəd] .
policeman was passing through the train shed and he saw the blow delivered .
警察 曾是 通过 通过 这 火车 棚 和 他 锯 这 吹 发表 .

一名警察路过火车棚时，目睹了这一幕。

[hiː; hi] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [pʊt] [bəuθ] [men] ['ʌndə(r)] ['teknɪk(ə)l] [ə'rest] .
He ran up and , to be on the safe side , put both men under technical arrest :
他 跑 向上 和 , 到 是 在 这 安全的 边 , 放 两个都 男人 在下面 技术的 逮捕 .

他跑上前去，为了安全起见，对两人进行了技术性逮捕。

[ðə; ði] ['swiːpə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [boʊld] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [klaʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] ,
The sweeper , who had been bowled over by the clout he had got ,
这 清扫器 , WHO 有 到过 保龄球 超过 经过 这 影响力 他 有 得到 ,

被击倒在地的扫地员，

[meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌʌnprə'vəʊkt] [ə'sɔːlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ;
made a charge of unprovoked assault against the stranger ;
制成 一个 收费 的 无端挑衅 突击 反对 这 陌生人 ;

指控陌生人无故袭击；

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['krækɪŋ] [ðə; ði] - [skʌl] .
the latter expressed a blasphemous regret that he had not succeeded in cracking the sweeper's skull .
这 后者 表达 一个 亵渎神明 后悔 那 他 有 不是 成功了 在 裂纹 这 - 颅骨 .

后者表达了亵渎神明的遗憾，因为他没能成功地打碎清洁工的头骨。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] ['nɜːvəs] , ['haɪli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [steɪt] .
He appeared to be in a highly nervous , highly irritable state .
他 出现 到 是 在 一个 高度 紧张的 , 高度 易怒的 状态 .

他看起来非常紧张，非常易怒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'trəʊlmən] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'gresɪv] ['prɪzənərz] [bɪ'heɪvjə(r)] .
At any rate such was the interpretation which the patrolman put upon his aggressive prisoner's behaviour .
在 任何 速度 这样的 曾是 这 解释 哪个 这 巡警 放 之上 他的 挑衅的 囚犯的 行为 .

总之，巡警就是这样解释他那名具有攻击性的囚犯的行为的。

['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [peə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːðə(r)] [hɑː'stɪlətiz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tʊk] [bəuθ] [men] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['mɑːstəz] ['ɒfɪs] ,
Walking between the pair to prevent further hostilities the policeman took both men into the station master's office ,
步行 之间 这 一对 到 防止 更远 敌对行动 这 警察 采取 两个都 男人 进入 这 车站 硕士学位 办公室 ,

为了防止冲突进一步升级，警察走到两人中间，将两人都带进了站长办公室。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'trəʊl] ['wægən] .
his intention being to telephone from there for a patrol wagon .
他的 意图 存在 到 电话 从 那里 为了 一个 巡逻 车皮 .

他的意图是从那里打电话叫一辆巡逻车。

[ðə; ði] [naɪt] ['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] .
The night station master accompanied them .
这 夜晚 车站 掌握 伴随 他们 .

夜班站长陪同他们一起前往。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,
Inside the room ,
里面 这 房间 ,

房间内，

[waɪl] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]['baɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd]
while the station master was binding up the wound in the sweeper's forehead
尽管 这 车站 掌握 曾是 结合 向上 这 伤口 在 这 - 前额
[wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] ,
with a pocket handkerchief ,
和 一个 口袋 手帕 ,

当站长用手帕包扎清洁工额头上的伤口时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['flʌri] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
it occurred to the policeman that in the flurry of excitement he had not
它 发生 到 这 警察 那 在 这 阵雪 的 激动 他 有 不是
[faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪk'saɪtɪd] [bə'lɪdʒərənt] .
found out the name of the tall and still excited belligerent .
成立 出去 这 姓名 的 这 高的 和 仍然 兴奋的 好战的 .

警察这才意识到，在一阵慌乱中，他竟然没有打听那个身材高大、情绪激动、好斗的人的名字。

[ðə; ði] ['swiːpə(r)] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [-]
The sweeper he already [52]
这 清扫器 他 已经 [-]

清扫工他已经[52]

[njuː] .
knew .
知道 .

知道。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] .
He asked the tall man for his name and business .
他 问 这 高的 男人 为了 他的 姓名 和 商业 .

他询问了这位高个男子的姓名和职业。

" [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , " [ɪz]['dʒeɪs(ə)n][siː] . ['mælɑːd] .
" My name , " said the prisoner , " is Jason C . Mallard .
" 我的 姓名 , " 说 这 囚犯 , " 是 杰森 C . 凫 .

“我的名字是，”囚犯说，“是杰森·C·马拉德。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋgres] .
I am a member of Congress .
我 是 一个 成员 的 国会 .

我是国会议员。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] [fə'gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ]
" The station master forgot to make the knot in the bandage he was tying
" 这 车站 掌握 忘了 到 制作 这 结 在 这 绷带 他 曾是 捆绑
[ə'baʊt] [ðə; ði] - [hed] .
about the sweeper's head .
关于 这 - 头 .

“站长忘记在给清洁工包扎头部的绷带上打结了。”

[ðə; ði] ['swiːpə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] ['trikl]
The sweeper forgot the pain of his new headache and the blood which trickled
这 清扫器 忘了 这 疼痛 的 他的 新的 头痛 和 这 血 哪个 涓涓细流
[daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊvərɔːlz] .
down his face and fell upon the front of his overalls .
向下 他的 脸 和 跌倒 之上 这 正面 的 他的 连体工作服 .

清洁工忘记了新添的头痛，也忘记了鲜血顺着脸颊流下来，滴落在工作服前面。

[æz; əz] [ðəʊ] ['gʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [set] [ɒv; əv] ['waɪərz] [ðiːz] [tuː] [swʌŋ] [ə'baʊt] ,
As though governed by the same set of wires these two swung about ,
作为 尽管 受统治 经过 这 相同的 放 的 电线 这些 二 摇摆 关于 ,

仿佛被同一组电线控制着，这两个人荡来荡去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
and with the officer they stared at the stranger .
和 和 这 官 他们 凝视 在 这 陌生人 .

他们和警官一起盯着那个陌生人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] , [ˌrekəg'nɪʃn] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [θriː] ,
And as they stared , recognition came into the eyes of all three ,
和 作为 他们 凝视 , 认出 来了 进入 这 眼睛 的 全部 三 ,

三人对视片刻，眼中都闪过一丝恍然大悟的神色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [di'səːnd] [ðə; ði]
and they marvelled that before now none of them had discerned the
和 他们 惊叹不已 那 前 现在 没有任何 的 他们 有 辨别 这
[aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['taʊzld] [hed] [ɒv; əv] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðəʊz] [kliːn]
identity of the owner of that splendid tousled head of hair and those clean
身份 的 这 所有者 的 那 灿烂 蓬乱的 头 的 头发 和 那些 干净的
- [kʌt] ['fiːtʃəz] ,
- cut features ,
- 切 特征 ,

他们惊叹，此前竟然没有人认出那头蓬松亮丽的头发和那张棱角分明的脸庞的主人是谁。

[naʊ] ['swəʊlən] [ænd; ənd] [red] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kɒlə(r)] .
now swollen and red with an unreasonable choler .
现在 肿 和 红色的 和 一个 不合理 霍乱 .

现在脸色红肿，怒气冲冲。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['dʒɔsl] ['sensɪz] [bæk] ,
The policeman was the first to get his shocked and jostled senses back ,
这 警察 曾是 这 第一的 到 得到 他的 震惊 和 推搡 感官 后退 ,

警察最先从震惊和惊恐中恢复过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .
and the first to speak .
和 这 第一的 到 说话 .

并且是第一个发言的人。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [naɪt] , [ðɪs] [pə'liːsmən] [dɪd] ;
He proved himself a quick - witted person that night , this policeman did ;
他 已证实 他自己 一个 快的 - 机智的 人 那 夜晚 , 这 警察 做过 ;

那晚，这位警察展现出了他机智敏捷的一面；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [helps] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] .
and perhaps this helps to explain why his superior , the head of the St .
和 也许 这 帮助 到 解释 为什么 他的 优越的 , 这 头 的 这 英石 .
['luːɪs] [pə'liːs] [dɪ'pɑːtmənt] , [-]
Louis police department , [53]
路易斯 警察 部门 , [-]

也许这有助于解释为什么他的上司，圣路易斯警察局局长[53]

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [prə'məʊtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] .
on the very next day promoted him to be a sergeant .
在 这 非常 下一个 天 推广 他 到 是 一个 军士 .

第二天就晋升他为中士。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['mælɑːd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swiːpə(r)] .
But when he spoke it was not to Mallard but to the sweeper .
但 什么时候 他 辐 它 曾是 不是 到 凫 但 到 这 清扫器 .

但他说话的对象不是野鸭，而是清洁工。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [mel] ['hærɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['pɜːrti] [gʊd] [əmjʊrɪkən] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ? "
" Look here , Mel Harris , " he said ; " you call yourself a purty good Amurican , don't you ? "
" 看 这里 , 梅尔 哈里斯 , " 他 说 ; " 你 称呼 你自己 一个 漂亮 好的 美国 , 不 你 ? "

“听着，梅尔·哈里斯，”他说，“你自诩为优秀的美国人，是吗？”

" [juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ai] [duː; də] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" You bet your life I do ! " was the answer .
" 你 赌注 你的 生活 我 做 ! " 曾是 这 回答 .

“当然愿意！”他回答道。

" [eɪnt] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [kæmp] - - ? "
" Ain't I got a boy in camp soldierin ' ? "
" 不是 我 得到 一个 男生 在 营 - - ? "

“我有个孩子在军营里当兵吗？”

" [wel] , [ai] [gɒt] [tuː] [ðeə(r)] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] .
" Well , I got two there myself , " said the policeman ; " but that ain't the question now .
" 出色地 , 我 得到 二 那里 我 , " 说 这 警察 ; " 但 那 不是 这 问题 现在 .

“嗯，我自己那里也有两个，”警察说；“但这并不是现在的问题。”

[ai] [siː] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bruːzd] [pleɪs] [ðeə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
I see you've got a kind of a little bruised place there on your head .
我 看 你已经 得到 一个 种类 的 一个 小的 瘀伤 地方 那里 在 你的 头 .

我看到你头上好像有块小小的淤青。

[naʊ] [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [əmjʊrɪkən] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,
Now then , as a good Amurican tryin ' to do your duty to your country at all times ,
现在 然后 , 作为 一个 好的 美国 尝试 - 到 做 你的 责任 到 你的 国家 在 全部 时代 ,

那么，作为一个始终努力履行对国家义务的优秀美国人，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [bruːz] .
I want you to tell me how you come by that there bruise .
我 想 你 到 告诉 我 如何 你 来 经过 那 那里 挫伤 .

我想让你告诉我，你身上的淤青是怎么来的。

[dɪd] ['sʌmbədi] [mɛ'bi] [hɪt] [juː; jʊ] ,
Did somebody mebbe hit you ,
做过 某人 也许 打 你 ,

你是不是被人打了？

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [juː; jʊ][dʒest] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ] [piːs]
or as a matter of fact ain't it the truth that you jest slipped on a piece
或者 作为 一个 事情 的 事实 不是 它 这 真相 那 你 笑话 滑倒了 在 一个 片
[ɒv; əv][bə'nɑːnə] - - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ,
of banana peelin ' or something of that nature ,
的 香蕉 - - 或者 某物 的 那 自然 ,

或者说，事实难道不是你踩到香蕉皮之类的东西滑倒了吗?

[ænd; ənd] [fel] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][dʒæm][ɒv; əv] [ðæt] [lʌntʃ] [ruːm] [aʊt] ['jɒndə(r)] ?
and fell up against the door jamb of that lunch room out yonder ?
和 跌倒 向上 反对 这 门 大排 的 那 午餐 房间 出去 远处 ?

然后就撞到了那边那间餐厅的门框上?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['swiːpə(r)] [steərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'terəgeɪtə(r)] , [deɪzd] .
" For a moment the sweeper stared at his interrogator , dazed .
" 为了 一个 片刻 这 清扫器 凝视 在 他的 审讯员 , 茫然 .

"清洁工愣愣地盯着审问他，一时不知所措。"

[ðen] [ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [baɪ'sektɪd][hɪz; ɪz] ['həʊmli] [red] - [striːkt] [feɪs] .
Then a grin of appreciation bisected his homely red - streaked face .
然后 一个 咧嘴笑 的 欣赏 二等分 他的 家常的 红色的 - 条纹 脸 .

然后，他那张略带红晕的朴素脸上绽放出赞赏的笑容。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , ['ɒfɪsə(r)] , " [hiː; hi] [-]
" Why , it was an accident , officer , " he [54]
" 为什么 , 它 曾是 一个 事故 , 官 , " 他 [-]

"警官，这是一场意外，"他[54]

['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

已回答。

" [ai] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd][hɪt][maɪ] [əʊn] [self][ə; eɪ] ['wɒləp] , [dʒest][laɪk][juː; jʊ] [sed] .
" I slipped down and hit my own self a wallop , jest like you said .
" 我 滑倒了 向下 和 打 我的 自己的 自己 一个 重击 , 笑话 喜欢 你 说 .

"我滑倒了，狠狠地撞到了自己，就像你说的，开玩笑的。"

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪn] - . "
Anyway , it don't amount to nothin ' . "
反正 , 它 不 数量 到 什么也没有 - . "

总之，这并非毫无意义。

" [juː; jʊ] [siːn] [wɒt] ['hæpənd] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? " [went] [ɒn][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
" You seen what happened , didn't you ? " went on the policeman , addressing the
" 你 已见 什么 发生 , 没有 你 ? " 去 在 这 警察 , 解决 这
['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] .
station master .
车站 掌握 .

"你看到了发生了什么事，对吧?"警察继续对车站站长说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)]['æksɪdənt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It was a pure accident , wasn't it ? "
" 它 曾是 一个 纯的 事故 , 不是 它 ? "

"这纯属意外，对吧? "

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ][pjʊə(r)]['æksɪdənt] , " ['steɪtɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] .
" That's what it was — a pure accident , " stated the station master .
" 那就是 什么 它 曾是 — 一个 纯的 事故 , " 声明 这 车站 掌握 .

"的确，这是一起纯粹的意外，"站长说道。

" [ðen] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ə'kɜːrɪŋ] [raʊnd]
" Then , to your knowledge , there wasn't no row of any sort occurring round
" 然后 , 到 你的 知识 , 那里 不是 不 排 的 任何 种类 发生 圆形的
[hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
here to - night ?
这里 到 - 夜晚 ?

"那么，据你所知，今晚这附近没有发生任何争执吗？"

" [went] [ɒn][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" went on the policeman .
" 去 在 这 警察 .

警察继续说道。

" [nɒt] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] . "
" Not that I heard of . "
" 不是 那 我 听到 的 . "

"我没听说过。"

" [wel] , [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] - [biːn] [jʊd] [ə; eɪ] - [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "
" Well , if there had a - been you'd a - heard of it , wouldn't you ? "
" 出色地 , 如果 那里 有 一个 - 到过 你会 一个 - 听到 的 它 , 不会 你 ? "

"如果真有这回事，你肯定会听说的，对吧？"

" [ʃʊə(r)][ai] [wʊd] ! "
" Sure I would ! "
" 当然 我 会 ! "

"当然愿意！"

" [ðæts] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
" That's good , " said the policeman .
" 那就是 好的 , " 说 这 警察 .

"那很好，"警察说。

[hiː; hi] [dʒæb] [ə; eɪ] [glʌvd] [θʌm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪtnəsiz] .
He jabbed a gloved thumb toward the two witnesses .
他 刺伤 一个 戴手套 拇指 朝向 这 二 证人 .

他戴着手套的大拇指朝两名证人戳了戳。

" [ðen] , [siː] [hɪə(r)] , ['hærɪs] !
" Then , see here , Harris !
" 然后 , 看 这里 , 哈里斯 !

"那么，哈里斯，你看这里！"

[biːn] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt]
Bein ' as it was an accident pure and simple and your own fault
贝因 - 作为 它 曾是 一个 事故 纯的 和 简单的 和 你的 自己的 过错
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

既然这纯粹是一场意外，而且还是你自己的错，

['nəʊbədi] — [nəʊ][ˌaʊt'saɪdə(r)] — ['kʊd(ə)nt][ə; eɪ] - [hæd; həd] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
nobody — no outsider — couldn't a - had nothin ' to do with your
无人 — 不 局外人 — 不能 一个 - 有 什么也没有 - 到 做 和 你的
['gɛtɪn] - [hɜːt] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ? "
gettin ' hurt , could he ? "
获得 - 伤害 , 可以 他 ? "

没有人——任何外人——能跟你受伤这件事有任何关系，对吧？

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [rɪ'plaɪd] ['hærɪs] . [-]
" Not a thing in the world , " replied Harris . [55]
" 不是 一个 事物 在 这 世界 , " 回复 哈里斯 . [-]

"世界上没有一样东西，"哈里斯回答说。[55]

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " ['ekəud] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] .
" Not a thing in the world , " echoed the station master .
" 不是 一个 事物 在 这 世界 , " 回声 这 车站 掌握 .

"什么也没有,"站长附和道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] ['eni] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'genst] ['enibɒdi] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]
" And you ain't got any charge to make against anybody for what was
" 和 你 不是 得到 任何 收费 到 制作 反对 任何人 为了 什么 曾是
[djuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['ɔːkwədnəs] ,
due to your own personal awkwardness ,
到期的 到 你的 自己的 个人的 尴尬 ,

"而且,由于你个人的尴尬,你也不能指控任何人。"

[hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [bluː] - ['kəʊtɪd] ['prɒmptə(r)] .
have you ? " suggested the blue - coated prompter .
有 你 ? " 建议 这 蓝色的 - 涂层 提词器 .

"你有吗?"身穿蓝色外套的提词员问道。

" ['sɜːt(ə)nli] [ai] [eɪnt] ! " [dis'kleim] ['hærɪs] ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Certainly I ain't ! " disclaimed Harris almost indignantly .
" 当然 我 不是 ! " 已声明 哈里斯 几乎 愤慨地 .

"我当然不是!"哈里斯几乎愤愤不平地否认道。

['mælɑːd] [brəʊk] [ɪn] : " [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðɪs] — [juː; jʊ] [men] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['hɔːsli] .
Mallard broke in : " You can't do this — you men , " he declared hoarsely .
凫 打破 在 : " 你 不能 做 这 — 你 男人 , " 他 声明 沙哑地 .

马拉德插话道:"你们男人不能这样做,"他沙哑地说道。

" [ai] [strʌk] [ðæt] [mæn]
" I struck that man
" 我 击 那 男人

我打了那个人

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ai][dɪd] [straɪk] [hɪm] — [dæm] [hɪm] !
and I'm glad I did strike him — damn him !
和 我是 高兴的 我 做过 罢工 他 — 该死 他 !

我很高兴我打了他——该死的!

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm] .
I wish I'd killed him .
我 希望 ID 被杀 他 .

我真希望我杀了他。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
I'm willing to take the consequences .
我是 愿意的 到 拿 这 结果 .

我愿意承担后果。

[ai][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] .
I demand that you make a report of this case to your superior officer .
我 要求 那 你 制作 一个 报告 的 这 案件 到 你的 优越的 官 .

我要求你向上级汇报此案。

" [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪm] — [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [fɔːθ]
" As though he had not heard him — as though he did not know a fourth
" 作为 尽管 他 有 不是 听到 他 — 作为 尽管 他 做过 不是 知道 一个 第四
['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] — [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
person was present — the policeman ,
人 曾是 展示 — 这 警察 ,

"仿佛他没听见他的话——仿佛他不知道还有第四个人在场——警察,

['lʊkɪŋ] [raɪt] [pɑːst] ['mælɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lev(ə)ld] , ['stedi] , [kən'temptʃuəs] [geɪz] , [ə'drest] [ðə; ði]
looking right past Mallard with a levelled , steady , contemptuous gaze , addressed the
寻找 正确的 过去的 凫 和 一个 平整 , 稳定的 , 轻蔑的 目光 , 已解决 这
['ʌðə(r)] [tuː] .
other two .
其他 二 .

他目光越过野鸭，用一种平静、坚定、轻蔑的眼神看着另外两人。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kæʒuəl] ,
His tone was quite casual ,
他的 语气 曾是 相当 随意的 ,

他的语气相当随意。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [freɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [skɔːn] [tuː] ['hevi]
and yet somehow he managed to freight his words with a scorn too heavy
和 然而 不知何故 他 管理 到 货运 他的 字 和 一个 轻蔑 也 重的
[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][mɪə(r)] [wɜːdz] :
to be expressed in mere words :
到 是 表达 在 仅仅 字 :

然而，他却设法在言语中流露出一种难以用言语表达的轻蔑：

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Boys , " he said ,
" 男孩们 , " 他 说 ,

“孩子们，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] - [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][eə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [faʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [-
" it seems - like to me the air in this room is so kind of foul that it [56
" 它 似乎 - 喜欢 到 我 这 空气 在 这 房间 是 所以 种类 的 犯规 那 它 [-
]
]
]

“我觉得这房间里的空气非常难闻[56]

[eɪnt] ['fɪtn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [əmjʊrɪkənz] [tuː; tə][biː; bi] ['brɛθɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
ain't fitten for good Amuricans to be breathin ' it .
不是 适合 为了 好的 美国人 到 是 呼吸 - 它 .

对于优秀的美国人来说，呼吸这种空气是不合适的。

[səʊ][aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə]['əʊpən] [ʌp] [ðɪs] [hɪə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['pjʊərɪfaɪ][ɪt'self] —
So I'm goin ' to open up this here door and see if it don't purify itself —
所以 我是 去 - 到 打开 向上 这 这里 门 和 看 如果 它 不 净化 本身 —
[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .
of its own accord .
的 它是 自己的 符合 .

所以我要打开这扇门，看看它能不能自行净化。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] ;
" He stepped back and swung the door wide open ;
" 他 步 后退 和 摇摆 这 门 宽的 打开 ;

他后退一步，把门猛地推开；

[ðen] [stept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['swiːpə(r)] .
then stepped over and joined the station master and the sweeper .
然后 步 超过 和 加入 这 车站 掌握 和 这 清扫器 .

然后走过去，和站长、清洁工站在一起。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn][ɒv; əv]
And there together they all three stood without a word from any one of
和 那里 一起 他们 全部 三 站立 没有 一个 单词 从 任何 一 的
[ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [fɔːθ] [mæn] ,
them as the fourth man ,
他们 作为 这 第四 男人 ,

于是，他们三人并肩站着，一言不发，第四个人站在那里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [waɪt] [naʊ] [weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [red] ,
with his face deadly white now where before it had been a passionate red ,
和 他的 脸 致命 白色的 现在 在哪里 前 它 有 到过 一个 热情的 红色的 ,

他原本绯红的脸现在变得惨白无力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [lɔl] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ðəʊ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː]['rɪdʒɪdli]
and his head lolling on his breast , though he strove to hold it rigidly
和 他的 头 懒散 在 他的 胸部 , 尽管 他 努力 到 抓住 它 严格地
[ɪ'rekt] ,
erect ,
直立 ,

他的头无力地垂在胸前，尽管他努力想让它保持笔直直立。

[pɑːst] ['saɪləntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] .
passed silently out of the little office .
通过了 默默 出去 的 这 小的 办公室 .

他默默地走出了那间小办公室。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpənd] [dɔː(r)][ðə; ði]['triːəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [krɒst]
Through the opened door the trio with their eyes followed him while he crossed
通过 这 打开 门 这 三人组 和 他们的 眼睛 随后 他 尽管 他 交叉
[ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] .
the concrete floor of the concourse and passed through a gate .
这 具体的 地面 的 这 大厅 和 通过了 通过 一个 门 .

透过敞开的门，三人目光追随着他，看着他穿过大厅的水泥地面，穿过一道门。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [mɜːk] ,
They continued to watch until he had disappeared in the murk ,
他们 持续 到 手表 直到 他 有 消失 在 这 黑暗 ,

他们一直注视着，直到他消失在黑暗中。

['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [weə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [pɑːkt] ['slipər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]
going toward where a row of parked sleepers stood at the far end of the
去 朝向 在哪里 一个 排 的 停放 卧铺 站立 在 这 远的 结尾 的 这
[treɪn] [ʃed] .
train shed .
火车 棚 .

朝着火车棚尽头停放的一排枕木走去。

[jet] [ə'nʌðə(r)] [pə'liːsmən] [ɪz][tuː; tə]['fɪgə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'vents] .
Yet another policeman is to figure in this recital of events .
然而 其他 警察 是 到 数字 在 这 独奏会 的 活动 .

在这起事件的叙述中，还将出现另一名警察。

[ðɪs] [pə'liːsmənz] [neɪm] [ɪz]['keɪləb]['wægənə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] ['keɪləb]['wægənə(r)][wɒz; wəz][ænd; ənd]
This policeman's name is Caleb Waggoner and this Caleb Waggoner was and
这 警察的 姓名 是 卡莱布 瓦格纳 和 这 卡莱布 瓦格纳 曾是 和
[stɪl] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [-]
still is the night marshal in a small [57]
仍然 是 这 夜晚 元帅 在 一个 小的 [-]

这位警察名叫卡莱布·瓦格纳，这位卡莱布·瓦格纳过去是，现在仍然是一个小[57]的夜间警长。

[taʊn] [ɪn]['aɪəwə][ɒn][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['rɪvə(r)] .
town in Iowa on the Missouri River .
镇 在 爱荷华州 在 这 密苏里州 河 .

位于爱荷华州密苏里河畔的小镇。

[hi:; hi][ɪz][wʌn] - [hɑ:f][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
He is one - half the police force of the town ,
他 是 一 - 一半 这 警察 力量 的 这 镇 ,

他是镇上半支警力的一半。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [hu:] [dʌz] ['dju:ti][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
the other half being a constable who does duty in the daytime .
这 其他 一半 存在 一个 警官 WHO 做 责任 在 这 白天 .

另一半是白天执勤的警员。

['wægənə(r)] ['sʌfə] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [kə'mju:nəti] [mait] [prɪ'vent]
Waggoner suffers from an affection which in a large community might prevent
瓦格纳 遭受 从 一个 感情 哪个 在 一个 大的 社区 可能 防止
[hɪm][frɒm; frəm]['həʊldɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [dʌz] [həʊld] .
him from holding such a job as the one he does hold .
他 从 保持 这样的 一个 工作 作为 这 一 他 做 抓住 .

瓦格纳患有一种疾病，在大家庭里，这种疾病可能会让他无法从事他现在从事的这种工作。

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['kɔ:zɪz] [hɪm][tu:; tə]
He has an impediment of the speech which at all times causes him to
他 有 一个 障碍 的 这 演讲 哪个 在 全部 时代 原因 他 到
['stæmə(r)] ['bædli] .
stammer badly .
结巴 糟糕 .

他有语言障碍，总是结结巴巴的。

[wen] [hi:; hi][ɪz][ɪk'saɪtɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['efət]
When he is excited it is only by a tremendous mental and physical effort
什么时候 他 是 兴奋的 它 是 仅有的 经过 一个 巨大的 精神的 和 身体的 努力
[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'devə(r)] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [fɔ:m] [ðə; ði] [wɜ:dz] [æt; ət][ɔ:l] .
and after repeated endeavours that he can form the words at all .
和 后 重复 努力 那 他 能 形式 这 字 在 全部 .

他激动的时候，只有经过巨大的精神和体力付出，反复尝试后，才能勉强说出几个字。

[ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'gɑ:dz] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][fɜ:st] - [reɪt] ['ɒfɪsə(r)] , ['səʊbə(r)] , ['trʌstwɜ:ði] [ænd; ənd]['kaɪndli] .
In other regards he is a first - rate officer , sober , trustworthy and kindly .
在 其他 问候 他 是 一个 第一的 - 速度 官 , 清醒 , 值得信赖的 和 亲切地 .

在其他方面，他是一位一流的军官，沉稳、值得信赖、和蔼可亲。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [ɒv; əv] ['februəri] , [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑ:f][pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] ,
On the night of the eighteenth of February , at about half past eleven o'clock ,
在 这 夜晚 的 这 第十八 的 二月 , 在 关于 一半 过去的 十一 点钟 ,

二月十八日晚，大约十一点半，

['mɑ:ʃ(ə)l] ['wægənə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)][bɪ'fɔ:(r)] - ['mɪdnaɪt] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
Marshal Waggoner was completing his regular before - midnight round of the
元帅 瓦格纳 曾是 完成 他的 常规的 前 - 午夜 圆形的 的 这
['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] .
business district .
商业 区 .

警长瓦格纳正在完成他例行的午夜前商业区巡逻。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['nɑːsti] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː] [wet] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] - ['meltɪd] [slʌʃ]
The weather was nasty , with a raw wet wind blowing and half - melted slush
这 天气 曾是 可恶的 , 和 一个 生的 湿的 风 吹 和 一半 - 融化 泥浆
[ˌʌndə'fʊt] .
underfoot .
脚下 .

天气恶劣，刮着刺骨的湿风，脚下是半融化的泥泞。

[ɪn][hɪz; ɪz][tʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] .
In his tour he had encountered not a single person .
在 他的 旅游 他 有 遭遇 不是 一个 单身的 人 .

在他的旅行中，他没有遇到一个人。

[ðæt] [ded] [dʌm] ['kwaɪət] [wɪtʃ] [fɔːls] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [taʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] [wɒz; wəz]
That dead dumb quiet which falls upon a sleeping town on a winter's night was
那 死的 哑的 安静的 哪个 瀑布 之上 一个 睡眠 镇 在 一个 冬天的 夜晚 曾是
[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
all about him .
全部 关于 他 .

冬夜里，沉睡的小镇笼罩在死一般的寂静之中，而这一切都与他有关。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [meɪn] [striːt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θʌrəfeə(r)] ,
But as he turned out of Main Street , which is the principal thoroughfare ,
但 作为 他 转向 出去 的 主要的 街道 , 哪个 是 这 主要的 通道 ,
['ɪntuː] ['sɪkəmɔː(r)] [-]
into Sycamore [58]
进入 梧桐树 [-]

但当他从主要干道主街拐进梧桐街时[58]

[striːt] ,
Street ,
街道 ,

街道，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['baɪweɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] ['skætəd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['veɪkənt] [lɒts] [tuː; tə][ðə; ði]
a short byway running down between scattered buildings and vacant lots to the
一个 短的 旁路 跑步 向下 之间 疏散 建筑物 和 空缺 很多 到 这
['rɪvə(r)][bæŋk][ə; eɪ] [ʃɔːt] [blɒk] [ə'weɪ] ,
river bank a short block away ,
河 银行 一个 短的 堵塞 离开 ,

一条短小的岔路从零星散落的建筑物和空地之间延伸到不远处的河岸。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] [haʊs] , [ðə; ði] [taʊnz]
he saw a man standing at the side door of the Eagle House , the town's
他 锯 一个 男人 常设 在 这 边 门 的 这 鹰 房子 , 这 镇上的
['sekənd] - [best] [həʊ'tel] .
second - best hotel .
第二 - 最好的 酒店 .

他看到一个男人站在鹰屋酒店的侧门外，鹰屋酒店是镇上第二好的酒店。

[ə; eɪ][gæs][læmp] ['fleərɪŋ] ['rægɪdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [wɪð]
A gas lamp flaring raggedly above the doorway brought out the figure with
一个 气体 灯 燃烧 破烂地 多于 这 门口 带来 出去 这 数字 和
[dɪ'stɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

门口上方一盏煤气灯忽明忽暗地照亮了身影，使人影更加清晰可见。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][nɒt] ['muːvɪŋ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
The man was not moving — he was just standing there ,
这 男人 曾是 不是 移动 — 他 曾是 只是 常设 那里 ,

那人一动不动地站在那里，

[wɪð] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['əʊvəkəʊt] [tɜːnd] [ʌp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft]
with the collar of a heavy overcoat turned up about his throat and a soft
和 这 衣领 的 一个 重的 大衣 转向 向上 关于 他的 喉 和 一个 柔软的
[blæk] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [brɪm] [drɔːn] [wel] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
black hat with a wide brim drawn well down upon his head .
黑色的 帽子 和 一个 宽的 帽檐 绘制 出色地 向下 之上 他的 头 .

他身穿一件厚重的大衣，衣领竖起遮住喉咙，头上戴着一顶宽边黑色软帽，帽檐压得很低。

['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] , ['wægənə(r)] , [huː] [baɪ] [neɪm] [ɔː(r)][baɪ] [saɪt] [njuː] ['evri] ['rezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Drawing nearer , Waggoner , who by name or by sight knew every resident of the
绘画 更近 ， 瓦格纳 ， WHO 经过 姓名 或者 经过 视线 知道 每一个 居民 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ，

瓦格纳走近了，他认识镇上的每一个居民，无论是通过名字还是长相。

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɔɪtərə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
made up his mind that the loiterer was a stranger .
制成 向上 他的 头脑 那 这 游荡者 曾是 一个 陌生人 .

他断定那个徘徊的人是陌生人。

[naʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ə'brɔːd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪð] [nəʊ] ['bɪznəs]
Now a stranger abroad at such an hour and apparently with no business
现在 一个 陌生人 国外 在 这样的 一个 小时 和 显然 和 不 商业
[tuː; tə][maɪnd] [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi] ['mentəli] ['kætəlɒgd] [baɪ][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [naɪt] ['mɑːʃ(ə)l]
to mind would at once be mentally catalogued by the vigilant night marshal
到 头脑 会 在 一次 是 精神上 已编目 经过 这 警惕的 夜晚 元帅
[æz; əz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['pɜːs(ə)n] .
as a suspicious person .
作为 一个 可疑的 人 .

如今，一个陌生人在这样的时间出现在国外，而且显然没有其他事情要办，那么警惕的夜间巡逻员会立即在心里把他/她列为可疑人员。

[səʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['pædɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi]
So when he had come close up to the other , padding noiselessly in his heavy
所以 什么时候 他 有 来 关闭 向上 到 这 其他 ， 填充 无声 在 他的 重的
['rʌbə(r)] [buːts] ,
rubber boots ,
橡皮 靴子 ，

所以当他穿着厚重的橡胶靴，无声地踱步靠近对方时，

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]['hɔːltɪd][ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] [stɛərd] ['stedfɑːstli]
the officer halted and from a distance of six feet or so stared steadfastly
这 官 停止 和 从 一个 距离 的 六 脚 或者 所以 凝视 坚定不移
[æt; ət][ðə; ði][sə'spekt] .
at the suspect .
在 这 怀疑 .

警官停下脚步，在大约六英尺的距离外，目不转睛地盯着嫌疑人。

[ðə; ði][sə'spekt] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lʊk] .
The suspect returned the look .
这 怀疑 返回 这 看 .

嫌疑人回望了他一眼。

[wɒt] ['wægənə(r)] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['hægəd] [-]
What Waggoner saw was a thin , haggard [59]
什么 瓦格纳 锯 曾是 一个 薄的 ， 枯槁 [-]

瓦格纳看到的是一个瘦弱憔悴的人[59]

[feɪs] ['kʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [bʌldʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː] - [bəʊnz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'fɪgərɪŋ] [grəʊθ]
face covered to the upper bulge of the jaw - bones with a disfiguring growth
脸 涵盖 到 这 上 凸出 的 这 颚 - 骨头 和 一个 毁容 生长
[ɒv; əv] ['redɪʃ] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['templz] [baɪ] ['ʃægi] ,
of reddish whiskers and inclosed at the temples by shaggy ,
的 微红 胡须 和 封闭 在 这 寺庙 经过 毛茸茸 ,

脸部一直延伸到下颌骨的隆起处，长满了难看的红色胡须，太阳穴周围则被蓬乱的头发包裹着。

[ˌʌn'kempt] [strændz] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] [wɪtʃ] [prəʊ'tru:did] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [blæk] [hæt] .
unkempt strands of red hair which protruded from beneath the black hat .
蓬头垢面 线 的 红色的 头发 哪个 突出 从 下面 这 黑色的 帽子 .

几缕凌乱的红发从黑色帽子下探了出来。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ʃeɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [wi:ks] ; ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ['ni:dɪd]
Evidently the man had not been shaved for weeks ; certainly his hair needed
显然 这 男人 有 不是 到过 剃光 为了 周 ; 当然 他的 头发 需要
['trɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['kəʊmɪŋ] .
trimming and combing .
修剪 和 梳理 .

显然，这名男子已经好几周没刮胡子了；他的头发肯定需要修剪和梳理。

[bʌt; bət] [wɒt] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪm'prest] ['wægənə(r)] [mɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]
But what at the moment impressed Waggoner more even than the general
但 什么 在 这 片刻 印象深刻 瓦格纳 更多的 甚至 比 这 一般的
[ˌʌn'kɛmptnɛs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['æspekt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
unkemptness of the stranger's aspect was the look out of his eyes .
邋遢 的 这 陌生人的 方面 曾是 这 看 出去 的 他的 眼睛 .

但此刻，比陌生人邋遢的外表更让瓦格纳印象深刻的，是他眼神中流露出的神情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdspred] [aɪz] [ænd; ənd] ['blʌdʃɒt] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] ,
They were widespread eyes and bloodshot as though from lack of sleep ,
他们 是 广泛 眼睛 和 充血 作为 尽管 从 缺少 的 睡觉 ,

他们双眼圆睁，布满血丝，像是睡眠不足所致。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [glɛə] ['ɪntuː] [wægənɝz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] , [streɪnd] , ['hɑːkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and they glared into Waggoner's with a peculiar , strained , hearkening expression .
和 他们 怒目而视 进入 瓦格纳 和 一个 奇特 , 紧张 , 倾听 表达 .

他们用一种奇特的、紧张的、倾听的表情怒视着瓦格纳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ægəni] [ɪn] [ðem; ðəm] — ['mɪzəri] [ʌn'ʌtərəbl] .
There was agony in them — misery unutterable .
那里 曾是 痛苦 在 他们 — 苦难 难以言喻 .

他们内心充满了痛苦——难以言喻的悲惨。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːwəd] [ðen] , [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Thrusting his head forward then , the stranger cried out , and his voice ,
推进 他的 头 向前 然后 , 这 陌生人 哭 出去 , 和 他的 嗓音 ,

陌生人猛地向前探出头，大声喊叫起来，他的声音是：

[wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]
which in his first words was deep and musical , suddenly , before he had
哪个 在 他的 第一的 字 曾是 深的 和 音乐 , 突然 , 前 他 有
['ʌtə] [ə; eɪ] [fʊl] ['sentəns] ,
uttered a full sentence ,
说出 一个 满的 句子 ,

他开口说的第一句话低沉而富有韵律，突然间，在他还没说完一句话之前，

[tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɔːl'setəʊ] :
turned to a sharp , half - hysterical falsetto :
转向 到 一个 锋利的 , 一半 - 歇斯底里的 假声 :

话音转为尖锐、近乎歇斯底里的假声：

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mæn] ?
" Why don't you say something to me , man ?
" 为什么 不 你 说 某物 到 我 , 男人 ?

"你为什么不跟我说句话呢，伙计？"

" [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['wægənə(r)] .
" he cried at the startled Waggoner .
" 他 哭 在 这 惊慌 瓦格纳 .

"他对着受惊的瓦格纳大喊。"

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" For God's sake , why don't you speak to me ?
" 为了 神的 清酒 , 为什么 不 你 说话 到 我 ?

"看在上帝的份上，你为什么不跟我说话？"

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [noʊ] [ˌem 'iː] , [waɪ] [doʊnt] [-]
Even if you do know me , why don't [60]
甚至 如果 你 做 知道 我 , 为什么 不 [-]

即使你认识我，为什么不[60]

[juː; jʊ] [spiːk] ?
you speak ?
你 说话 ?

你会说话吗？

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] ?
Why don't you call me by my name ?
为什么 不 你 称呼 我 经过 我的 姓名 ?

你为什么不叫我的名字？

[ai][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] — [ai][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
I can't stand it — I can't stand it any longer , I tell you .
我 不能 站立 它 — 我 不能 站立 它 任何 更长 , 我 告诉 你 .

我受不了了——我再也受不了了，我告诉你。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [spiːk] .
You've got to speak .
你已经 得到 到 说话 .

你必须开口说话。

" [ə'staʊndɪd] , ['wægənə(r)] [strəʊv] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" Astounded , Waggoner strove to answer .
" 震惊 , 瓦格纳 努力 到 回答 .

震惊之余，瓦格纳努力想要回答。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ˌæprɪ'hensɪv] [æz; əz] [wel] ,
But , because he was startled and a bit apprehensive as well ,
但 , 因为 他 曾是 惊慌 和 一个 少量 忧虑 作为 出色地 ,

但是，因为他既惊慌又有些忐忑不安，

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [lɒkt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːlti] ['vəʊk(ə)l] [kɔːdz] .
his throat locked down on his faulty vocal cords .
他的 喉 已锁定 向下 在 他的 故障 声乐 绳索 .

他的喉咙因声带功能障碍而卡住。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [muːvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] [kən'vʌlsɪvli] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm]
His face moved and his lips twisted convulsively , but no sound issued from
他的 脸 已搬 和 他的 嘴唇 扭曲 痉挛地 , 但 不 声音 发布 从
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

他的脸部肌肉抽搐，嘴唇痉挛地扭动，但嘴里却发不出任何声音。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['gleərɪŋ]['ɪntuː] [wægənɜ·z] [feɪs] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] ['gɔglɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
The stranger , glaring into Waggoner's face with those two goggling eyes of his ,
这 陌生人 , 刺眼 进入 瓦格纳 脸 和 那些 二 戴眼镜 眼睛 的 他的 ,

陌生人瞪着瓦格纳，双眼圆睁，怒目而视。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['aɪbɔːlz] , [θruː] [ʌp][bəuθ][ɑːmz][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]
which were all eyeballs , threw up both arms at full length and gave a
哪个 是 全部 眼球 , 扔 向上 两个都 武器 在 满的 长度 和 给予 一个
[greɪt] ['gægɪŋ] ['aʊtkraɪ] .
great gagging outcry .
伟大的 作呕 强烈抗议 .

那些全是眼球的东西，举起双臂，发出了一声巨大的作呕声。

" [ɪts] [kʌm] !
" It's come !
" 它是 来 !

它来了！

" [hiː; hi] [ʃriːk] ; " [ɪts] [kʌm] !
" he shrieked ; " it's come !
" 他 尖叫 ; " 它是 来 !

他尖叫道："它来了！"

[ðə; ði]['saɪləns][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .
The silence has done it at last .
这 沉默 有 完毕 它 在 最后的 .

最终，寂静奏效了。

[ˌaɪ 'tiː] ['defən] [ˌem 'iː] — [aɪm] [def] !
It deafens me — I'm deaf !
它 耳聋 我 — 我是 聋 !

这让我耳聋——我是聋子！

[ai][kænt][hɪə(r)][juː; jʊ] !
I can't hear you !
我 不能 听到 你 !

我听不见你说话！

[ai][kænt][hɪə(r)][juː; jʊ] !
I can't hear you !
我 不能 听到 你 !

我听不见你说话！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [saʊθ] — [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ænd; ənd] ['wægənə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ]
" He turned and ran south — toward the river — and Waggoner , recovering
" 他 转向 和 跑 南 — 朝向 这 河 — 和 瓦格纳 , 恢复中
[hɪm'self] , [ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] [fʊl] [bent] .
himself , ran after him full bent .
他自己 , 跑 后 他 满的 弯曲 .

"他转身向南跑去——朝着河的方向跑去——瓦格纳稳住身形，弯着腰追了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] [reɪs] [ðiːz] [tuː] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['lɪt(ə)l] [striːt] ,
It was a strangely silent race these two ran through the empty little street ,
它 曾是 一个 奇怪的 沉默的 种族 这些 二 跑 通过 这 空的 小的 街道 ,

这是一场出奇安静的比赛，两人在空荡荡的小街上奔跑。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['meltɪd] [snəʊ] [ðeə(r)] [fiːt] [meɪd] [nəʊ] [saʊndz] [æt; ət][ɔːl] .
for in the half - melted snow their feet made no sounds at all .
为了 在 这 一半 - 融化 雪 他们的 脚 制成 不 声音 在 全部 .

因为在半融化的雪地上，他们的脚步声悄无声息。

['wæɡənə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] , [kʊd; kəd]['ʌtə(r)][nəʊ] [wɜːdz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][dɪd][nɒt] . [
Waggoner , for obvious reasons , could utter no words ; the other man did not . [
瓦格纳 , 为了 明显的 原因 , 可以 说出 不 字 ; 这 其他 男人 做过 不是 . [
-]
61]
-]

瓦格纳显然无法说话；另一个人也没有说话。[61]

[ə; eɪ][skænt][ten] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪ] [kleɪ] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]
A scant ten feet in the lead the fugitive reached the high clay bank of the
一个 稀少 十 脚 在 这 带领 这 逃犯 达到 这 高的 黏土 银行 的 这
['rɪvə(r)] .
river .
河 .

逃犯领先不到十英尺就到达了河岸高高的黏土堤岸。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwəd] [ɡlɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,
Without a backward glance at his pursuer , without checking his speed ,
没有 一个 落后 瞥一眼 在 他的 追击者 , 没有 检查 他的 速度 ,

他头也不回地看了一眼追赶者，也没有控制自己的速度，

[hiː; hi] [went] [ɒf] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs]
he went off and over the edge and down out of sight into the darkness
他 去 离开 和 超过 这 边缘 和 向下 出去 的 视线 进入 这 黑暗
.
.
.

他冲了出去，翻过悬崖，消失在黑暗中。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fʊt] [plʌndʒ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [meɪd] ['ɔːlməʊst]
Even at the end of the twenty - foot plunge the body in striking made almost
甚至 在 这 结尾 的 这 二十 - 脚 暴跌 这 身体 在 引人注目 制成 几乎
[nəʊ] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] ,
no sound at all ,
不 声音 在 全部 ,

即使从二十英尺高的地方纵身跃下，身体撞击地面时也几乎没有发出任何声音。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['wæɡənə(r)] ['ɑːftəwəd] ['fɪɡəd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]
for , as Waggoner afterward figured , it must have struck against a
为了 , 作为 瓦格纳 之后 想 , 它 必须 有 击 反对 一个
[mæs] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [aɪs] ,
mass of shore ice ,
大量的 的 支撑 冰 ,

正如瓦格纳后来推测的那样，它一定是撞上了岸边的一大块冰。

[ðen] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [slaɪd] [ɒf] , [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [splæʃ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔil] ['jeləʊ] ['wɔːtəz]
then instantly to slide off , with scarcely a splash , into the roiled yellow waters
然后 即刻 到 滑动 离开 , 和 几乎 一个 溅 , 进入 这 翻腾 黄色的 水
[bɪ'jɒnd] .
beyond .
超过 .

然后瞬间滑入远处波涛汹涌的黄色海水中，几乎没有溅起任何水花。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [spiːd] ['beəli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm]
The policeman checked his own speed barely in time to save himself from
这 警察 已检查 他的 自己的 速度 仅仅 在 时间 到 节省 他自己 从
['fɒləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] .
following over the brink .
下列的 超过 这 边缘 .

警察及时检查了自己的车速，才避免了自己也冲下悬崖。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [kleɪ] [blʌf] ,
He crouched on the verge of the frozen clay bluff ,
他 蹲着 在 这 边缘 的 这 冷冻 黏土 虚张声势 ,

他蹲在冰冻黏土峭壁的边缘，

['pɪərɪŋ] ['daʊnwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] .
peering downward into the blackness and the quiet .
窥视 向下 进入 这 黑 和 这 安静的 .

向下凝视着黑暗和寂静。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] .
He saw nothing and he heard nothing except his own laboured breathing .
他 锯 没有什么 和 他 听到 没有什么 除了 他的 自己的 辛勤劳作 呼吸 .

他什么也没看见，什么也没听见，只有自己粗重的呼吸声。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] .
The body was never recovered .
这 身体 曾是 绝不 恢复 .

尸体始终没有找到。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ə; eɪ] [blæk] [sɒft] [hæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑːf] - [rɔtid] [aɪs] [fləʊ] ,
But at daylight a black soft hat was found on a half - rotted ice floe ,
但 在 日光 一个 黑色的 柔软的 帽子 曾是 成立 在 一个 一半 - 腐烂的 冰 浮冰 ,

但到了白天，人们在一块半腐烂的浮冰上发现了一顶黑色软帽。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɒdʒd] [kləʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] .
where it had lodged close up against the bank .
在哪里 它 有 已提交 关闭 向上 反对 这 银行 .

它紧贴着河岸搁浅了。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ɪn] [ðə; ði] ['swetbænd] ,
A name was stamped in the sweatband ,
一个 姓名 曾是 盖章 在 这 吸汗带 ,

汗带上印着一个名字。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suːɪsaɪd] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]
and by this the identity of the suicide was established as that of
和 经过 这 这 身份 的 这 自杀 曾是 已确立的 作为 那 的
['kɒŋgrəsmən] ['dʒeɪs(ə)n] ['mælɑːd] .
Congressman Jason Mallard .
众议员 杰森 凫 .

由此确定自杀者是国会议员杰森·马拉德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神